叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkər] , ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Malcolm Farmer 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

['februəri] [fɔːr] , - .
FEBRUARY 4 , 1914 .
二月 4 , - .

1914年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] , [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [straɪk] ['raɪəts] ,
The statement , made at the inquiry into the Dublin strike riots ,
这 陈述 , 制成 在 这 询问 进入 这 都柏林 罢工 骚乱 ,

这份声明是在对都柏林罢工骚乱进行调查时发表的。

[ðæt] - [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [hæz; həz] , [wiː; wi] [hɪə(r)] ,
that 245 policemen were injured during the disturbances has , we hear ,
那 - 警察 是 受伤 期间 这 干扰 有 , 我们 听到 ,

据我们了解，骚乱中有245名警察受伤。

[dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɪˈleɪbə(r)] [ˈklɑːsɪz] .

done	much	to	allay	the	prevailing	discontent	among	the	belabouring	classes	.
完毕	很多	到	巷	这	盛行	不满	之中	这	劳作	课程	.

为缓解劳动阶级普遍存在的不满情绪做出了很大贡献。

" [ˈkəʊlɪŋ] [ðə; ði] [stɔːz] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈhedlaɪn] [wɪtʃ] [kɔːt] [ˈaʊə(r)] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][lɑːst] [wiːk] .

"	Coaling	the	Stores	"	is	a	headline	which	caught	our	eye	in	a	newspaper	last	week	.
"	煤炭	这	商店	"	是	一个	标题	哪个	捕捉	我们的	眼睛	在	一个	报纸	最后的	星期	.

“煤炭充斥商店”是上周我们在报纸上看到的一则标题，引起了我们的注意。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒləʊd] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [straɪk] , [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] , [baɪ] " [ˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] .

To	be	followed	,	after	the	strike	,	we	imagine	,	by	"	Storing	the	Coals	.
到	是	随后	,	后	这	罢工	,	我们	想象	,	经过	"	存储	这	煤炭	.

我们设想，罢工结束后，接下来将进行“储存煤炭”的行动。

" [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɒfɪsə(r)] , [lɑːst] [wiːk] , [ʃɒt] [ðə; ði][ˈliːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ˈkwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ˈrestrɒnt] ,

"	A	Russian	officer	,	last	week	,	shot	the	leader	of	a	gipsy	choir	in	a	St	.	Petersburg	restaurant	,
"	一个	俄语	官	,	最后的	星期	,	射击	这	领导者	的	一个	吉普赛人	唱诗班	在	一个	英石	.	圣彼得堡	餐厅	,

“上周，一名俄罗斯军官在圣彼得堡一家餐馆枪杀了吉普赛合唱团的领队。”

[nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sæŋ] [aʊt][ɒv; əv][tjuːn][bʌt; bət] [ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfɪsərz] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

not	because	he	sang	out	of	tune	but	merely	because	he	expressed	resentment	at	the	officer's	conduct	towards	his	daughter	.
不是	因为	他	唱	出去	的	调	但	仅仅	因为	他	表达	怨恨	在	这	警官们	执行	向	他的	女儿	.

并非因为他唱歌跑调，而是因为他对该警官对待他女儿的行为表示愤慨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [pɒnˈtɒnt] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .

It	is	thought	that	the	incident	may	lead	to	an	Entente	between	Germany	and	Russia	.
它	是	想法	那	这	事件	可能	带领	到	一个	协约	之间	德国	和	俄罗斯	.

人们认为，这一事件可能会促成德国和俄罗斯之间的协约。

[ˈaʊə(r)][ˈneɪvi] [ˈstændəd] [ɒv; əv] - [ˈdrednɔːt] [tuː; tə] - [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈneɪvi] [ɪz] ,

Our	Navy	standard	of	16	Dreadnoughts	to	10	of	the	next	most	powerful	Navy	is	,
我们的	海军	标准	的	-	无畏舰	到	-	的	这	下一个	最多	强大的	海军	是	,

我海军的标准是拥有16艘无畏舰，而第二强大的海军只有10艘，这相当于

[sez] [ˈmɪstə(r)] . [siː] . [piː] . [trɪˈvɪljən] , [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] .

says	Mr	.	C	.	P	.	Trevelyan	,	rough	and	ready	.
说道	先生	.	C	.	P	.	特里维廉	,	粗糙的	和	准备好	.

CP Trevelyan 先生直言不讳地说。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈstændədz] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [rʌf] , [bʌt; bət] [lets] [həʊp] [ðer] [ˈredi] ,

Well	,	in	this	matter	our	standards	may	or	may	not	be	rough	,	but	let's	hope	they're	ready	,
出色地	,	在	这	事情	我们的	标准	可能	或者	可能	不是	是	粗糙的	,	但	我们来吧	希望	它们是	准备好	,

嗯，在这件事上，我们的标准或许有些苛刻，但愿他们已经准备好了。

| | | |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,
It **is** **possible** **,** **however** **,**
它 是 可能的 , 然而 ,

然而，这是有可能的。

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [θret] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [mɔː(r)]
that **the** **mere** **threat** **may** **have** **the** **effect** **of** **making** **the** **sermons** **more**
那 这 仅仅 威胁 可能 有 这 影响 的 制作 这 布道 更多的
[ˌentəˈteɪnɪŋ] .
entertaining **.**
娱乐 .

仅仅是这种威胁就可能使布道变得更有趣。

[ə; eɪ]['vɒljuːm] [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] " [hæz; həz] [meɪd] [ɪts]
A **volume** **entitled** **"** **The** **Great** **Scourge** **and** **How** **to** **End** **it** **"** **has** **made** **its**
一个 体积 标题 " 这 伟大的 祸害 和 如何 到 结尾 它 " 有 制成 它是
[əˈpɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

一本名为《大灾祸及其终结之道》的书籍面世了。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ænəkɪst] [ækˈtɪvətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
We **had** **imagined** **this** **to** **be** **a** **treatise** **on** **the** **anarchist** **activities** **of** **a**
我们 有 想象 这 到 是 一个 论文 在 这 无政府主义者 活动 的 一个
['sɜːt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfrədʒɪst] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['krɪstəbel]
certain **section** **of** **the** **Suffragists** **until** **we** **discovered** **the** **name** **of** **Miss** **Christabel**
肯定 部分 的 这 妇女参政论者 直到 我们 发现 这 姓名 的 错过 克里斯塔贝尔
['pæŋkhɜːst] [æz; əz][ɪts] ['ɔːθəres] .
Pankhurst **as** **its** **authoress** **.**
潘克赫斯特 作为 它是 作者 .

我们原本以为这是一篇关于妇女参政论者某一派别的无政府主义活动的论文，直到我们发现作者是克里斯特贝尔·潘克赫斯特小姐。

['mesəz] . ['hʌtʃɪnsənz] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]
Messrs **.** **Hutchinson's** **interesting** **History** **of** **the** **Nations** **,** **the** **first** **part** **of**
先生们 . 哈钦森的 有趣的 历史 的 这 国家 , 这 第一的 部分 的
[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈpɪəd] ,
which **has** **just** **appeared** **,**
哪个 有 只是 出现 ,

哈钦森先生的《国家史》一书很有意思，第一部分刚刚出版。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌkɒmpɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][fækts] [ɔːlˈredi] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
is **something** **more** **than** **a** **mere** **compilation** **of** **facts** **already** **known** **to** **us** **.**
是 某物 更多的 比 一个 仅仅 汇编 的 事实 已经 已知 到 我们 .

它不仅仅是对我们已知事实的简单罗列。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [bəuθ] [fəˈtɒgrəfi] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)]
We **had** **thought** **that** **both** **photography** **and** **limited** **companies** **were**
我们 有 想法 那 两个都 摄影 和 有限的 公司 是
[kəmˈpærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [ɪnˈvenʃnz] .
comparatively **recent** **inventions** **.**
比较 最近的 发明 .

我们原以为摄影术和有限公司都是相对较新的发明。

[æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːk] , [ɪnˈtaɪtld] " [tʃɑːlz] [aɪ] . ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
An **illustration** **,** **however** **,** **in** **this** **new** **work** **,** **entitled** **"** **Charles** **I** **.** **going** **to**
一个 插图 , 然而 , 在 这 新的 工作 , 标题 " 查尔斯 我 . 去 到
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
execution **,**
执行 ,

然而，在这幅题为《查理一世走向刑场》的新作品中，有一幅插图，

" [beəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , " ['fəʊtəʊ][baɪ] ['henri] [dʒeɪ] . ['mʌlɪn] , ['limitid] .

"	bears	the	description	,	"	Photo	by	Henry	J	.	Mullen	,	Ltd	.
"	熊	这	描述	,	"	照片	经过	亨利	J	.	穆伦	,	有限公司	.

带有描述："照片由 Henry J. Mullen, Ltd. 提供。"

" ['kaʊnsələ(r)] ['ʃɜ:lɒk] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [lɔ:d] [meə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

"	Councillor	Sherlock	has	been	elected	Lord	Mayor	of	Dublin	for	the	third	time	in	succession	,
"	议员	夏洛克	有	到过	当选	主	市长	的	都柏林	为了	这	第三	时间	在	演替	,

"谢洛克议员已连续第三次当选都柏林市长。"

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tɔ:k] [naʊ] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mænʃ(ə)n] [haʊs] " ['ʃɜ:rlɒks] [həʊm] .

and	Sir	Arthur	Conan	Doyle	will	be	interested	to	hear	that	there	is	some	talk	now	of	calling	the	local	Mansion	House	"	Sherlock's	Home	.
和	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	将要	是	感兴趣的	到	听到	那	那里	是	一些	讲话	现在	的	呼叫	这	当地的	大厦	房子	"	夏洛克的	家	.

柯南·道尔爵士如果听到有人提议将当地的庄园宅邸命名为"夏洛克之家"，一定会很感兴趣。

" [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [daɪz] [hɑ:d] .

"	Belief	in	the	innocence	of	the	dove	dies	hard	.
"	信仰	在	这	无辜	的	这	鸽子	死亡	难的	.

"人们对鸽子纯洁无辜的信念很难消失。"

[æt; ət] ['drɪf,fi:ld] , [lɑ:st] [wi:k] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʌv] , [hu:] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ,

At	Driffield	,	last	week	,	a	Mr	.	Dove	,	who	was	charged	with	conducting	a	lottery	,
在	德里菲尔德	,	最后的	星期	,	一个	先生	.	鸽子	,	WHO	曾是	带电	和	进行	一个	彩票	,

上周在德里菲尔德，一位名叫多夫的先生被指控组织彩票活动。

[wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] ['gɪlti] .

was	acquitted	in	spite	of	his	pleading	guilty	.
曾是	无罪释放	在	尽管如此	的	他的	恳求	有罪的	.

尽管他认罪，但最终还是被判无罪。

[ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [pə'fɔ:mə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋz] [bentʃ] [kɔ:t] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

A	music	-	hall	performer	gave	a	turn	in	a	King's	Bench	court	the	other	day	.
一个	音乐	-	大厅	演员	给予	一个	转动	在	一个	国王学院	长椅	法庭	这	其他	天	.

前几天，一位音乐厅演员在国王法庭上表演了一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:t] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,

There	was	a	time	when	a	judge	would	have	objected	to	his	court	being	turned	into	a	theatre	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	一个	法官	会	有	反对	到	他的	法庭	存在	转向	进入	一个	剧院	,

曾几何时，法官会反对将自己的法庭改建成剧院。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]['kɒmɪk]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ˌdi:mɑ:'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [blɜ:d] .

but	since	the	advent	of	comic	judges	the	line	of	demarcation	has	become	blurred	.
但	自从	这	来临	的	漫画	法官	这	线	的	划界	有	变得	模糊	.

但自从喜剧裁判出现以来，这条界限就变得模糊不清了。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [fræŋk][iː] . ['leɪki] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haɪ] [skuːl] , ['bɒstən] , [juː]

According	to	Dr	.	Frank	E	.	Lakey	,	of	the	English	High	School	,	Boston	,	U
根据	到	博士	.	坦率	E	.	莱基	,	的	这	英语	高的	学校	,	波士顿	,	U

. [es] . [ə; eɪ] . ,

.	S	.	A	.	,
.	S	.	一个	.	,

据美国波士顿英语高中的弗兰克·E·莱基博士称，

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [nˈɔːtɪəst] [bɪˈtwiːn] [θriː][ænd; ənd][fɔːr][piː] . [em] . ; [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)]

boys	are	at	their	naughtiest	between	3	and	4	p	.	m	.	;	and	at	their
男孩们	是	在	他们的	最顽皮的	之间	3	和	4	p	.	米	.	;	和	在	他们的

[best][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] .

best	at	10	a	.	m	.
最好的	在	-	一个	.	米	.

男孩们下午3点到4点最调皮捣蛋；上午10点最活泼好动。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][məʊst] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][bed][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ?

But	surely	most	boys	are	awake	and	out	of	bed	at	10	a	.	m	.	?
但	一定	最多	男孩们	是	醒	和	出去	的	床	在	-	一个	.	米	.	?

但大多数男孩早上10点肯定都起床了吧?

" ['pɒpjələ(r)] ['maɪˌkroʊbz]

"	POPULAR	MICROBES
"	受欢迎的	微生物

"流行微生物"

['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ˌtuːˈtuː] , - [æt; ət][ə; eɪ] ['blækpuːl] ['lektʃə(r)] .

Audience	of	2	,	000	at	a	Blackpool	Lecture	.
观众	的	2	,	-	在	一个	布莱克浦	演讲	.

在布莱克浦举行的讲座吸引了 2000 名听众。

" ['deɪli] [njuːz] .

"	Daily	News	.
"	日常的	消息	.

《每日新闻》。

[wʌn][ɪz][səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn] [mˈɪliənz] [ðæt] [ðɪs] [siːm] ['rɑːðə(r)]

One	is	so	accustomed	to	think	of	the	little	chaps	in	millions	that	this	seems	rather
一	是	所以	习惯	到	思考	的	这	小的	小伙子们	在	百万	那	这	似乎	相当

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈtendəns] .

a	poor	attendance	.
一个	贫穷的	出席	.

人们习惯于看到数以百万计的小家伙们，所以这样的出席人数似乎相当少。

[ðə; ði] ['helpmeɪt] .

THE	HELPMATE	.
这	帮手	.

助手。

['njuːli] - ['wedɪd] ['hʌzbənd] ([freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)]) .

Newly	-	wedded	Husband	(	fresh	from	the	altar	)	.
新	-	已婚	丈夫	(	新鲜的	从	这	坛	)	.

新婚丈夫（刚从教堂走下来）。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] , [sɜː(r)] ,

"	Excuse	me	taking	the	liberty	,	Sir	,
"	原谅	我	采取	这	自由	,	先生	,

先生，恕我冒昧，

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ][waɪf][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

but	do	you	happen	to	know	of	any	place	where	my	wife	could	get	a
但	做	你	发生	到	知道	的	任何	地方	在哪里	我的	妻子	可以	得到	一个

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

little	charring	to	do	?
小的	烧焦	到	做	?

请问您是否知道哪里可以让我妻子找点烧炭的工作做?

" [ˌɑːnə'rɪfɪks] .

"	HONORIFICS	.
"	敬语	.

敬语。

[ə; eɪ] ['kaʊədli] [həʊks][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['pəːpitreit] [ɪn]['pærɪs] ,

A	cowardly	hoax	was	recently	perpetrated	in	Paris	,
一个	胆小	骗局	曾是	最近	实施	在	巴黎	,

最近在巴黎发生了一起卑鄙的骗局。

[weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə]

where	a	number	of	politicians	consented	to	assist	in	raising	a	statue	to
在哪里	一个	数字	的	政治家	同意	到	协助	在	提高	一个	雕像	到

- ['saɪmən] ,

Hégésippe	Simon	,
-	西蒙	,

许多政界人士同意协助为埃热西佩·西蒙竖立雕像。

[ðə; ði]['edʒukeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['epɪgræm] ,

the	educator	of	the	Democracy	and	author	of	the	famous	epigram	,
这	教育者	的	这	民主	和	作者	的	这	著名的	警句	,

民主的教育家，著名警句的作者，

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['vænɪʃɪz] [wen] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] ,

"	The	darkness	vanishes	when	the	sun	rises	,
"	这	黑暗	消失	什么时候	这	太阳	上升	,

"太阳升起时，黑暗就会消失。"

" ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] - ['saɪmən][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

"	only	to	discover	later	that	Hégésippe	Simon	had	never	existed	.
"	仅有的	到	发现	之后	那	-	西蒙	有	绝不	存在	.

后来才发现，Hégésippe Simon 这个人根本不存在。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] [men] [ɪn] [ðɪs]

Needless	to	say	,	this	has	produced	a	profound	impression	upon	public	men	in	this
不必要	到	说	,	这	有	生产	一个	深刻的	印象	之上	民众	男人	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

毋庸置疑，这件事给这个国家的公众人物留下了深刻的印象。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst][sə'spɪʃ(ə)n] .

who	are	regarding	invitations	of	a	similar	character	with	the	gravest	suspicion	.
WHO	是	关于	邀请函	的	一个	相似的	特点	和	这	最严重的	怀疑	.

他们对类似性质的邀请抱有极其严重的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] ,

For	instance	,	Mr	.	William	Archer	,
为了	实例	,	先生	.	威廉	射手	,

例如，威廉·阿彻先生

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə]['ɪbsən] ,

on	receiving	a	request	for	his	assistance	in	raising	a	monument	to	Ibsen	,
在	接收	一个	要求	为了	他的	协助	在	提高	一个	纪念碑	到	易卜生	,

收到请求他协助为易卜生竖立纪念碑时，

[ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ['kɔ:ʃəsli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt]
is reported to have replied cautiously that he would like to know more about
是 据报道 到 有 回复 谨慎地 那 他 会 喜欢 到 知道 更多的 关于
[ðɪs] ['raɪtə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] .
this writer before giving an answer .
这 作家 前 给予 一个 回答 .

据报道，他谨慎地回应说，他想在给出答案之前更多地了解这位作家。

['mɪstə(r)] . ['klemənt] [ʃɔ:tə] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɹɒn.ti]
Mr . Clement Shorter , on being asked to join the committee of a Brontë
先生 . 克莱门特 较短 , 在 存在 问 到 加入 这 委员会 的 一个 勃朗特
[mə'mɔ:riəl] ,
memorial ,
纪念馆 ,

克莱门特·肖特先生受邀加入勃朗特纪念委员会时，

[rɪ'plaɪd] [sə'spɪʃəsli] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ?
replied suspiciously , " Why do you ask me of all people ?
回复 可疑地 , " 为什么 做 你 问 我 的 全部 人们 ?

他疑惑地回答说："你为什么偏偏问我？"

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . ['gɑ:rvɪn] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]
" Mr . J . L . Garvin , on being approached on the subject of a bust of
" 先生 . J . L . 加文 , 在 存在 接近 在 这 主题 的 一个 摔碎 的
['mɪstə(r)] . ['fɪlsən] [jʌŋ] ,
Mr . Filson Young ,
先生 . 菲尔森 年轻的 ,

"当有人就菲尔森·杨先生的半身像一事与JL·加文先生接洽时，

[ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - ['edɪtə(r)][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [neɪm]
is reported to have consulted his assistant - editor as to whether the name
是 据报道 到 有 咨询 他的 助手 - 编辑 作为 到 无论 这 姓名
[maɪt] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][pjʊə(r)][ɪn'venʃ(ə)n] ;
might not be a pure invention ;
可能 不是 是 一个 纯的 发明 ;

据报道，他曾咨询过他的助理编辑，询问这个名字是否可能是他自己编造的；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ri'mɑ:k] , [wen] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bʌs]
while Mr . G . K . Chesterton remarked , when asked to assist in raising a bas
尽管 先生 . G . K . 切斯特顿 评论 , 什么时候 问 到 协助 在 提高 一个 基础
- [rɪ'li:f] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ,
- relief to Charles Dickens ,
- 宽慰 到 查尔斯 狄更斯 ,

当被问及是否愿意协助制作查尔斯·狄更斯的浮雕时，G·K·切斯特顿先生评论道：

[ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] .
that he didn't believe there was no such a person .
那 他 没有 相信 那里 曾是 不 这样的 一个 人 .

他不相信世上没有这样的人。

" ['mɪstə(r)] . - , [keɪ] . [si:] . , [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ki:ts] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
" Mr . M'Call , K . C . , said Dr . Keats had charge of the boys in
" 先生 . - , K . C . , 说 博士 . 济慈 有 收费 的 这 男孩们 在
[ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] ,
the infirmary ,
这 医务室 ,

"M'Call先生，KC，说Keats医生负责医务室里的男孩们。"

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔ:də(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld]
and 和 | **for** 为了 | **the** 这 | **purpose** 目的 | **of** 的 | **maintaining** 保持 | **order** 命令 | **he** 他 | **was** 曾是 | **sometimes** 有时 | **compelled** 被迫
[tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['kɔ:pərəl] [ə'stɒnɪʃmənt] . " — ['glɑ:zgəʊ]
to 到 | **resort** 采取 | **to** 到 | **corporal** 下士 | **astonishment** 惊讶 | **.** . | **"** " | **—** — | **Glasgow** 格拉斯哥

为了维持秩序，他有时不得不诉诸武力镇压。——格拉斯哥

['deɪli] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
Daily 日常的 | **Record** 记录 | **.** .

日志。

['bɪli] [braʊn] ([sə'praɪzd]) : " [aʊ] !
Billy 比利 | **Brown** 棕色的 | **(** (| **surprised** 惊讶 | **)**) | **:** : | **"** " | **Ow** 现在 | **!** !

比利·布朗（惊讶地）："哎哟！"

" [ɪn]['aʊə(r)][lɑ:st] ['ɪʃu:] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒəʊ'hænəsbɜ:g] ['telɪgræm] ,
" " | **In** 在 | **our** 我们的 | **last** 最后的 | **issue** 问题 | **,** , | **quoting** 引用 | **from** 从 | **a** 一个 | **Johannesburg** 约翰内斯堡 | **telegram** 电报 | **,** ,

"上一期中，我们引用了约翰内斯堡的一份电报，

[wi:; wi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] " ['leɪbə(r)] ['ɔ:gən] .
we 我们 | **referred** 指 | **to** 到 | **The** 这 | **Evening** 晚上 | **Chronicle** 编年史 | **as** 作为 | **a** 一个 | **"** " | **Labour** 劳动 | **organ** 器官 | **.** .

我们称《晚间纪事报》为"劳工机关报"。

" [ɪts] ['lʌndən] ['mænɪdʒə(r)] [raɪts] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;
" " | **Its** 它是 | **London** 伦敦 | **Manager** 经理 | **writes** 写 | **protesting** 抗议 | **against** 反对 | **this** 这 | **description** 描述 | **;** ;

"其伦敦经理来信抗议这种描述；

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] ['ɒfə(r)]['aʊə(r)] [h'ɑ:tɪəst] [rɪ'grets] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi]
and 和 | **we** 我们 | **now** 现在 | **offer** 提供 | **our** 我们的 | **heartiest** 最真挚的 | **regrets** 遗憾 | **for** 为了 | **the** 这 | **grave** 严重 | **injustice** 不公正 | **that** 那 | **we** 我们
[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]['aʊə(r)] [saʊθ] ['æfrɪkən] [kən'temp(ə)rəri] .
seem 似乎 | **to** 到 | **have** 有 | **done** 完毕 | **to** 到 | **our** 我们的 | **South** 南 | **African** 非洲 | **contemporary** 当代的 | **.** .

现在，我们对似乎对我们的南非同胞造成的严重不公深表遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[| **pg** 页 | **82** - | **]**]

[第 82 页]

['smiðəz] , [bi:] . [si:] .
SMITHERS 史密瑟斯 | **,** , | **B** B | **.** . | **C** C | **.** .

卑诗省史密瑟斯

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ][mæp] , [məʊst] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [faɪn]
I 我 | **saw** 锯 | **it** 它 | **on** 在 | **a** 一个 | **map** 地图 | **,** , | **most** 最多 | **large** 大的 | **and** 和 | **fine** 美好的

我在地图上看到了它，很大很漂亮。

([ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] — [nəʊ] [dri:m]) ,
((| **I** 我 | **saw** 锯 | **it** 它 | **with** 和 | **the** 这 | **naked** 裸 | **eye** 眼睛 | **—** — | **no** 不 | **dream** 梦 | **)**) | **,** ,

（我亲眼所见——不是梦）

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [treɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [laɪn] ,

Showing	how	trains	upon	the	Grand	Trunk	line	,
显示	如何	火车	之上	这	盛大	树干	线	,

展示了大干线铁路上的列车运行情况，

[grænd][bʌt; bət][pə'sɪfɪk] , [rʌn] [ə'lɒŋ] [baɪ] [stiːm]

Grand	but	Pacific	,	run	along	by	steam
盛大	但	太平洋	,	跑步	沿着	经过	蒸汽

宏伟壮丽，但太平洋沿岸，由蒸汽机车驱动

[raɪt] [tuː; tə] [prɪns] ['ruːpət] [ɒn][ðə; ði] [siː] ([ə; eɪ] [pɔːt])

Right	to	Prince	Rupert	on	the	sea	(	a	port	)
正确的	到	王子	鲁珀特	在	这	海	(	一个	港口	)

通往鲁珀特王子港（一个港口）的权利

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] .

And	there	are	brought	up	short	.
和	那里	是	带来	向上	短的	.

而且他们都被迅速带走了。

['smiðəz] !

Smithers	!
史密瑟斯	!

史密瑟斯！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][mæp] , [aɪ] [seɪ] ,

I	saw	it	on	a	map	,	I	say	,
我	锯	它	在	一个	地图	,	我	说	,

我说，我是在地图上看到的。

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk][mæp][ɪn] ['kɒkspɜː] [striːt] .

A	panoramic	map	in	Cockspur	Street	.
一个	全景	地图	在	鸡爪	街道	.

科克斯珀街的全景地图。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]

And	sudden	in	my	heart	began	to	play
和	突然	在	我的	心	开始	到	玩

突然间，我的心中开始响起音乐。

['ekəʊz] [ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fiːt]

Echoes	of	old	romance	,	and	all	my	feet
回声	的	老的	浪漫	,	和	全部	我的	脚

旧日恋情的回响，以及我所有的双脚

['flʌtə] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] ,

Fluttered	responsive	to	the	name's	sheer	beauty	,
飘动	响应式设计	到	这	名字	透明	美丽	,

被这个名字的绝美所深深打动，

[səʊ] ['rɪðmɪk(ə)l] [ænd; ənd]['fluːti] .

So	rhythmical	and	fluty	.
所以	有节奏的	和	弗卢蒂	.

如此富有节奏感，如此悠扬。

['smiðəz] !

Smithers	!
史密瑟斯	!

史密瑟斯！

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] .

The	music	of	it	filled	my	mouth	.
这	音乐	的	它	已填	我的	嘴	.

它的音乐充满了我的口腔。

[ai] [sɔ:] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ʃɔ:(r)] ,
I saw Provence and that enchanted shore ,
我 锯 普罗旺斯 和 那 迷人的 支撑 ,

我看到了普罗旺斯和那迷人的海岸，

[ænd; ənd]['ləʊtəs] - [aɪlz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dri:mi] [saʊθ] ,
And lotus - isles amid the dreamy South ,
和 莲花 - 岛屿 之中 这 梦幻般的 南 ,

还有梦幻般的南方中的莲花岛，

[ænd; ənd] ['tʃæmpiənz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [lɔ:(r)]
And champions out of mediæval lore
和 冠军 出去 的 中世纪 知识

还有来自中世纪传说的英雄

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres]
Looking at large for ladies in distress
寻找 在 大的 为了 女士们 在 痛苦

为陷入困境的女士们寻找大号

[raʊnd] ['stɔ:rid] [ˌlaiə'nes] .
Round storied Lyonnesse .
圆形的 有故事的 里昂内斯 .

圆润而富有故事的里昂内斯。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌtrɑ:və'tɔ:ri] ([wɪð] [gɪ'tɑ:(r)]) ;
I was a trovatore (with guitar) ;
我 曾是 一个 游吟诗人 (和 吉他) ;

我曾是一名（弹吉他的）游吟诗人；

[vɛnɪzi:əz] ['eəri] [dəʊmz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ʃɒn] ;
Venezia's airy domes above me shone ;
威尼斯的 轻盈的 穹顶 多于 我 闪耀 ;

威尼斯的穹顶在我头顶闪耀；

[ai] [hɜ:d] [ælhæmbrəs] ['faʊntɪnz] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:(r)] ;
I heard Alhambra's fountains , faint and far ;
我 听到 阿尔罕布拉宫 喷泉 , 头晕的 和 远的 ;

我听见了阿尔罕布拉宫的喷泉声，微弱而遥远；

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] - [laɪn] [æt; ət] [ˌkɑ:kə'sən] ;
I broke the Kaliph's line at Carcassonne ;
我 打破 这 - 线 在 卡尔卡松 ;

我在卡尔卡松突破了卡利夫的防线；

[ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [lɒst] [kɔ:rdz] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] [maɪ] ['wɪðəz]
All kinds of lost chords latent in my withers
全部 种类 的 丢失的 和弦 潜 在 我的 威瑟斯

我枯萎的身体里潜藏着各种各样失落的和弦

[wəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['smiðəz] .
Woke at the name of Smithers .
觉醒 在 这 姓名 的 史密瑟斯 .

被史密瑟斯的名字吵醒。

[ɑ:] , [ɪf] [ɪn] ['ævəˌlɑ:nz] [veɪl] [ai] [meɪ] [nɒt] [rest]
Ah , if in Avalon's vale I may not rest
啊 , 如果 在 阿瓦隆的 谷 我 可能 不是 休息

啊，若在阿瓦隆山谷我不得安息

[wen] ['enviəs] [taɪm] [hæz; həz] [wɔ:n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θred] ,
When envious Time has worn me to a thread ,
什么时候 羡慕 时间 有 磨损 我 到 一个 线 ,

当嫉妒的时光将我磨损殆尽时，

[ðen] [let][ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə] ['smiðəz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Then let me go to Smithers in the West ,
然后 让 我 去 到 史密瑟斯 在 这 西方 ,

那么，让我去西部的史密瑟斯吧。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['greɪvstəʊn] [let] [ðiːz] [wɜːdz] [biː; bi] [riːd] :
And on my gravestone let these words be read :
和 在 我的 墓碑 让 这些 字 是 读 :

请在我的墓碑上刻上这些话:

[ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [feə(r)] [siːn] ,
Attracted by its name to this fair scene ,
吸引 经过 它是 姓名 到 这 公平的 场景 ,

被它的名字吸引到这热闹的景象中，

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] - .
He died a Smitherene .
他 死亡 一个 - .

他死得支离破碎。

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd] .
THE COMMERCIAL SIDE .
这 商业的 边 .

商业方面。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['brædˌfiːld] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] " [kə'mɜːʃ(ə)l]
Now that the Headmaster of Bradfield has decided to start a " Commercial
现在 那 这 校长 的 布拉德菲尔德 有 决定 到 开始 一个 " 商业的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

既然布拉德菲尔德的校长已经决定开设"商业部门"，

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)] ,
" to enable boys to prepare at school for a business career ,
" 到 使能够 男孩们 到 准备 在 学校 为了 一个 商业 职业 ,

"使男孩们能够在学校为未来的商业生涯做好准备，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['frægmənts][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]
it may be of interest to publish these fragments from the diary of
它 可能 是 的 兴趣 到 发布 这些 片段 从 这 日记 的
[ə'nʌðə(r)] [ˌhed'mɑːstə(r)] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][də'rekʃ(ə)n] : —
another Headmaster who has done pioneering work in a similar direction : —
其他 校长 WHO 有 完毕 开创性的 工作 在 一个 相似的 方向 : —

或许有必要发表另一位在类似领域做出开创性工作的校长日记中的这些片段:

['dʒænjuəri] - . — [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [tɜːm] .
January 20 . — First day of term .
一月 - . — 第一的 天 的 学期 .

1月20日——开学第一天。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [hɔːl] ,
This morning , in Hall ,
这 早晨 , 在 大厅 ,

今天上午，在霍尔，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [mə'mentəs] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] ['ʃɔːtli] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] "
I made the momentous announcement that the School would shortly have a new "
我 制成 这 意义重大 公告 那 这 学校 会 不久 有 一个 新的 "
[saɪd] " — [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
side " — devoted to Business .
边 " — 奉献 到 商业 .

我宣布了一个意义重大的消息：学校不久将设立一个新的"部门"——专门负责商业。

[skuːl] - [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [kən'sɜːvətɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm]
School - boys are usually so conservative that I had anticipated some
学校 - 男孩们 是 通常 所以 保守的 那 我 有 预期 一些
[saɪnz] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
signs of disapproval .
标志 的 不赞成 .

男学生通常都很保守，所以我预料到他们会表现出一些不满。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
Nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz] ,
The speech was received with loud cheers ,
这 演讲 曾是 已收到 和 大声 干杯 ,

演讲赢得了热烈的掌声。

[rɪ'njuːd] [wen] [aɪ] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ɒn]
renewed when I prophesied that the Waterloo of the future would be won on
更新 什么时候 我 预言 那 这 滑铁卢 的 这 未来 会 是 韩元 在
[ðə; ði] " [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd] " [ɒv; əv] - .
the " Commercial side " of Fadfield .
这 " 商业的 边 " 的 - .

当我预言未来的滑铁卢之战将在法德菲尔德的"商业方面"取得胜利时，这种预言再次应验。

['truːli] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] ['aʊtlʊk] .
Truly a hopeful outlook .
真的 一个 充满希望 前景 .

真是令人充满希望的前景。

['dʒænjuəri] - . — [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
January 21 . — As I expected ,
一月 - . — 作为 我 预期的 ,

1月21日——正如我所料，

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]
the Commercial side has been the chief topic of conversation among boys and
这 商业的 边 有 到过 这 首席 话题 的 对话 之中 男孩们 和
['mɑːstəz] .
masters .
大师 .

商业方面一直是学生和老师们讨论的主要话题。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] , [rɪ'ækʃən(ə)ri] — ['riːəlaɪzɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns]
The latter are , I fear , reactionary — realising , no doubt , their incompetence
这 后者 是 , 我 害怕 , 反动 — 意识到 , 不 怀疑 , 他们的 无能
[tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['bɪznəs] ['sʌbdʒɪkts] .
to deal with business subjects .
到 交易 和 商业 主题 .

我担心后者是反动的——毫无疑问，他们也意识到自己无力处理商业事务。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

The	boys	are	enthusiastic	.
这	男孩们	是	热情的	.

男孩们热情高涨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɒnstəntli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [baɪ] [lædz] [huː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz]

I	am	constantly	approached	in	the	corridors	by	lads	who	say	it	has	always
我	是	不断地	接近	在	这	走廊	经过	小伙子们	WHO	说	它	有	总是

[biːn] [ðeə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtɪptən] [ɔː(r)][ə; eɪ] - ,

been	their	ambition	to	become	a	Tipton	or	a	Whiteridge	,
到过	他们的	志向	到	变得	一个	蒂普顿	或者	一个	-	,

我经常在走廊里遇到一些小伙子，他们说成为像蒂普顿或怀特里奇那样的人一直是他们的梦想。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈ^iliŋ] [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

or	a	Gilling	and	Warow	,	as	the	case	may	be	.
或者	一个	吉林	和	-	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者，视情况而定，可以是 Gilling 和 Warow。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈkweɪntli] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] "

One	little	fellow	quaintly	confessed	that	he	had	always	longed	to	be	a	"
一	小的	同伴	古雅地	坦白	那	他	有	总是	渴望	到	是	一个	"

[ˈmʌðə(r)] [ˈspiːgəl] .

Mother	Spiegel	.
母亲	《明镜周刊》	.

一个小家伙古怪地坦白说，他一直渴望成为"斯皮格尔妈妈"。

" [greɪt] [ˈbrɪtnz] [ˈfjuːtʃə(r)][ɪn] [treɪd] [ɪz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ɪf] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [kənˈtɪnjuːz] .

"	Great	Britain's	future	in	trade	is	assured	if	this	spirit	continues	.
"	伟大的	英国的	未来	在	贸易	是	保证	如果	这	精神	继续	.

"如果这种精神能够延续下去，英国的贸易前景就有了保障。"

[ˈdʒænjuəri] - . — [ˈiːv(ə)n]

January	22	.	—	Even
一月	-	.	—	甚至

1月22日——Even

[ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈsɪksθ] . [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [njuː] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ,

the	Classical	VI	.	seems	interested	in	my	new	project	,
这	古典	六年级	.	似乎	感兴趣的	在	我的	新的	项目	,

古典音乐六年级似乎对我的新项目很感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈkiːnnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

and	questions	proving	a	genuine	keenness	were	asked	me	when	I	was
和	问题	证明	一个	真的	敏锐	是	问	我	什么时候	我	曾是

[ˈteɪkɪŋ] [ˈhəʊmə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

taking	Homer	this	morning	.
采取	荷马	这	早晨	.

今天早上我带 Homer 去的时候，他们问了我一些问题，这些问题足以证明他们确实很感兴趣。

[wʌn] [bɔɪ] [prəuˈpaund] [ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhəʊmə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːəli]

One	boy	propounded	the	doubtful	but	stimulating	notion	that	Homer	was	really
一	男生	提出的	这	疑	但	刺激性的	概念	那	荷马	曾是	真的

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɜːli] [griːk] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɒpərətɪv] [stɔːz] ,

the	name	of	some	early	Greek	Co	-	operative	Stores	,
这	姓名	的	一些	早期的	希腊语	合作	-	操作	商店	,

一个男孩提出了一个虽令人怀疑但却很有启发性的观点，即荷马实际上是早期希腊一些合作商店的名称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [skiːm]

and	that	the	Iliad	and	Odyssey	were	parts	of	a	gigantic	scheme
和	那	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	部分	的	一个	巨大	方案

[ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] .

of	advertisements	.
的	广告	.

《伊利亚特》和《奥德赛》是庞大广告计划的一部分。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'ljuːmɪneɪtɪv] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪg'zɪsts] [ɪn]

This	is	very	illuminative	and	indicates	that	a	real	desire	for	efficiency	exists	in
这	是	非常	有启发性的	和	表示	那	一个	真实的	欲望	为了	效率	存在	在

[ðə; ði] [məʊst] [ʌn'laɪkli] ['kwɔːtəz] .

the	most	unlikely	quarters	.
这	最多	不太可能	四分之一	.

这非常具有启发性，表明在最不可能的领域也存在着对效率的真正渴望。

['dʒænjuəri] - . — [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [kən'tend]

January	23	.	—	An	example	of	the	sort	of	prejudice	one	has	to	contend
一月	-	.	—	一个	例子	的	这	种类	的	偏见	一	有	到	抗衡

[ə'genst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

against	occurred	to	-	day	.
反对	发生	到	-	天	.

1月23日——今天发生了一件我们必须与之抗争的偏见的典型例子。

['hendəsən] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['mɑːstəz] ,

Henderson	,	one	of	the	House	masters	,
亨德森	,	一	的	这	房子	大师	,

亨德森，其中一位舍监，

[sent] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [keɪs] .

sent	across	a	note	asking	what	I	should	wish	done	in	the	following	case	.
发送	穿过	一个	笔记	问	什么	我	应该	希望	完毕	在	这	下列的	案件	.

发来一张便条，询问在以下情况下我希望如何处理。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [nemd] ['mɒntəgjuː] [hæz; həz] [baɪ] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv]

It	appears	that	a	boy	in	his	House	named	Montague	has	by	some	form	of
它	出现	那	一个	男生	在	他的	房子	命名	蒙塔古	有	经过	一些	形式	的

['baːgənɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'praɪvd] [θriː] [njuː] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm]

bargaining	already	deprived	three	new	boys	of	their	pocket	-	money	for	the	term
讨价还价	已经	被剥夺的	三	新的	男孩们	的	他们的	口袋	-	钱	为了	这	学期

.

:

.

看来他所在宿舍里一个名叫蒙塔古的男孩已经通过某种交易手段，剥夺了三个新生这学期的零花钱。

" ['mɒntəgjuː] [hæz; həz] [ig'zibitid] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['æptɪtjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

"	Montague	has	exhibited	such	an	extraordinary	commercial	aptitude	in	this	matter	,
"	蒙塔古	有	展出	这样的	一个	非凡的	商业的	能力倾向	在	这	事情	,

" ['hendəsən] [rəʊt] ,

"	Henderson	wrote	,
"	亨德森	写道	,

亨德森写道："蒙塔古在这件事上展现出了非凡的商业才能。"

" [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [flɒg] [hɪm] .

"	that	I	propose	to	flog	him	.
"	那	我	提出	到	鞭打	他	.

"我打算鞭打他。"

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [haʊ'evə(r)] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] ,

Before	doing	so	however	I	thought	I	would	ask	for	your	assent	,
前	正在做	所以	然而	我	想法	我	会	问	为了	你的	同意	,

不过在此之前，我想先征求一下您的同意。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['priːfekt] .

as	you	might	prefer	to	make	him	a	prefect	.
作为	你	可能	更喜欢	到	制作	他	一个	长官	.

你或许更愿意让他当级长。

" ['dʒænjuəri] - . — [braʊn]

"	January	24	.	—	Brown
"	一月	-	.	—	棕色的

1月24日——布朗

['meɪdʒə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] ,

Major	,	the	Captain	of	Football	,
主要的	,	这	队长	的	足球	,

足球队队长，少校

[hæz; həz] [biːn] [di'pjuːt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [seɪl] [mætʃ]

has	been	deputed	to	ask	me	if	I	could	arrange	a	Jumble	Sale	match
有	到过	委派	到	问	我	如果	我	可以	安排	一个	杂乱	销售	匹配

[ə'genst] ['gɪgəlzˌwɪk] .

against	Giggleswick	.
反对	吉格尔斯威克	.

有人被委派来问我是否可以安排一场与吉格尔斯威克队的跳蚤市场比赛。

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lɪpsˌkoʊm] , [sent] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['gæmblɪŋ] ,

Have	had	to	explain	to	a	boy	,	Lipscombe	,	sent	up	for	gambling	,
有	有	到	解释	到	一个	男生	,	利普斯科姆	,	发送	向上	为了	赌博	,

我不得不向一个名叫利普斯科姆的男孩解释，他因为赌博被送进了监狱。

[ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [ə'genst] [ðɪs] [ɪz][ɪnˈvaɪələb(ə)l] ,

that	the	rule	against	this	is	inviolable	,
那	这	规则	反对	这	是	不可侵犯的	,

禁止这种行为的规则是不可违背的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	that	I	could	not	accept	as	an	excuse	for	his	breaking	it	the
和	那	我	可以	不是	接受	作为	一个	原谅	为了	他的	打破	它	这

[fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪnˈtendz] ,

fact	that	he	intends	,
事实	那	他	意图	,

我无法接受他违反协议的借口，因为他有意为之。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʊkmeɪkə(r)] .

on	leaving	school	,	to	adopt	the	business	of	a	bookmaker	.
在	离开	学校	,	到	采纳	这	商业	的	一个	博彩公司	.

离开学校后，他决定从事博彩业。

[ˌspeʃəlaɪˈzeɪʃən] [æt; ət] [skuːl] [ɪn][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Specialisation	at	school	in	all	branches	of	business	is	of	course	impossible	.
专业化	在	学校	在	全部	分支	的	商业	是	的	课程	不可能的	.

当然，学校不可能开设涵盖所有商业分支的专业课程。

['dʒænjuəri] - . — [em] . ['kɑːnstənˌtiːn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːstə(r)] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð]

January	26	.	—	M	.	Constantin	,	the	French	master	,	has	come	to	me	with
一月	-	.	—	M	.	康斯坦丁	,	这	法语	掌握	,	有	来	到	我	和

[ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] .

a	complaint	.
一个	抱怨	.

1月26日——法国大师康斯坦丁先生来向我投诉。

[tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪm]['djʊərɪŋ] ['lesnz] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] - [glɑːs] ,

Two	days	ago	,	for	trying	to	dazzle	him	during	lessons	with	a	sun	-	glass	,
二	天	前	,	为了	尝试	到	炫	他	期间	课程	和	一个	太阳	-	玻璃	,

两天前，因为她上课时试图用太阳镜炫耀，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] ['dɔːkɪnz] - [laɪnz] .

he	gave	a	boy	named	Dawkins	500	lines	.
他	给予	一个	男生	命名	道金斯	-	线条	.

他给了名叫道金斯的男孩500行诗句。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rɑ'siːn] ,

To	-	day	,	instead	of	the	usual	Racine	,
到	-	天	,	反而	的	这	通常	拉辛	,

今天，不是往常的拉辛，

['dɔːkɪnz] ['hændɪd] [hɪm] [laɪnz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres]

Dawkins	handed	him	lines	copied	from	an	advertisement	in	the	daily	press
道金斯	递交	他	线条	复制	从	一个	广告	在	这	日常的	按

[bɪ'gɪnɪŋ] :

beginning	:
开始	:

道金斯递给他几行从日报广告上抄下来的文字，开头是：

— " [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [staʊt] ,

—	"	Perhaps	you	are	suddenly	becoming	stout	,
—	"	也许	你	是	突然	成为	肥硕	,

——“也许你突然变得肥胖了，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . . . .

or	it	may	be	that	you	have	been	putting	on	weight	for	years	.	.	.	.
或者	它	可能	是	那	你	有	到过	推杆	在	重量	为了	年	.	.	.	.

或者，也可能是你多年来体重一直在增加……

" [æz; əz]['kɑːnstənˌtiːn][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌædɪ'pɒsəti] , [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dɔːkɪnz] [ment] [ðɪs]

"	As	Constantin	is	disposed	to	adiposity	,	he	is	convinced	that	Dawkins	meant	this
"	作为	康斯坦丁	是	处置	到	肥胖	,	他	是	确信	那	道金斯	意思是	这

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

for	impertinence	.
为了	无礼	.

“由于康斯坦丁体质肥胖，他确信道金斯这么说是出于无礼。”

['dɔːkɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Dawkins	,	however	,	has	explained	to	me	that	he	is	profoundly	interested	in
道金斯	,	然而	,	有	解释	到	我	那	他	是	深刻地	感兴趣的	在

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] ,

Patent	Medicines	,
专利	药物	,

然而，道金斯向我解释说，他对专利药品非常感兴趣。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kwɒlɪfaɪd] [ɒn]

the	sale	of	which	he	hopes	to	take	up	as	soon	as	he	has	qualified	on
这	销售	的	哪个	他	希望	到	拿	向上	作为	很快	作为	他	有	合格的	在

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd] .

the	Commercial	side	.
这	商业的	边	.

他希望一旦获得商业方面的资格，就能着手进行销售工作。

['pɑːd(ə)n] ['dɔːkɪnz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [em] . - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Pardoned	Dawkins	and	accepted	M	.	Constantin's	resignation	.
赦免	道金斯	和	公认	M	.	-	辞职	.

赦免了道金斯，并接受了M·康斯坦丁的辞呈。

['dʒænjuəri] - . — [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [saɪd] [tuː] ['lɪtərəli] — [wɪð]

January	27	.	—	I	fear	the	school	is	taking	the	Commercial	side	too	literally	—	with
一月	-	.	—	我	害怕	这	学校	是	采取	这	商业的	边	也	字面上地	—	和

[ˌʌnfɔː'siːn] [rɪ'zʌlts] .

unforeseen	results	.
意外	结果	.

1月27日——我担心学校对商业方面理解得太字面化了——这会带来意想不到的后果。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] [tʌk] - [ʃɒp] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)]

To	-	day	there	was	a	regrettable	incident	in	the	tuck	-	shop	,	outside	the	door
到	-	天	那里	曾是	一个	令人遗憾	事件	在	这	塞进	-	店铺	,	外部	这	门

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

今天在小卖部门口发生了一起令人遗憾的事件，

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] , [ə; eɪ]['plækɑːd][wɒz; wəz] [neɪld] [ʌp] [ə'naʊnsɪŋ] " ['hærɪsənz]

unknown	to	Mrs	.	Harrison	,	a	placard	was	nailed	up	announcing	"	Harrison's
未知	到	太太	.	哈里森	,	一个	标语牌	曾是	钉子	向上	宣布	"	哈里森的

['wɪntə(r)] [seɪl] .

Winter	Sale	.
冬天	销售	.

哈里森太太并不知道，有人钉了一块牌子，上面写着"哈里森冬季促销"。

[ɔːl] [gʊdz] [æt; ət][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][praisiz] .

All	goods	at	sacrificial	prices	.
全部	商品	在	献祭	价格	.

所有商品均以超低价出售。

[mʌst; məst][biː; bi] [klɪəd] .

Must	be	cleared	.
必须	是	已清除	.

必须通过审核。

[nəʊ]['ɒfə(r)] [rɪ'fjuːzd] .

No	offer	refused	.
不	提供	拒绝	.

没有拒绝任何报价。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

"	As	a	consequence	the	boys	burst	into	the	place	in	a	crowd	,
"	作为	一个	结果	这	男孩们	爆裂	进入	这	地方	在	一个	人群	,

"结果，一群男孩涌进了那里。"

[et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

ate	and	drank	everything	they	could	lay	hands	on	,	and	paid	for	nothing
吃	和	喝	一切	他们	可以	躺	双手	在	,	和	有薪酬的	为了	没有什么

.

:

.

他们吃喝玩乐，只要能弄到手的都吃喝，而且一分钱都没付。

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] [ðɪs] ['mætə(r)] .

I	have	undertaken	to	rectify	this	matter	.
我	有	已	到	纠正	这	事情	.

我已承诺纠正此事。

['dʒænjuəri] - . — ['mjuːtəni][ɪz]['ræmpənt] .

January	28	.	—	Mutiny	is	rampant	.
一月	-	.	—	兵变	是	猖獗	.

1月28日——兵变猖獗。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn'fleɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [tʌk] - [ʃɒp] ,

The	boys	,	inflated	by	their	success	in	the	tuck	-	shop	,
这	男孩们	,	膨胀	经过	他们的	成功	在	这	塞进	-	店铺	,

男孩们因为在小卖部大获成功而得意忘形，

[held] " [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [seɪl] " [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:mitriz] [lɑ:st] [naɪt] .

held	"	A	Great	White	Sale	"	in	most	of	the	dormitories	last	night	.
握住	"	一个	伟大的	白色的	销售	"	在	最多	的	这	宿舍	最后的	夜晚	.

昨晚在大部分宿舍楼里举行了"白色大促销"。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ɔ:l] ['taʊəlz] , [ʃi:ts] , ['piləuz] , [fl'ænəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑ:(r); ə(r)]

As	a	consequence	,	all	towels	,	sheets	,	pillows	,	flannels	,	etc	.	,	are
作为	一个	结果	,	全部	毛巾	,	纸张	,	枕头	,	法兰绒	,	ETC	.	,	是

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp] ,

inextricably	mixed	up	,
密不可分地	混合	向上	,

因此，所有的毛巾、床单、枕头、毛巾等等都混杂在一起，无法分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['remnənts] .

and	a	very	large	number	can	only	be	described	as	"	remnants	.
和	一个	非常	大的	数字	能	仅有的	是	描述	作为	"	残余物	.

还有很大一部分只能被描述为"残余"。

" ['sev(ə)n] ['mɑ:stəz] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [her] [wʊlf] ,

"	Seven	masters	have	resigned	,	including	Herr	Wolff	,
"	七	大师	有	辞职	,	包括	先生	沃尔夫	,

包括沃尔夫先生在内的七位大师已经辞职。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]

who	was	informed	by	a	boy	that	he	refused	to	handle	the	works	of
WHO	曾是	知情的	经过	一个	男生	那	他	拒绝	到	处理	这	作品	的

['ʃɪlə] ,

Schiller	,
席勒	,

一个男孩告诉他，他拒绝处理席勒的作品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] " [meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .

because	they	were	"	made	in	Germany	.
因为	他们	是	"	制成	在	德国	.

因为它们是"德国制造"的。

" ['pɜ:sənəli] [flɒgd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Personally	flogged	the	boy	.
"	亲自	鞭打	这	男生	.

"亲自鞭打了那个男孩。"

['dʒænjuəri] - . — [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

January	29	.	—	Things	are	becoming	intolerable	.
一月	-	.	—	事物	是	成为	无法容忍	.

1月29日——情况变得越来越难以忍受。

[θri:] [bɔɪz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['mɒd(ə)n] [klɑ:s] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [frɒk] [kəʊts] [ænd; ənd] [fɔ:ls]

Three	boys	appeared	in	the	lower	Modern	class	this	morning	in	frock	coats	and	false
三	男孩们	出现	在	这	降低	现代的	班级	这	早晨	在	连衣裙	外套	和	错误的

[wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] .

waxed	moustaches	which	they	must	have	written	to	London	for	.
打蜡	胡子	哪个	他们	必须	有	书面	到	伦敦	为了	.

今天早上，三个男孩穿着礼服大衣，戴着假胡须出现在低年级现代班上，他们一定是写信到伦敦订购的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ]
They **were** **sent** **up** **to** **me** **and** **had** **the** **audacity** **to** **explain** **that** **they**
他们 是 发送 向上 到 我 和 有 这 大胆 到 解释 那 他们
[həʊpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒp] - ['wɔ:kərz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['præktɪs] .
hoped **to** **be** **shop** **-** **walkers** **some** **day** **and** **wanted** **to** **practise** **.**
希望 到 是 店铺 - 步行者 一些 天 和 通缉 到 实践 .

他们被派到我这里，竟然厚颜无耻地解释说，他们希望将来能成为商店巡视员，所以想先练习一下。

[ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [ə; eɪ] [heə(r)] [drɪl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [drɪl]
Another **boy** **asked** **if** **a** **Hair** **Drill** **could** **be** **substituted** **for** **the** **ordinary** **drill**
其他 男生 问 如果 一个 头发 钻头 可以 是 替代 为了 这 普通的 钻头
.
:
.

另一个男孩问是否可以用理发钻代替普通钻头。

['verɪli] [ðə; ði] [-] [tɑ:sk] [ɪz] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [wʌn] .
Verily **the** **reformer's** **task** **is** **a** **thankless** **one** **.**
确实 这 改革者的 任务 是 一个 忘恩负义 一 .

改革者的任务的确吃力不讨好。

['dʒænjuəri] - . — - [ˌi: es 'ti:] . . .
January **30** **.** **—** **Actum** **est** **.** **.** **.**
一月 - . — - est . . .

1月30日——Actum est ...

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ə'sembəld] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prə'si:d] [wɪð] [ðə; ði]
This **morning** **I** **announced** **to** **assembled** **boys** **that** **I** **should** **not** **proceed** **with** **the**
这 早晨 我 宣布 到 组装 男孩们 那 我 应该 不是 继续 和 这
[kə'mɜ:ʃ(ə)l] [saɪd] .
Commercial **side** **.**
商业的 边 .

今天早上我向聚集在一起的男生们宣布，我不应该继续进行商业方面的工作。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [bɔɪ] ([hu:m] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,
The **speech** **was** **received** **in** **silence** **,** **except** **that** **one** **boy** **(** **whom** **,** **I** **regret** **to** **say** **,**
这 演讲 曾是 已收到 在 沉默 , 除了 那 一 男生 (谁 , 我 后悔 到 说 ,

演讲结束后，全场鸦雀无声，只有一个男孩（很遗憾地说，他）

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ]) [kɔ:ld] [aʊt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] , [sɜ:(r)] ?
I **was** **unable** **to** **identify** **)** **called** **out** **,** **"** **And** **the** **next** **thing** **,** **Sir** **?**
我 曾是 无法 到 确认) 称为 出去 , " 和 这 下一个 事物 , 先生 ?

（我无法辨认）喊道："接下来呢，先生？"

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ri:əl] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [zi:l] [æz; əz] [jet] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] .
" **I** **fear** **there** **is** **no** **real** **commercial** **zeal** **as** **yet** **among** **boys** **.**
" 我 害怕 那里 是 不 真实的 商业的 热情 作为 然而 之中 男孩们 .

"我担心男孩们目前还没有真正的商业热情。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['eksɪt] ['tæŋgəʊ] .
EXIT **TANGO** **.**
出口 探戈 .

退出探戈。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] (['weɪkɪŋ] [ʌp]) .
The **Spirit** **of** **Dancing** **(** **waking** **up** **)** **.**
这 精神 的 跳舞 (醒来 向上) .

舞蹈之灵（觉醒）。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæts] ['əʊvə(r)] ; [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['naɪtmeəz] [ai]['evə(r)] [met]
" **WELL** , **THANK** **HEAVEN** **THAT'S** **OVER** ; **ONE** **OF** **THE** **DULLEST** **NIGHTMARES** **I** **EVER** **MET**
" 出色地 , 感谢 天堂 那就是 超过 ; 一 的 这 最无聊的 噩梦 我 曾经 MET
.
:
.

"谢天谢地，总算结束了；这是我经历过的最无聊的噩梦之一。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[lɪdbɜ˞tɜ˞] .
LIDBETTER .
利德贝特 .

利德贝特。

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [stɒk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ ˈtiː]
The **shopkeeper** **said** **he** **had** **not** **got** **it** **in** **stock** **,** **but** **he** **would** **get** **it**
这 店主 说 他 有 不是 得到 它 在 库存 , 但 他 会 得到 它
[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
for **me** **.**
为了 我 .

店主说他店里没有现货，但他会帮我买。

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
" **By** **to** **-** **morrow** **morning** **.** **"**
" 经过 到 - 明天 早晨 . "

"明天早上之前。"

" [bɪˈfɔː(r)] [lʌntʃ] ? "
" **Before** **lunch** **?** **"**
" 前 午餐 ? "

"午饭前？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ? "
" **For** **certain** **?** **"**
" 为了 肯定 ? "

"确定吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" ['veri] [wel] [ðen] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Very**	**well**	**then**	**,**	**I**	**would**	**have**	**it**	**.**
"	非常	出色地	然后	,	我	会	有	它	.

“好吧，那我就收下了。”

" [kæn; kən][ai][send][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Can**	**I**	**send**	**it**	**?**
"	能	我	发送	它	?

我可以发送吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔːl] .

"	**No**	**,**	**someone**	**will**	**call**	**.**
"	不	,	某人	将要	称呼	.

不，会有人打电话的。

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .

It	**should**	**be**	**ready**	**for**	**my**	**man**	**before**	**lunch**	**.**
它	应该	是	准备好	为了	我的	男人	前	午餐	.

午饭前应该能做好给我老公吃。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] ?

How	**did**	**he**	**know**	**I**	**had**	**a**	**man**	**?**
如何	做过	他	知道	我	有	一个	男人	?

他怎么知道我有男朋友?

[ai] [wˈʌndəd] .

I	**wondered**	**.**
我	想知道	.

我心想。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**had**	**never**	**been**	**to**	**the**	**shop**	**before**	**.**
我	有	绝不	到过	到	这	店铺	前	.

我之前从没去过这家店。

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] ?

Do	**I**	**look**	**like**	**a**	**man**	**who**	**has**	**a**	**man**	**?**
做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	有	一个	男人	?

我看起来像是有伴侣的男人吗?

[ai] [səˈpəʊz] [ai][mʌst; məst] .

I	**suppose**	**I**	**must**	**.**
我	认为	我	必须	.

我想我必须这么做。

[jet] [ai] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] .

Yet	**I**	**always**	**rather**	**hoped**	**that**	**I**	**didn't**	**.**
然而	我	总是	相当	希望	那	我	没有	.

但我一直都希望我没有那样做。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [sed] [ɪg'zæktli] ?

What	**had**	**I**	**said**	**exactly**	**?**
什么	有	我	说	确切地	?

我到底说了什么?

[ai][hæd; həd] [sed] , " ['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔ:l] .
I had said , " someone will call .
我 有 说 , " 某人 将要 称呼 .

我曾说过，“会有人打电话来的。”

" ['aɪðə(r)] , [ðen] , " ['sʌmwʌn] " [mi:nz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɒps] , [ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:vənt] ;
" Either , then , " someone " means , in such shops , a man - servant ;
" 任何一个 , 然后 , " 某人 " 方法 , 在 这样的 商店 , 一个 男人 - 仆人 ;

那么，在这样的商店里，“某人”就是指男仆；

[ɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - ['ki:pɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
or the fact that I am a man - keeping animal is visible all over me .
或者 这 事实 那 我 是 一个 男人 - 保持 动物 是 可见的 全部 超过 我 .

或者说，我身上处处都透露着我是一个喜欢留住男人的动物。

[ai] [went] [ɒn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:] [lɪdbɜ·tɜ·] ,
I went on to wonder if , should he see Lidbetter ,
我 去 在 到 想知道 如果 , 应该 他 看 利德贝特 ,

我接着想，他是否应该去看利德贝特?

[hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
he would know that he belonged to me .
他 会 知道 那 他 属于 到 我 .

他会知道他属于我。

[dɪd][aɪ][nɒt]['əʊnli] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [kept] [ə; eɪ][mæn] ,
Did I not only betray the fact that I kept a man ,
做过 我 不是 仅有的 背叛 这 事实 那 我 保留 一个 男人 ,

我不仅背叛了自己包养男人的事实，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [kept] ?
but also what kind of a man I kept ?
但 还 什么 种类 的 一个 男人 我 保留 ?

但我留住的又是什么样的男人呢?

[gʊd] [əʊld] [lɪdbɜ·tɜ·] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?
Good old Lidbetter — what should I do without him ?
好的 老的 利德贝特 — 什么 应该 我 做 没有 他 ?

好老伙计利德贝特——没有他我该怎么办?

[aɪ] [w'ʌndəd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

[haʊ] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ɔ:l] ?
How get through the day at all ?
如何 得到 通过 这 天 在 全部 ?

一天到底是怎么熬过来的?

[haʊ] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [get] [ʌp] ?
How , to begin with , get up ?
如何 , 到 开始 和 , 得到 向上 ?

首先，该如何起床?

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ti:] ,
The morning tea ,
这 早晨 茶 ,

早茶

[ðə; ði] [wɔ:m] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪl] (['əʊnli] [lɪdbɜ·tɜ·] [wʊd] ['evə(r)]

the	warmed	copy	of	The	Times	and	The	Mail	(	only	Lidbetter	would	ever
这	温暖	复制	的	这	《时代周刊》	和	这	邮件	(	仅有的	利德贝特	会	曾经

[hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm]) ,

have	thought	of	warming	them	)	,
有	想法	的	变暖	他们	)	,

加热过的《泰晤士报》和《每日邮报》（只有利德贝特才会想到要加热它们），

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] (['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)]) [wɒz; wəz] ['redi] —

the	intimation	that	the	bath	(	also	of	the	right	temperature	)	was	ready	—
这	暗示	那	这	洗澡	(	还	的	这	正确的	温度	)	曾是	准备好	—

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi] [ðʌs] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lɪdbɜ·tɜ·] ?

how	should	I	be	thus	looked	after	without	Lidbetter	?
如何	应该	我	是	因此	看起来	后	没有	利德贝特	?

得知洗澡水（温度也合适）已经准备好了——没有利德贝特，我该如何得到这样的照顾呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['keəf(ə)l] [strɔp] [ɒv; əv][maɪ]['reɪzəz] .

And	then	the	careful	stropping	of	my	razors	.
和	然后	这	小心	磨刀	的	我的	剃须刀	.

然后，我仔细地打磨我的剃刀。

[wɪ'ðaʊt] [lɪdbɜ·tɜ·] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][get] [ðæt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

Without	Lidbetter	how	could	I	get	that	done	for	me	?
没有	利德贝特	如何	可以	我	得到	那	完毕	为了	我	?

如果没有Lidbetter，我怎么能完成这件事呢?

[wɪ'ðaʊt] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [nek] - [taɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt]

Without	him	I	am	sure	I	should	never	change	my	neck	-	tie	till	it	was	worn	out
没有	他	我	是	当然	我	应该	绝不	改变	我的	脖子	-	领带	直到	它	曾是	磨损	出去

,

,

,

如果没有他，我肯定不会在领带磨损之前就更换它。

[ɔ:(r)][get] [nju:] [ʃɜ:rts] [ʌn'tɪl] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [kres] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spraʊt] [ɒn][ðə; ði] [kʌfs]

or	get	new	shirts	until	mustard	and	cress	had	begun	to	sprout	on	the	cuffs
或者	得到	新的	衬衫	直到	芥末	和	豆瓣菜	有	开始	到	发芽	在	这	袖口

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz] ,

of	the	old	ones	,
的	这	老的	一个	,

或者干脆买新衬衫，直到旧衬衫的袖口都长出芥菜和豆瓣菜为止。

[ɔ:(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [kri:s] [daʊn] [maɪ] ['traʊzəz] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['dʒerəld][ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] ,

or	have	a	crease	down	my	trousers	like	Mr	.	Gerald	Du	Maurier	,
或者	有	一个	褶皱	向下	我的	裤子	喜欢	先生	.	杰拉尔德	杜	莫里埃	,

或者像杰拉尔德·杜·莫里埃先生那样，裤子上有一道褶皱。

[ɔ:(r)][gəʊ][aʊt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌsti] ['əʊvəkəʊt][ænd; ənd] ['dʌsti:ə] [hæt] .

or	go	out	with	anything	but	a	dusty	overcoat	and	dustier	hat	.
或者	去	出去	和	任何事物	但	一个	尘土飞扬	大衣	和	尘土飞扬	帽子	.

或者出门时什么都行，就是别穿沾满灰尘的大衣和更脏的帽子。

[bʌt; bət] [wɪð] [lɪdbɜ·tɜ·] . . . !

But	with	Lidbetter	.	.	.	!
但	和	利德贝特	.	.	.	!

但是有了Lidbetter.....!

[haʊ] [du:; də]['pi:p(ə)l] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] - ?

How	do	people	get	on	without	Lidbetters	?
如何	做	人们	得到	在	没有	-	?

没有Lidbetters的人该怎么生活?

[ai] [w'ʌndəd] .
I **wondered** **.**
我 想知道 .

我心想。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [du:; də][nɒt] [ki:p] [men][ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɪst] — [men] [hu:]
I **suppose** **there** **are** **men** **who** **do** **not** **keep** **men** **and** **yet** **exist** **—** **men** **who**
我 认为 那里 是 男人 WHO 做 不是 保持 男人 和 然而 存在 — 男人 WHO
[kænt] [seɪ] ,
can't **say** **,**
不能 说 ,

我想，肯定有一些男人不留情面，却依然存在——他们无法开口说：

" [maɪ][mæn] " ?
" **My** **man** **"** **?**
" 我的 男人 " ?

"我的男人"?

[æn; ən] [ɒd] [ɪk'spɪəriəns] .
An **odd** **experience** **.**
一个 奇怪的 经验 .

一次奇特的经历。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [əʊld][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] — [lɪdbɝtɝ] .
I **wondered** **how** **old** **he** **was** **by** **now** **—** **Lidbetter** **.**
我 想知道 如何 老的 他 曾是 经过 现在 — 利德贝特 .

我想知道他现在多大了——利德贝特。

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] , [səʊ] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] .
Difficult **to** **tell** **the** **age** **of** **that** **type** **,** **so** **discreet** **and** **equable** **.**
难的 到 告诉 这 年龄 的 那 类型 , 所以 慎重 和 公平的 .

很难判断这种人的年龄，他们如此谨慎沉稳。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['θɜ:ti] [tu:; tə] ['fɪfti] .
He **might** **be** **anything** **from** **thirty** **to** **fifty** **.**
他 可能 是 任何事物 从 三十 到 五十 .

他年龄可能在三十到五十岁之间。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [neɪm] ?
And **what** **was** **his** **other** **name** **?**
和 什么 曾是 他的 其他 姓名 ?

他还有另一个名字吗?

['kjʊəriəs] [haʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [æsə'teind] [ðæt] .
Curious **how** **I** **had** **never** **ascertained** **that** **.**
好奇的 如何 我 有 绝不 已确定 那 .

真奇怪我之前怎么从未发现这一点。

[ai][mʌst; məst][ɑ:sk][hɪm] , [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [get] [hɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][saɪn]
I **must** **ask** **him** **,** **or** **,** **better** **still** **,** **get** **him** **to** **witness** **something** **and** **sign**
我 必须 问 他 , 或者 , 更好的 仍然 , 得到 他 到 证人 某物 和 符号
[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] .
his **full** **name** **.**
他的 满的 姓名 .

我必须问他，或者更好的办法是，让他见证某件事并签上他的全名。

[maɪ] [wɪl] , [seɪ] .
My **will** **,** **say** **.**
我的 将要 , 说 .

我的遗嘱，就这么说吧。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [wɪlz] , [pə'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [lɪdbɜ-tɜ-] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l]

Talking	**of**	**wills**	**,**	**perhaps**	**I**	**ought**	**to**	**leave**	**Lidbetter**	**something**	**after**	**such**	**faithful**
说	的	遗嘱	,	也许	我	应该	到	离开	利德贝特	某物	后	这样的	忠实

['sɜ:vɪs] .

service	**.**
服务	.

说到遗嘱，或许我应该给利德贝特留点东西，感谢他如此忠诚的服务。

[gʊd] [əʊld] [lɪdbɜ-tɜ-] !

Good	**old**	**Lidbetter**	**!**
好的	老的	利德贝特	!

好久不见，Lidbetter!

[ðʌs] ['mju:zɪŋ] [aɪ] [wɔ:kt] [həʊm] .

Thus	**musing**	**I**	**walked**	**home**	**.**
因此	沉思	我	步行	家	.

我一边想着这些，一边走回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .

The	**next**	**morning**	**I**	**went**	**to**	**the**	**shop**	**and**	**asked**	**for**	**the**	**parcel**	**.**
这	下一个	早晨	我	去	到	这	店铺	和	问	为了	这	包裹	.

第二天早上我去店里取包裹。

" [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][woʊnt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] ?

"	**You**	**surely**	**won't**	**carry**	**it**	**yourself**	**?**
"	你	一定	惯于	携带	它	你自己	?

你肯定不会自己搬吧?

" [ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] [sed] .

"	**the**	**shopkeeper**	**said**	**.**
"	这	店主	说	.

店主说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][mæn] [wʊd] [kɔ:l] . "

"	**I**	**would**	**have**	**sent**	**it**	**only**	**I**	**understood**	**that**	**your**	**man**	**would**	**call**	**.**	**"**
"	我	会	有	发送	它	仅有的	我	理解	那	你的	男人	会	称呼	.	"

“我本来会寄出去的，只是我知道你们的人会打电话来。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**haven't**	**got**	**a**	**man**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	还没有	得到	一个	男人	,	"	我	说	.

“我没有男朋友，”我说。

" [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] . "

"	**I've**	**never**	**had**	**one**	**.**	**"**
"	我已经	绝不	有	一	.	"

“我从来没有过。”

" ['pɑ:d(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] .

"	**Pardon**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**the**	**parcel**	**.**
"	赦免	,	"	他	回复	,	和	给予	我	这	包裹	.

“对不起，”他回答道，然后把包裹递给了我。

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kændə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlz] .

COMMERCIAL	**CANDOUR**	**AT**	**THE**	**SALES**	**.**
商业的	坦率	在	这	销售量	.

销售中的商业坦诚。

" [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ðiːz] [ˈkɪtʃɪn] [naɪvz] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈvæljuː] [ˈevə(r)]

"	I	assure	you	,	Madam	,	these	kitchen	knives	represent	the	greatest	value	ever
"	我	保证	你	,	女士	,	这些	厨房	刀具	代表	这	最	价值	曾经

[ˈɒfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] . "

offered	at	the	price	.	"
提供	在	这	价格	.	"

“夫人，我向您保证，这些厨房刀具是这个价位上性价比最高的。”

" [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [lʊk] [naɪs] [ænd; ənd] [siːm] [ˈveri] [tʃiːp] .

"	They	certainly	look	nice	and	seem	very	cheap	.
"	他们	当然	看	好的	和	似乎	非常	便宜的	.

“它们看起来确实很漂亮，而且似乎很便宜。”

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [wɪl] [ðeɪ] [kʌt] ? "

The	only	question	is	—	will	they	cut	?	"
这	仅有的	问题	是	—	将要	他们	切	?	"

唯一的问题是——他们会裁员吗?

" [ɑː] , [ˈmædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ;

"	Ah	,	Madam	,	if	you	ask	me	that	,	I'm	bound	to	say	they	will	not	;
"	啊	,	女士	,	如果	你	问	我	那	,	我是	边界	到	说	他们	将要	不是	;

“啊，夫人，如果您问我这个问题，我不得不说他们不会;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [fɔːlt] . "

but	that	is	their	one	fault	.	"
但	那	是	他们的	一	过错	.	"

但这是他们唯一的缺点。

" [tuː] [kwaɪt] [juˈniːk] [gɒlf] [pəˈfɔːmənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlʌtərˌwɜːrθ] [kɔːs] .

"	Two	quite	unique	golf	performances	have	been	made	on	the	Lutterworth	course	.
"	二	相当	独特的	高尔夫球	表演	有	到过	制成	在	这	卢特沃思	课程	.

“在卢特沃斯球场上，出现了两场非常独特的精彩高尔夫球赛。”

[ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [siː] . [stɒks] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ef] . [ˈmæriət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd]

The	Rev	.	W	.	C	.	Stocks	and	Mr	.	F	.	Marriott	were	playing	a	round
这	牧师	.	W	.	C	.	股票	和	先生	.	F	.	万豪酒店集团	是	玩耍	一个	圆形的

[ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [həʊlz] [lɑːst] [ˈfraɪdeɪ] ,

of	eighteen	holes	last	Friday	,
的	十八	孔	最后的	星期五	,

上周五，WC Stocks牧师和F Marriott先生打了一场十八洞的高尔夫球赛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] [həʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ˈaɪən] [ʃɒt] (- [jɑːrdz]) ,

and	at	the	third	hole	,	which	is	an	iron	shot	(	145	yards	)	,
和	在	这	第三	洞	,	哪个	是	一个	铁	射击	(	-	码	)	,

第三洞需要用铁杆击球（145码），

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmæriət] [səˈpraɪzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [baɪ] [ˈhəʊlɪŋ] [aʊt] [wɪð]

Mr	.	Marriott	surprised	himself	and	amazed	his	opponent	by	holing	out	with
先生	.	万豪酒店集团	惊讶	他自己	和	惊叹	他的	对手	经过	打孔	出去	和

[æn; ən] [ˈaɪən] .

an	iron	.
一个	铁	.

马里奥特先生用铁杆将球击入洞中，这让他自己和对手都感到惊讶。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪtθ] [həʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] - [jɑːrdz] [ˈdɪstəns] ,

Then	when	they	came	to	the	eighth	hole	,	which	is	188	yards	distance	,
然后	什么时候	他们	来了	到	这	第八	洞	,	哪个	是	-	码	距离	,

然后当他们来到第八洞时，距离球洞188码，

[ðə; ði] [rev] . [ˈdʒentlmən] [went] [wʌn] [ˈbetə(r)] .

the	rev	.	gentleman	went	one	better	.
这	修订	.	绅士	去	一	更好的	.

这位牧师先生更进一步。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɑːsɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːl][rəʊl]
Taking **his** **brassey** **,** **he** **had** **the** **delightful** **experience** **of** **seeing** **his** **ball** **roll**
采取 他的 布拉西 , 他 有 这 愉快 经验 的 看到 他的 球 卷
['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] .
into **the** **hole** **.**
进入 这 洞 .

他挥杆击球，欣喜地看着球滚进洞里。

[bəuθ] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [daɪ'rɛktɪd] .
Both **shots** **were** **magnificently** **directed** **.**
两个都 镜头 是 壮丽 指导 .

这两个镜头都拍摄得非常精彩。

" ['mɑːkɪt] ['hɑːrbərə] ['ædvətaɪzə(r)] .
" **Market** **Harborough** **Advertiser** **.**
" 市场 哈伯勒 广告商 .

《马基特哈伯勒广告报》。

[wiː; wi] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['feəli] [streɪt] .
We **guessed** **at** **once** **that** **they** **must** **have** **been** **fairly** **straight** **.**
我们 猜对了 在 一次 那 他们 必须 有 到过 相当 直的 .

我们立刻猜到他们一定是相当笔直的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fɜːz] .
THE **YELLOW** **FURZE** **.**
这 黄色的 金雀花 .

黄荆。

([ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][wʌn][ækt] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbi] ['θɪətə(r)] ['pleər] [wɪ'ðaʊt]
(**A** **Tragedy** **in** **One** **Act** **,** **which** **may** **be** **played** **by** **the** **Abbey** **Theatre** **players** **without**
(一个 悲剧 在 一 行为 , 哪个 可能 是 玩 经过 这 修道院 剧院 玩家 没有
[fiː] .)
fee **.** **)**
费用 .)

（这是一部独幕悲剧，阿比剧院的演员可以免费演出。）

[siːn] [ai] .
Scene **I** **.**
场景 我 .

第一幕。

[[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] .
[**The** **kitchen** **in** **the** **M'Ganns** **'** **house** **.**
[这 厨房 在 这 - - 房子 .

[M'Gann家的厨房。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] , ['ʃiːlə] [mə'gæn] , ['mɒli] [mə'gæn] , [ˌæləu'iʃəs] ['mɜːfi] , [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə]
Mrs **.** **M'Gann** **,** **Sheila** **M'Gann** **,** **Molly** **M'Gann** **,** **Aloysius** **Murphy** **,** **and** **Jeremiah**
太太 . 梅根 , 希拉 梅根 , 莫莉 梅根 , 阿洛伊修斯 墨菲 , 和 耶利米
['dʌnfi] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Dunphy **sit** **round** **the** **fire** **,**
邓菲 坐 圆形的 这 火 ,

麦甘夫人、希拉·麦甘、莫莉·麦甘、阿洛伊修斯·墨菲和杰里迈亚·邓菲围坐在火堆旁。

[tɒp] [left] ['sentə(r)] .
top **left** **centre** **.**
顶部 左边 中心 .

左上角中央。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][tɒp] [raɪt] ['sentə(r)] .

The	door	is	top	right	centre	.
这	门	是	顶部	正确的	中心	.

门在右上角中间。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

On	the	left	side	is	a	window	.
在	这	左边	边	是	一个	窗户	.

左侧是一扇窗户。

[fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['grænfɑːðə(r)] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Four	large	grandfather	clocks	are	standing	here	and	there	round	the	room	.
四	大的	祖父	时钟	是	常设	这里	和	那里	圆形的	这	房间	.

房间周围零星摆放着四座大型落地钟。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - .

In	front	of	the	fire	is	seated	a	little	wee	bit	of	a	pigeen	.
在	正面	的	这	火	是	坐着	一个	小的	哇	少量	的	一个	-	.

火炉前坐着一只小鸽子。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .

The	Stranger	is	seated	by	the	window	,	apart	from	the	rest	.
这	陌生人	是	坐着	经过	这	窗户	,	除	从	这	休息	.

陌生人独自一人坐在窗边。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] [straɪks] [tuː] , [ə'nʌðə(r)] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] ,

As	the	curtain	rises	one	of	the	clocks	strikes	two	,	another	strikes	eleven	,
作为	这	窗帘	上升	一	的	这	时钟	罢工	二	,	其他	罢工	十一	,

幕布拉开时，其中一座钟敲了两下，另一座钟敲了十一下。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

while	the	others	remain	silent	.
尽管	这	其他的	保持	沉默的	.

其他人则保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	is	thus	impossible	to	tell	what	time	it	is	.
它	是	因此	不可能的	到	告诉	什么	时间	它	是	.

因此，无法判断现在几点。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geiz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	Stranger	gazes	out	of	the	window	.
这	陌生人	凝视	出去	的	这	窗户	.

陌生人凝视着窗外。

[nəʊ][wʌn] [spiːks] .

No	one	speaks	.
不	一	说话	.

无人说话。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

[	Much	the	same	,	except	that	the	window	is	now	on	the	right	side	.
[	很多	这	相同的	,	除了	那	这	窗户	是	现在	在	这	正确的	边	.

[基本相同，只是窗户现在在右侧。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .

The	women	are	engaged	in	peeling	potatoes	.
这	女性	是	已订婚的	在	剥落	土豆	.

妇女们正在削土豆皮。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz] ['ɒbviəsli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

The	Stranger	is	obviously	much	embarrassed	at	the	sudden	change	in	the	position
这	陌生人	是	明显地	很多	尴尬的	在	这	突然	改变	在	这	位置

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

陌生人显然对窗户位置的突然变化感到非常尴尬。

[ˌdʒerə'maɪə] . - [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wet] [naɪt] .

Jeremiah	.	'	Tis	a	terrible	night	—	a	terrible	wet	night	.
耶利米	.	-	的	一个	糟糕的	夜晚	—	一个	糟糕的	湿的	夜晚	.

耶利米：这是一个可怕的夜晚——一个可怕的湿夜。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ʃʊə(r)][æn; ən] - [ɪts] [jɔː'self] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , ['dʒeri] ['dʌnfi] ,

Sure	an	'	it's	yourself	that	has	no	call	to	say	the	same	,	Jerry	Dunphy	,
当然	一个	-	它是	你自己	那	有	不	称呼	到	说	这	相同的	,	杰瑞	邓菲	,

当然，杰瑞·邓菲，你自己根本没资格说同样的话。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ðæt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][draɪ][æz; əz][jiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi]

an	'	you	saying	a	minute	since	that	ye	were	as	dry	as	ye	could	be
一个	-	你	说	一个	分钟	自从	那	是的	是	作为	干燥	作为	是的	可以	是

!

!
!

你说你一分钟前还说你渴得不能再渴了！

[[ðə; ði][rest] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

[	The	rest	break	into	a	roar	of	laughter	,	with	the	exception	of	the	Stranger
[	这	休息	休息	进入	一个	吼	的	笑声	,	和	这	例外	的	这	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] .

and	the	pig	.
和	这	猪	.

除了陌生人和猪以外，其余的人都哄堂大笑。

[ˌæləu'iʃəs] (['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː]) .

Aloysius	(	slapping	his	knee	)	.
阿洛伊修斯	(	拍打	他的	膝盖	)	.

阿洛伊修斯（拍了拍膝盖）。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɒn] , [ðæt] !

A	good	wan	,	that	!
一个	好的	万	,	那	!

真是个好家伙！

[ɪts] [jɔː'self] [ɪz][ðə; ði] [smɑːt] [gɜːl] , ['mɒli] !

It's	yourself	is	the	smart	girl	,	Molly	!
它是	你自己	是	这	聪明的	女孩	,	莫莉	!

你自己就是那个聪明的女孩，莫莉！

[[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['əʊpən] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['maɪk(ə)l] ['entəz] .

[	The	door	is	suddenly	flung	open	with	great	violence	and	young	Michael	enters	.
[	这	门	是	突然	扔	打开	和	伟大的	暴力	和	年轻的	迈克尔	进入	.

门突然被猛地推开，年轻的迈克尔走了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hɜːl] .

He	is	carrying	a	number	of	hurls	.
他	是	携带	一个	数字	的	投掷	.

他手里拿着好几个球棒。

[ˌdʒerə'maɪə] .

Jeremiah	.
耶利米	.

耶利米。

['paʊə(r)][tuː; tə][jiː; ji] , ['maɪk(ə)l] ['ævɪk] !

Power	to	ye	,	Michael	avick	!
力量	到	是的	,	迈克尔	艾维克	!

加油，迈克尔·阿维克!

[ænd; ənd][dɪd][jiː; ji][wɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	did	ye	win	to	-	day	?
和	做过	是的	赢	到	-	天	?

你们今天赢了吗?

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

迈克尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪn] ?

Is	it	win	?
是	它	赢	?

赢了吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌwʊdnt] [wiː; wi][wɪn] ?

And	will	ye	tell	me	why	wouldn't	we	win	?
和	将要	是的	告诉	我	为什么	不会	我们	赢	?

那你们能告诉我为什么我们赢不了吗?

[['ʃiːlə] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʃeks] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd]

[	Sheila	is	about	to	speak	,	but	checks	herself	as	a	thin	piping	voice	is	heard
[	希拉	是	关于	到	说话	,	但	检查	她自己	作为	一个	薄的	管道	嗓音	是	听到

['tʃɑːntɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

chanting	outside	.
吟唱	外部	.

[希拉正要开口说话，但听到外面传来细弱的歌声，便止住了话头。

[ðə; ði] [vɔɪs] .

The	Voice	.
这	嗓音	.

《美国之声》。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn]

"	There	is	a	little	man
"	那里	是	一个	小的	男人

有个小矮人

[ɪn][ə; eɪ]['dɜːti] [wiː] [ʃɪ'biːn] ,

In	a	dirty	wee	shebeen	,
在	一个	肮脏的	哇	她一直	,

在一个肮脏的小酒吧里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spæl'piːn] [duː; də][biː; bi] - - [ɪn][ðə; ði][bɒg] .

And	the	spalpeens	do	be	leppin	'	in	the	bog	.
和	这	斯帕尔皮恩斯	做	是	-	-	在	这	沼泽	.

而小海豹们确实在沼泽里嬉戏。

" [[ðə; ði] [vɔɪs] [endz] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] ['kweɪvə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" [The voice ends on a high note , which quavers away into silence .
" [这 嗓音 结束 在 一个 高的 笔记 , 哪个 颤音 离开 进入 沉默 .

声音以一个高音结束，然后颤抖着消失在寂静中。

['ʃiːlə] .
Sheila .
希拉 .

希拉。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [juː 'es] !
The blessed Saints preserve us !
这 蒙福 圣徒队 保存 我们 !

圣人们保佑我们!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

['mɪsɪz] . [mə'gæn] .
Mrs . M'Gann .
太太 . 梅根 .

麦甘夫人。

['muːʃə] , [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] !
Musha , don't be frightened , child !
穆沙 , 不 是 害怕 , 孩子 !

穆沙，别害怕，孩子!

[ʃʊə(r)] , [ɪts] ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] [oʊld] - [[wʌn]]
Sure , it's only poor ould Blithero [1]
当然 , 它是 仅有的 贫穷的 可以 - [1]

当然，只有可怜的老布莱瑟罗[1]

[pæt] .
Pat .
拍 .

拍。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(She goes to the door and opens it .)
(她 去 到 这 门 和 打开 它 .)

（她走到门口，打开了门。）

[kʌm] [ɪn] , [pæt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [sʌp] [tuː; tə] [wɔːm] [jiː; ji] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
Come in , Pat , and have a bite an ' a sup to warm ye this terrible
来 在 , 拍 , 和 有 一个 咬 一个 - 一个 上 到 温暖的 是的 这 糟糕的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

进来吧，帕特，吃点东西，喝点热饮，暖暖这糟糕的夜晚。

[[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['entəz] .
[The old man enters .
[这 老的 男人 进入 .

老人走了进来。

[hiː; hi] ['kɒmz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['tæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
He comes slowly over to the hearth , tapping with his stick ,
他 来 缓慢地 超过 到 这 炉 , 窃听 和 他的 戳 ,

他缓缓走到炉边，用木棍轻轻敲着炉火。

[ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	seats	himself	in	front	of	the	fire	.
和	座位	他自己	在	正面	的	这	火	.

然后他坐在火堆前。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɜ:f] .

He	seems	to	stare	at	the	glowing	turf	.
他	似乎	到	盯	在	这	发光	草皮	.

他似乎在盯着发光的草坪看。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [spi:ks] .

At	last	he	speaks	.
在	最后的	他	说话	.

他终于开口说话了。

- [pæt] . ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɒg] [ai] [met] [blæk] ['fɪnɪgən] .

Blithero	Pat	.	Comin	'	over	the	bog	I	met	Black	Finnegan	.
-	拍	.	即将到来	-	超过	这	沼泽	我	遇见	黑色的	芬尼根	.

布莱瑟罗·帕特。穿过沼泽时，我遇到了黑芬尼根。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [drɒp] [əʊ] - [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒn] [hɪm] .

He	had	a	powerful	drop	o	'	the	drink	on	him	.
他	有	一个	强大的	降低	o	-	这	喝	在	他	.

他身上沾着一大滴烈酒。

['mɒli] .

Molly	.
莫莉	.

莫莉。

[ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜ:v] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] !

The	Saints	preserve	us	from	that	man	!
这	圣徒队	保存	我们	从	那	男人	!

圣徒们保佑我们免受那人的伤害！

- [pæt] ([kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɒnətəʊn]) .

Blithero	Pat	(	continuing	in	a	dull	monotone	)	.
-	拍	(	继续	在	一个	乏味的	单调	)	.

布莱瑟罗·帕特（继续用单调乏味的语调说道）。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:n] [mə'gæn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

And	Shaun	M'Gann	was	with	him	.
和	肖恩	梅根	曾是	和	他	.

肖恩·麦甘当时也和他在一起。

[['mɪsɪz] . [mə'gæn] [sɪts] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

[	Mrs	.	M'Gann	sits	back	with	a	look	of	horror	on	her	face	.
[	太太	.	梅根	坐着	后退	和	一个	看	的	恐怖	在	她	脸	.

[麦甘夫人向后靠去，脸上带着惊恐的表情。

[ˌæləu'iʃəs] .

Aloysius	.
阿洛伊修斯	.

阿洛伊修斯。

['ʃɔ:n] [dʌz] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mæn] [wen] [hi:z] [ɒn] [ðə; ði] [drɪŋk] .

Shaun	does	be	a	terrible	man	when	he's	on	the	drink	.
肖恩	做	是	一个	糟糕的	男人	什么时候	他是	在	这	喝	.

肖恩喝醉后确实很可怕。

[[ðə; ði] [pɪg] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [left] ['əʊpən] .

[	The	pig	rises	and	goes	out	by	the	door	,	which	has	been	left	open	.
[	这	猪	上升	和	去	出去	经过	这	门	,	哪个	有	到过	左边	打开	.

猪站起来，从敞开的门走了出去。

['ʃi:lə] .
Sheila **.**
希拉 .

希拉。

[ðə; ði] ! -
The **crathur** **!** **'**
这 克拉瑟 ! -

克拉瑟!

[tɪz] [hɪm'self] [kænt][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [mis'kɔ:l] .
Tis **himself** **can't** **bear** **to** **hear** **his** **master** **miscalled** **.**
的 他自己 不能 熊 到 听到 他的 掌握 误称 .

他自己也无法忍受听到主人被人误叫。

- [pæt] ([stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn]) .
Blithero **Pat** **(** **still** **continuing** **in** **the** **same** **tone** **)** **.**
- 拍 (仍然 继续 在 这 相同的 语气) .

布利瑟罗·帕特（语气依旧相同）。

['ʃɔ:n] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ji:; ji] , ['mɪsɪz] . [mə'gæn] ,
Shaun **told** **me** **to** **tell** **ye** **,** **Mrs** **.** **M'Gann** **,**
肖恩 讲述 我 到 告诉 是的 , 太太 . 梅根 ,

肖恩让我转告您，麦甘夫人，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [wei] [id] [kɪl] [ji:; ji] [ɪn'taɪəli] .
that **he** **was** **coming** **home** **the** **way** **he'd** **kill** **ye** **entirely** **.**
那 他 曾是 未来 家 这 方式 他会 杀 是的 完全 .

他回家的方式会彻底杀死你。

[ˌdʒerə'maɪə] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'kɔɪl] [ɪn]['hɒrə(r)]) .
Jeremiah **(** **starting** **up** **quickly** **,** **as** **the** **others** **recoil** **in** **horror** **)** **.**
耶利米 (开始 向上 迅速地 , 作为 这 其他的 畏缩 在 恐怖) .

耶利米（迅速开口，其他人惊恐地后退）。

[wi:; wi][mʌst; məst][stɒp][hɪm] .
We **must** **stop** **him** **.**
我们 必须 停止 他 .

我们必须阻止他。

[hi:z] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɒg] , [ji:; ji] [sed] , [pæt] ?
He's **coming** **by** **the** **bog** **,** **ye** **said** **,** **Pat** **?**
他是 未来 经过 这 沼泽 , 是的 说 , 拍 ?

帕特，你说过他会从沼泽那边过来吗?

- [pæt] .
Blithero **Pat** **.**
- 拍 .

布利瑟罗专利。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

[bi:; bi][ðə; ði][bɒg][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Be **the** **bog** **it** **is** **.**
是 这 沼泽 它 是 .

就让它保持沼泽的模样吧。

[ˌæləu'iʃəs] .
Aloysius **.**
阿洛伊修斯 .

阿洛伊修斯。

[kʌm] [ɒn] , [ɔːl][ɒv; əv][jiː; ji] !
Come **on** **,** **all** **of** **ye** **!**
来 在 , 全部 的 是的 !

来吧，你们所有人!

[['eksiʌnt]['heɪstɪli][ɔːl][bʌt; bət] - [pæt][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
[**Exeunt** **hastily** **all** **but** **Blithero** **Pat** **and** **the** **Stranger** **.**
[退场 草草 全部 但 - 拍 和 这 陌生人 .

除了布莱瑟罗·帕特和陌生人之外，所有人都匆匆离去。

[- [pæt] ['tʃʌk(ə)lz] ['sɒftli] .
[**Blithero** **Pat** **chuckles** **softly** **.**
[- 拍 轻笑 轻轻 .

布莱瑟罗·帕特轻轻地笑了。

[hiː; hi] [ðen] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .
He **then** **addresses** **the** **Stranger** **in** **a** **hoarse** **whisper** **.**
他 然后 地址 这 陌生人 在 一个 嘶哑 耳语 .

然后，他用沙哑的低语与陌生人交谈。

- [pæt] .
Blithero **Pat** **.**
- 拍 .

布利瑟罗专利。

[ðə; ði][bɪt] [hiːz] ['kʌmɪn] - [biː; bi][ðə; ði][bɒg] .
Divil **the** **bit** **he's** **comin** **'** **be** **the** **bog** **.**
魔鬼 这 少量 他是 即将到来 - 是 这 沼泽 .

魔鬼来了，他要去沼泽了。

[hiːz] ['kʌmɪn] - [biː; bi][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .
He's **comin** **'** **be** **the** **cross** **-** **roads** **.**
他是 即将到来 - 是 这 叉 - 道路 .

他即将来到十字路口。

[[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪks] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
[**The** **Stranger** **makes** **no** **reply** **.**
[这 陌生人 制作 不 回复 .

陌生人没有回答。

- [pæt] [lɑːfs] ['hɪdiəsli] [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
Blithero **Pat** **laughs** **hideously** **and** **goes** **out** **.**
- 拍 笑声 极其可怕 和 去 出去 .

布莱瑟罗·帕特发出令人毛骨悚然的笑声，然后走了出去。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [blaɪnd] .
Footnote **1** **:** **A** **Connemara** **word** **signifying** **blind** **.**
脚注 1 : 一个 康尼马拉 单词 表示 瞎的 .

脚注 1：康尼马拉语中表示"盲人"的词。

[siːn] [θriː] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[[ðə; ði] [seɪm] .
[**The** **same** **.**
[这 相同的 .

[相同。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [staʊt] .
The **air** **is** **heavy** **with** **the** **scent** **of** **stout** **.**
这 空气 是 重的 和 这 香味 的 肥硕 .

空气中弥漫着浓郁的黑啤香气。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] [sɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Mrs	**.**	**M'Gann**	**sits**	**before**	**the**	**fire**	**.**
太太	.	梅根	坐着	前	这	火	.

麦甘夫人坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [piːlz] [pə'teɪtəʊz] .

She	**still**	**peels**	**potatoes**	**.**
她	仍然	果皮	土豆	.

她现在还在削土豆皮。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] ['nʌmbə(r)][fɔː(r)] ,

The	**Stranger**	**is**	**almost**	**concealed**	**behind**	**grandfather**	**clock**	**number**	**four**	**,**
这	陌生人	是	几乎	暗	在后面	祖父	钟	数字	四	,

陌生人几乎完全被四号落地钟遮挡住了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪəz] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

from	**the**	**shelter**	**of**	**which**	**he**	**peers**	**nervously**	**at**	**the**	**window**	**,**
从	这	庇护所	的	哪个	他	同龄人	紧张地	在	这	窗户	,

他躲在某个遮蔽处，紧张地向窗外张望。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

which	**has**	**returned**	**to**	**its**	**original**	**position**	**.**
哪个	有	返回	到	它是	原来的	位置	.

它已恢复到原来的位置。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .

A	**heavy**	**step**	**is**	**heard**	**outside**	**.**
一个	重的	步	是	听到	外部	.

外面传来沉重的脚步声。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] (['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn]['terə(r)]) .

Mrs	**.**	**M'Gann**	**(**	**starting**	**up**	**in**	**terror**	**)**	**.**
太太	.	梅根	(	开始	向上	在	恐怖	)	.

麦甘夫人（惊恐地起身）。

[ðæts] ['ʃɔːnz] [step] !

That's	**Shaun's**	**step**	**!**
那就是	肖恩的	步	!

那是肖恩的步伐!

[[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kɪkt] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ʃɔːn] ['entəz] .

[	**The**	**door**	**is**	**kicked**	**open**	**and**	**Shaun**	**enters**	**.**
[	这	门	是	踢	打开	和	肖恩	进入	.

门被踹开，肖恩走了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['feəli] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [drɪŋk] .

He	**is**	**fairly**	**far**	**gone**	**in**	**drink**	**.**
他	是	相当	远的	已消失	在	喝	.

他酗酒程度相当严重。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [bæks] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][hɪm]

As	**he**	**looks**	**at**	**her**	**she**	**backs**	**a**	**step**	**or**	**two**	**and**	**stares**	**at**	**him**
作为	他	看起来	在	她	她	背部	一个	步	或者	二	和	凝视	在	他

['waɪldli] .

wildly	**.**
疯狂地	.

他看着她，她后退了一两步，疯狂地盯着他。

[hiː; hi] [kɪks] ['əʊvə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] ['nʌmbə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl]

He	kicks	over	grandfather	clock	number	one	,	which	is	evidently	damaged	by	the	fall
他	踢	超过	祖父	钟	数字	一	,	哪个	是	显然	损坏的	经过	这	落下

,

,

,

他踢翻了第一座落地钟，钟显然被摔坏了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mensɪz] [tuː; tə] [straɪk] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .

as	it	commences	to	strike	wildly	and	insistently	.
作为	它	开始	到	罢工	疯狂地	和	坚持不懈	.

它开始疯狂而执着地攻击。

['mɪsɪz] . [mə'gæn] .

Mrs	.	M'Gann	.
太太	.	梅根	.

麦甘夫人。

['ʃɔːn] !

Shaun	!
肖恩	!

肖恩！

[[hiː; hi] ['stægəz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

[	He	staggers	over	and	looks	at	her	closely	for	a	moment	.
[	他	踉跄	超过	和	看起来	在	她	密切	为了	一个	片刻	.

他踉跄着走过去，仔细地看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	he	catches	her	by	the	throat	,	hurls	her	to	the	ground	,
然后	他	捕获物	她	经过	这	喉	,	投掷	她	到	这	地面	,

然后他掐住她的喉咙，把她摔倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] .

and	begins	to	kick	her	savagely	.
和	开始	到	踢	她	野蛮地	.

然后开始残忍地踢她。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪks] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] -

He	laughs	as	he	kicks	her	,	for	at	heart	he	is	not	a	bad	-
他	笑声	作为	他	踢	她	,	为了	在	心	他	是	不是	一个	坏的	-

[neɪˌtʃəd] [mæn] .

natured	man	.
自然	男人	.

他一边踢她一边笑，因为他本质上并不是一个心肠坏的人。

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [stɪl] .

She	gradually	becomes	still	.
她	逐步地	变成	仍然	.

她渐渐安静下来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][stɒps][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

At	last	he	stops	and	looks	at	her	.
在	最后的	他	停止	和	看起来	在	她	.

他终于停下脚步，看着她。

['ʃɔːn] .

Shaun	.
肖恩	.

肖恩。

['meəri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

([ə; eɪ] [pɔːz] .
(A pause .
(一个 暂停 .

（停顿。）

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ə'lɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ['meəri] !
Then in a louder tone , with a note of alarm in his voice) Mary !
然后 在 一个 更大声 语气 , 和 一个 笔记 的 警报 在 他的 嗓音) 玛丽 !

然后他提高了音量，语气中带着一丝惊恐）玛丽!

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['stægəz]
[He looks at her for two minutes in a dazed way and then staggers
[他 看起来 在 她 为了 二 分钟 在 一个 茫然 方式 和 然后 踉跄
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .

他茫然地看了她两分钟，然后踉跄着走出了房间。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][hæz; həz][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [dʌz] [nɒt] [spiːk] [naʊ] .
The Stranger , who until this moment has not said a word , does not speak now .
这 陌生人 , WHO 直到 这 片刻 有 不是 说 一个 单词 , 做 不是 说话 现在 .

直到此刻都一言不发的陌生人，现在依然沉默不语。

['grænfɑːðə(r)] [klɒk] ['nʌmbə(r)][wʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn'sɪstəntli] .
Grandfather clock number one continues to strike insistently .
祖父 钟 数字 一 继续 到 罢工 坚持不懈 .

一号落地钟持续不停地敲击着。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] — ['vɪlɪdʒ] ['kɒnsət] — ['skwaɪərz] [tɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Scene — Village Concert — Squire's turn to sing .
场景 — 村庄 音乐会 — 乡绅的 转动 到 唱歌 .

场景——乡村音乐会——轮到乡绅唱歌了。

[ə'fɪʃ(ə)l] .
Official .
官方的 .

官方的。

" - [əʊp] [juː; jʊ] [gets] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" ' Ope you gets on all right , Sir .
" - 开放 你 获得 在 全部 正确的 , 先生 .

“希望您一切顺利，先生。”

[ɪts] [biːn] ['feəli] [gʊd] [uːp] [tiː] - [naʊ] . "
It's been fairly good oop t ' now . "
它是 到过 相当 好的 哎呀 t - 现在 . "

目前为止一切都还不错。

" [ðə; ði][fɜːst] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['strʌktʃərəl] [wɜːk] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [dʒæn] . 6th , [ænd; ənd]
" The first brick of the structural work was laid on Tuesday , Jan . 6th , and
" 这 第一的 砖 的 这 结构 工作 曾是 铺设 在 周二 , 一月 . 6th , 和
[ɪz] [prə'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] .
is proceeding rapidly .
是 进行中 快速 .

"结构工程的第一块砖于1月6日星期二铺设，目前进展迅速。"

" — ['klæktən] [taɪmz] .
" — Clacton Times .
" — 克拉克顿 《时代周刊》 .

——《克拉克顿时报》。

[ˌdestɪ'neɪʃn] [ˌʌn'nəʊn] .
Destination unknown .
目的地 未知 .

目的地未知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['mæskət] [kreɪz] :
THE MASCOT CRAZE :
这 吉祥物 狂热 :

吉祥物热潮:

[ə; eɪ] [kʌp] - [taɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
A CUP - TIE OF THE FUTURE .
一个 杯子 - 领带 的 这 未来 .

未来的领带杯。

['aɪvəri] .
IVORY .
象牙 .

象牙。

[əʊ] , ['tʃiːfli] [prə'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrʃɪʃ]
O , chiefly procured by a fate that is harshish
哦 , 主要 采购 经过 一个 命运 那 是 严厉

哦，主要是由于命运的残酷而导致的。

[frɒm; frəm] ['pɒndərəs] ['pækidɜːm] - ['ɪnəs(ə)nt] [ʃeɪps] !
From ponderous pachyderms ' innocent shapes !
从 沉重的 厚皮动物 - 清白的 形状 !

从笨重厚皮动物天真无邪的外形!

[əʊ] , [ʃɪpt] [ɒv; əv][əʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-]
O , shipped of old time by the navies of Tarshish
哦 , 已发货 的 老的 时间 经过 这 海军 的 他施

哦，古时由他施海军运输的。

[fɔː(r); fə(r)] ['spləmənz] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [geɪps]
For Solomon's court and the wondering gapes
为了 所罗门的 法庭 和 这 好奇 张开

为所罗门的宫廷和惊奇的凝视

[ɒv; əv][dʒə'ruːsələmz] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Of Jerusalem's Great Age ,
的 耶路撒冷的 伟大的 年龄 ,

耶路撒冷的伟大时代,

[ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['freɪtɪdʒ]

The	invoice	for	freightage
这	发票	为了	货运

运费发票

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm]['aɪtəmz][ɒv; əv] ['pi:ˌkɔks] [ænd; ənd] ['pɑ:slz] [ɒv; əv] [eɪps] !

Including	some	items	of	peacocks	and	parcels	of	apes	!
包括	一些	项目	的	孔雀	和	包裹	的	猿猴	!

其中包括一些孔雀制品和猿猴包裹!

[əʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]['ɔ:rient]['aɪdəlz] !

O	exquisite	surface	of	Orient	idols	!
哦	精美的	表面	的	东方	偶像	!

啊，东方神像的表面多么精美!

[əʊ] , [hju:n] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [kæ'θeɪ]

O	,	hewn	by	the	workmen	of	cunning	Cathay
哦	,	凿	经过	这	工人	的	狡猾	国泰

哦，这是狡猾的契丹工匠们凿成的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒ:d] - [hɪlt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sædlz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)lz] !

For	the	sword	-	hilts	of	kings	and	their	saddles	and	bridles	!
为了	这	剑	-	剑柄	的	国王	和	他们的	马鞍	和	缰绳	!

为了国王的剑柄、马鞍和缰绳!

[əʊ] , [kɑ:rvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'θi:ni] !

O	,	carved	for	Athene	!
哦	,	雕刻	为了	雅典娜	!

哦，这是为雅典娜雕刻的!

[əʊ] , ['tʃəʊzn] [tu:; tə] - [deɪ]

O	,	chosen	to	-	day
哦	,	选定	到	-	天

哦，今天被选中了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [naʊ] [prə'si:dɪŋ]

For	the	match	now	proceeding
为了	这	匹配	现在	进行中

比赛正在进行中

[bɪ'twɪkst] [ðəʊz] [tu:] ['li:dɪŋ]

Betwixt	those	two	leading
中间	那些	二	领导

在这两个领先者之间

[ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ['bɪliəd] [æn'tægənɪsts] , ['nju:mən] [ænd; ənd] [greɪ] !

And	infantile	billiard	antagonists	,	Newman	and	Gray	!
和	婴儿	台球	反派	,	纽曼	和	灰色的	!

还有那两个幼稚的台球对手，纽曼和格雷!

[əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ði:] , [lʌvd] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:rtlz] ?

O	,	how	shall	I	sing	of	thee	,	loved	of	immortals	?
哦	,	如何	将	我	唱歌	的	你	,	喜爱	的	不朽者	?

我该如何歌颂你，这被众神所爱慕的女子?

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [breɪks] [ɒv; əv][ðaɪ] [bu:n] [hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] ?

Remember	what	breaks	of	thy	boon	have	been	born	?
记住	什么	休息	的	你的	恩惠	有	到过	出生	?

还记得你赐予的恩惠带来了哪些突破吗?

[ɔ:(r)] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðaɪ] ['pɔ:t(ə)lz]

Or	describe	how	the	dreams	that	go	out	at	thy	portals
或者	描述	如何	这	梦境	那	去	出去	在	你的	门户

或者描述一下那些从你的门户向外散发的梦境

[ɑː(r); ə(r)] [truː] [baɪ][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æməθɪst] [mɔːn] ,

Are	true	by	the	test	of	the	amethyst	morn	,
是	真的	经过	这	测试	的	这	紫晶	早晨	,

经得起紫水晶般清晨的考验，它们是真的吗?

[waɪlst] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)]

Whilst	the	hopes	that	encumber
而	这	希望	那	负担

尽管希望沉重

['aʊə(r)] ['prɒfɪtləs] ['slʌmbə(r)]

Our	profitless	slumber
我们的	无利可图	睡眠

我们毫无收益的沉睡

[feə(r)] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] - ['eksɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [hɔːn] ?

Fare	forth	through	the	bonzoline	exit	—	I	should	say	the	horn	?
票价	前进	通过	这	-	出口	—	我	应该	说	这	喇叭	?

驶过那条邦佐林出口——或者我应该说是喇叭口?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɑːsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['seɪdʒɪst][ɒv; əv] ['mæm(ə)lz]

Shall	I	ask	why	it	is	that	the	sagest	of	mammals
将	我	问	为什么	它	是	那	这	萨吉斯特	的	哺乳动物

我能否问问为什么最古老的哺乳动物.....

[ɪz][tuːθt; tuːðd] [wɪð] [sʌtʃ] ['splendə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wuː] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːl] ,

Is	toothed	with	such	splendour	,	for	woo	or	for	weal	,
是	有齿的	和	这样的	辉煌	,	为了	哇	或者	为了	福利	,

牙齿如此华丽，是为了求爱还是为了财富?

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [dʒɪ'rɑːfs] dʒə'ræfs][ɔː(r)][haɪ'iːnəz][ɔː(r)] ['kæmlz]

As	compared	with	giraffes	or	hyenas	or	camels
作为	比较的	和	长颈鹿	或者	鬣狗	或者	骆驼

与长颈鹿、鬣狗或骆驼相比

[ɔː(r)]['wɔmbət, -bæt] ?

Or	wombats	?
或者	袋熊	?

或者袋熊?

[waɪ] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ,

Why	man	,	when	he	falls	to	a	meal	,
为什么	男人	,	什么时候	他	瀑布	到	一个	一顿饭	,

为什么人，当他倒在餐桌旁时，

[kæn; kən]['sʌfə(r)][nəʊ] [tʌsk] - [eɪk]

Can	suffer	no	tusk	-	ache
能	遭受	不	象牙	-	疼痛

不会感到獠牙疼痛

[frɒm; frəm] ['mɑːməleɪd] [plʌs] [keɪk]

From	marmalade	plus	cake
从	果酱	加	蛋糕

果酱加蛋糕

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['spɹəʊz] [ðæt] [meɪ] [fiːl] ?

To	rival	the	infinite	sorrows	that	Hathis	may	feel	?
到	竞争对手	这	无限	悲伤	那	哈提斯	可能	感觉	?

能与哈提斯可能感受到的无尽悲伤相媲美吗?

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [preɪt] [ɒv; əv][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] ['pleʒə(r)]

These	things	I	might	prate	of	and	should	do	with	pleasure
这些	事物	我	可能	喋喋不休	的	和	应该	做	和	乐趣

这些事我可能会滔滔不绝地讲，而且应该乐意去做。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ðer] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] ,

Except	that	they're	far	from	the	point	of	my	song	,
除了	那	它们是	远的	从	这	观点	的	我的	歌曲	,

只不过，它们与我这首歌的重点相去甚远。

[wɪtʃ] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ]['dent(ə)l] [ə'dɔːnmənt] , [ə; eɪ] ['treʒə(r)]

Which	is	aimed	at	a	dental	adornment	,	a	treasure
哪个	是	旨在	在	一个	牙科	装饰	,	一个	宝藏

它指的是一种牙齿装饰品，一件珍宝。

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [θrɒŋ] ,

Unheard	of	as	yet	by	the	ignorant	throng	,
闻所未闻	的	作为	然而	经过	这	无知	人群	,

无知的民众对此闻所未闻。

[bʌt; bət][æn; ən]['aɪvəri][f'eəɹe] ,

But	an	ivory	fairer	,
但	一个	象牙	更公平	,

但象牙更公平，

[mɔː(r)] ['fleklɪss] [ænd; ənd]['reərə] ,

More	fleckless	and	rarer	,
更多的	无斑点	和	稀有	,

斑点更少，也更稀有，

[ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz] [luːt] [baɪ]['treɪdə(r)][frɒm; frəm] ['ɛləfənts] [prɒŋ] .

Than	ever	was	looted	by	trader	from	elephant's	prong	.
比	曾经	曾是	被洗劫一空	经过	商	从	大象的	叉	.

比以往任何时候都多的货物被商人从象牙尖角掠夺而来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['elɪfənts] , [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] ;

For	I	care	not	for	elephants	,	no	,	not	a	particle	;
为了	我	关心	不是	为了	大象	,	不	,	不是	一个	粒子	;

因为我根本不在乎大象，哪怕一丁点儿也不在乎；

['sɒrəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː][nəʊ] [ruːθ] ;

Sorrows	they	have	,	but	they	cause	me	no	ruth	;
悲伤	他们	有	,	但	他们	原因	我	不	露丝	;

他们有悲伤，但他们不让我感到怜悯；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʌʃ] !

And	a	fig	for	their	tushes	!
和	一个	如图	为了	他们的	屁股	!

还有无花果可以塞进他们的屁股里！

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]

I	mentioned	the	article
我	提及	这	文章

我提到了那篇文章。

['mɪəli] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

Merely	to	lead	you	along	to	the	truth	,
仅仅	到	带领	你	沿着	到	这	真相	,

只是为了引导你走向真相，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɔːl]['wʌndə(r)] ,

To	the	fact	of	all	wonder	,
到	这	事实	的	全部	想知道	,

令人惊奇的是，

['aʊə(r)]['beɪbi] ([nəʊ]['blʌndə(r)] —

Our	baby	(	no	blunder	—
我们的	婴儿	(	不	错误	—

我们的孩子（没有失误——

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt]['əʊnli] [fiːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz][kʌt][hɪz; ɪz][fɜːst] [tuːθ] .

You	can	not	only	feel	,	you	can	see	it	)	has	cut	his	first	tooth	.
你	能	不是	仅有的	感觉	,	你	能	看	它	)	有	切	他的	第一的	齿	.

你不仅可以感觉到，还可以看到）他长出了第一颗牙齿。

['iːvoʊ] .

Evoe	.
进化	.

伊沃。

[bɒks][ænd; ənd][kɒks] .

Box	and	Cox	.
盒子	和	考克斯	.

Box 和 Cox。

" [ðə; ðiː]['dɑːktərz][hæv; həv] [stɒpt] ['ɪʃuːɪŋ] ['bulitinz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [sɜː(r)]['laɪən(ə)l] ['fɪlɪps] [huːz]

"	The	doctors	have	stopped	issuing	bulletins	regarding	Sir	Lionel	Phillips	whose
"	这	医生	有	停止	发行	公告	关于	先生	莱昂内尔	菲利普斯	谁

[kən'dɪʃn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

condition	continues	to	give	satisfaction	.
状况	继续	到	给	满意	.

“医生们已经停止发布有关莱昂内尔·菲利普斯爵士的病情通报，他的病情持续令人满意。”

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːs] [hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['deɪli] . " — ['neɪt(ə)l] ['mɜːkjəri] .

He	is	able	to	lease	his	bed	for	a	short	time	daily	.	"	—	Natal	Mercury	.
他	是	有能力的	到	租	他的	床	为了	一个	短的	时间	日常的	.	"	—	纳塔尔	汞	.

他每天可以短时间租用他的床位。——纳塔尔·默丘里。

" [wen] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn]['kaɪərəʊ]['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ,

"	When	Lord	Kitchener	arrived	in	Cairo	very	few	people	were	aware	that	,
"	什么时候	主	基奇纳	到达的	在	开罗	非常	很少	人们	是	意识到的	那	,

“当基钦纳勋爵抵达开罗时，很少有人知道……”

['trævəlɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [seɪm] [treɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['krɒkədaɪl] , [tuː] [haɪ'iːnəz]

travelling	on	the	same	train	as	his	lordship	,	were	a	crocodile	,	two	hyenas
旅行	在	这	相同的	火车	作为	他的	领主	,	是	一个	鳄鱼	,	二	鬣狗

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪvɪt][kæts] .

and	two	civet	cats	.
和	二	麝猫	猫	.

与勋爵同乘一列火车的还有一条鳄鱼、两只鬣狗和两只灵猫。

[ðiːz] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['kɒsti]

These	animals	had	been	presented	to	Lord	Kitchener	when	he	was	at	Kosti
这些	动物	有	到过	呈现	到	主	基奇纳	什么时候	他	曾是	在	科斯蒂

.

:

.

这些动物是基钦纳勋爵在科斯蒂时收到的礼物。

" — [iˈdʒɪpʃn] [gəˈzet] .

"	—	Egyptian	Gazette	.
"	—	埃及人	公报	.

——埃及公报。

[wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðiː] [lʌk] [tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] ['lɛvi] .

We	wish	we	had	had	the	luck	to	attend	this	levée	.
我们	希望	我们	有	有	这	运气	到	出席	这	堤坝	.

我们真希望自己有幸能参加这次庆典。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] .
THE **STRONG** **MAN** **.**
这 强的 男人 .

大力士。

[[ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] , [saɪnd] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]
[**A** **fragment** **of** **a** **diary** **,** **signed** **H** **.** **H** **.** **A** **.** **,** **which** **may** **be** **picked** **up** **in**
[一个 分段 的 一个 日记 , 签名 H . H . 一个 . , 哪个 可能 是 挑选 向上 在
['buːvəri] [striːt] [sʌm; səm] [deɪ] .]
Bouverie **Street** **some** **day** **.** **]**
布维里 街道 一些 天 .]

[一份署名为HHA的日记残片，或许有一天会在布弗里街被发现。]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ɔːl'ðəʊ] [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
Monday **.** **—** **Although** **I** **continue** **to** **wear** **an** **enigmatic** **smile** **in** **public** **,**
周一 . — 虽然 我 继续 到 穿 一个 神秘的 微笑 在 民众 ,

星期一——尽管我在公众场合依然保持着神秘的微笑，

[ai] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [æŋ'zaɪəti] .
I **may** **confess** **to** **myself** **that** **the** **situation** **causes** **me** **anxiety** **.**
我 可能 承认 到 我 那 这 情况 原因 我 焦虑 .

我或许可以承认，这种情况让我感到焦虑。

[ðə; ði] [həʊm] [ruːl] [bɪl] [wɒz; wəz] [pɑːst] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
The **Home** **Rule** **Bill** **was** **passed** **five** **days** **ago** **,**
这 家 规则 账单 曾是 通过了 五 天 前 ,

地方自治法案五天前获得通过。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [æk'tɪvəti] [ɪn] ['aɪələnd] .
and **already** **there** **are** **signs** **of** **military** **activity** **in** **Ireland** **.**
和 已经 那里 是 标志 的 军队 活动 在 爱尔兰 .

爱尔兰已经出现了军事活动的迹象。

['æntəni] [θɪŋks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] .
Anthony **thinks** **I** **ought** **to** **proclaim** **martial** **law** **.**
安东尼 思考 我 应该 到 宣布 武术 法律 .

安东尼认为我应该宣布戒严。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lektʃə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
In **the** **course** **of** **a** **short** **lecture** **at** **breakfast** **this** **morning** **he** **referred** **to**
在 这 课程 的 一个 短的 演讲 在 早餐 这 早晨 他 指 到
[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [keɪs] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
the **historic** **case** **of** **South** **Africa** **,**
这 历史性 案件 的 南 非洲 ,

今天早上早餐时，他在简短的演讲中提到了南非的历史案例。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːniənɪst] ['pɑːti] ['griːtɪd] [ðɪs]
and **reminded** **me** **of** **the** **enthusiasm** **with** **which** **the** **Unionist** **Party** **greeted** **this**
和 提醒 我 的 这 热情 和 哪个 这 联合主义者 派对 问候 这
['stɜːrɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] .
stirring **exhibition** **of** **the** **strong** **hand** **.**
搅拌 展览 的 这 强的 手 .

这让我想起了统一党对这场激动人心的强硬手段展示所表现出的热情。

['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] , [hiː; hi] [sez] , [ˌsjuːpə'siːdz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [lɔː] ,
Martial **law** **,** **he** **says** **,** **supersedes** **all** **other** **law** **,**
马歇尔 法律 , 他 说道 , 取代 全部 其他 法律 ,

他说，戒严令凌驾于所有其他法律之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːpɔːˈteɪʃn] [ɒv; əv]['eni]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['prez(ə)ns][ɪz][nɒt][dɪ'zaɪəd] [bɪ'kʌmz] — —

and	the	deportation	of	any	person	whose	presence	is	not	desired	becomes	—	—
和	这	驱逐出境	的	任何	人	谁	在场	是	不是	想要的	变成	—	—

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][aɪ][hæd; həd][hɪm] [diˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

At	this	point	I	had	him	deported	to	the	nursery	,
在	这	观点	我	有	他	被驱逐出境	到	这	苗圃	,

任何不受欢迎的人的驱逐出境就成了——这时我把他送去了育婴室。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

for	I	desired	to	be	alone	.
为了	我	想要的	到	是	独自的	.

因为我渴望独处。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ,

All	the	same	I	feel	that	there	is	a	good	deal	in	what	he	says	,
全部	这	相同的	我	感觉	那	那里	是	一个	好的	交易	在	什么	他	说道	,

尽管如此，我觉得他说的很多话都很有道理。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

and	I	shall	think	it	over	to	-	night	.
和	我	将	思考	它	超过	到	-	夜晚	.

我今晚会仔细考虑一下。

['tjuːzdeɪ] . — ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [prə'kleɪmd] .

Tuesday	.	—	Martial	law	proclaimed	.
周二	.	—	马歇尔	法律	宣布	.

星期二——宣布戒严。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	have	decided	to	be	The	Strong	Man	of	England	.
我	有	决定	到	是	这	强的	男人	的	英格兰	.

我决定成为英格兰的大力士。

[fɔːs] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] ['remədi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði]['juːniənɪst]['pɑːti] ,

Force	may	be	no	remedy	,	but	it	is	much	esteemed	by	the	Unionist	Party	,
力量	可能	是	不	补救	,	但	它	是	很多	尊敬的	经过	这	联合主义者	派对	,

武力或许不是解决问题的办法，但它却深受统一党的推崇。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] ['wɪnstən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɒpjələ(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	don't	see	why	Winston	should	be	the	only	popular	member	of	the
和	我	不	看	为什么	温斯顿	应该	是	这	仅有的	受欢迎的	成员	的	这

['kæbɪnət] .

Cabinet	.
内阁	.

我不明白为什么温斯顿应该是内阁中唯一受欢迎的成员。

['wenzdeɪ] . — ['eksələnt] .

Wednesday	.	—	Excellent	.
周三	.	—	出色的	.

星期三——非常好。

['kɑːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['seɪfli] ['smʌgld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Carson	has	been	safely	smuggled	out	of	the	country	.
卡森	有	到过	安全	走私	出去	的	这	国家	.

卡森已被安全秘密送出该国。

[hiː; hi] ['trævld] [frɒm; frəm][ˌbel'fɑːst][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['leɪbld] " ['ɒrɪndʒɪz] ,

He	travelled	from	Belfast	to	Liverpool	in	a	packing	-	case	labelled	"	Oranges	,
他	旅行	从	贝尔法斯特	到	利物浦	在	一个	包装	-	案件	标签	"	橙子	,

他从贝尔法斯特前往利物浦，装在一个标有"橙子"字样的包装箱里。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [em'bɑ:k, im-][ɪn][ə; eɪ]['weɪlə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['gri:nlənd] .

"	and	was	then	embarked	in	a	whaler	for	Greenland	.
"	和	曾是	然后	启航	在	一个	捕鲸船	为了	格陵兰	.

然后，他登上了一艘前往格陵兰岛的捕鲸船。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

The	ship	,	I	understand	,
这	船	,	我	理解	,

据我了解，那艘船

[hæz; həz][nəʊ] ['waɪələs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [stɒp][æt; ət]['eni] [pɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

has	no	wireless	installation	and	will	not	stop	at	any	port	on	the	way	.
有	不	无线的	安装	和	将要	不是	停止	在	任何	港口	在	这	方式	.

它没有无线安装，也不会在途中的任何端口停留。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ˌbel'fɑ:st]['rɑ:ðə(r)] ['hʌrɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['pækɪŋ] ,

As	he	had	to	leave	Belfast	rather	hurriedly	,	without	packing	,
作为	他	有	到	离开	贝尔法斯特	相当	匆匆	,	没有	包装	,

由于他不得不匆忙离开贝尔法斯特，甚至来不及收拾行李，

[aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm][ə; eɪ][speə(r)][su:t][ɒv; əv] ['wedʒwʊd] [bɛnz] [kləʊðz] .

I	have	lent	him	a	spare	suit	of	Wedgwood	Benn's	clothes	.
我	有	借出的	他	一个	空闲的	套装	的	韦奇伍德	本恩的	衣服	.

我借给他一套韦奇伍德·本恩的备用服装。

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [hæv; həv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['li:dɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	authorities	have	orders	to	deal	with	the	other	leading	members	of	the
这	当局	有	订单	到	交易	和	这	其他	领导	成员	的	这

['ʌlstə(r)][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Ulster	Provisional	Government	in	the	same	way	.
阿尔斯特	临时	政府	在	这	相同的	方式	.

当局已接到命令，要以同样的方式对待阿尔斯特临时政府的其他主要成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['θɜ:zdeɪ] . — [ðə; ði]['ʌlstə(r)] ['li:dəz] [hæv; həv] [bi:n] ['seɪfli] [di'pɔ:t] .
Thursday . — The Ulster leaders have been safely deported .
周四 . — 这 阿尔斯特 领导人 有 到过 安全 被驱逐出境 .

星期四——阿尔斯特领导人已被安全驱逐出境。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɪp] [ɪ'mi:diətli] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Unfortunately , there was no ship immediately available for them ,
很遗憾 , 那里 曾是 不 船 立即地 可用的 为了 他们 ,

遗憾的是，当时没有合适的船可以立即为他们服务。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pæn'teknɪkən] ['leɪbld] " [θi'ætrɪk(ə)l]
and at the present moment they are in a pantechnicon labelled " Theatrical
和 在 这 展示 片刻 他们 是 在 一个 泛技术 标签 " 戏剧
[tru:p] " ([ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm]['boʊθə]) ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][ðə; ði] ['krɒmwel] [rəʊd] .
Troupe " (a tip from Botha) touring the Cromwell Road .
剧团 " (一个 提示 从 博塔) 巡演 这 克伦威尔 路 .

而现在，他们正乘坐一辆标有"剧团"字样的敞篷车（这是博塔提供的线索），在克伦威尔路巡演。

[ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [twaɪs][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['stɒpɪŋ] ['nəʊweə(r)][ɒn][ðə; ði]
They go up and down twice in a day , I am told , stopping nowhere on the
他们 去 向上 和 向下 两次 在 一个 天 , 我 是 讲述 , 停止 无处 在 这
[wei] .
way .
方式 .

据说他们一天往返两次，途中不停歇。

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['li:dəz] [ðə; ði] ['ʌlstəmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['wi:kənɪŋ] ,
Without their leaders the Ulstermen are weakening ,
没有 他们的 领导人 这 阿尔斯特人 是 减弱 ,

失去领袖，阿尔斯特人的力量正在减弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [həʊm] [ru:l] [ækt] ['pi:səbli] [ɪn][ðə; ði]
and they may be expected to accept the Home Rule Act peaceably in the
和 他们 可能 是 预期的 到 接受 这 家 规则 行为 和平地 在 这
[kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .
course of a few days .
课程 的 一个 很少 天 .

预计他们将在几天之内和平接受《地方自治法》。

['mɑ:ʃ(ə)l] [lɔ:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɒlvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Martial law is certainly an extraordinary solvent of the most difficult situation ,
马歇尔 法律 是 当然 一个 非凡的 溶剂 的 这 最多 难的 情况 ,

戒严令无疑是解决最棘手问题的一种非凡手段。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .
and I can only wonder that I never thought of it before .
和 我 能 仅有的 想知道 那 我 绝不 想法 的 它 前 .

我只能纳闷，我以前怎么没想到这一点。

['sætədeɪ] . — [haʊ'evə(r)] [hɑ:d] [wʌn] [traɪz] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [pli:z] ['evribɒdi] .
Saturday . — However hard one tries one can never please everybody .
周六 . — 然而 难的 一 尝试 一 能 绝不 请 大家 .

星期六——无论一个人多么努力，都不可能让每个人都满意。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [spiːtʃ] [æt; ət] ['buːtl] [lɑːst] [naɪt] , ['boʊnər] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː][æz; əz] ([ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]

In	a	fierce	speech	at	Bootle	last	night	,	Bonar	denounced	me	as	(	among	other
在	一个	凶猛的	演讲	在	布特尔	最后的	夜晚	,	博纳	谴责	我	作为	(	之中	其他

[θɪŋz]) [ə; eɪ]['taɪrənt] ,

things	)	a	Tyrant	,
事物	)	一个	暴君	,

昨晚在布特尔，博纳发表了一篇措辞激烈的演讲，谴责我（除其他罪名外）是暴君。

[ə; eɪ][dɪk'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəkræt] !

a	Dictator	,	and	an	Autocrat	!
一个	独裁者	,	和	一个	独裁者	!

独裁者，专制君主!

([ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][pə'laɪt] .)

(	The	other	things	were	not	so	polite	.	)
(	这	其他	事物	是	不是	所以	有礼貌的	.	)

（其他方面就没那么客气了。）

[baɪ][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː] [strɒŋ] [hænd][aɪ][hæv; həv] ['præktɪkli] ['staɪf(ə)ld][ðə; ðiː]['ʌlstə(r)]

By	an	exhibition	of	the	strong	hand	I	have	practically	stifled	the	Ulster
经过	一个	展览	的	这	强的	手	我	有	几乎	窒息	这	阿尔斯特

[ˌrevə'luːʃn] ,

Revolution	,
革命	,

我以强硬手段实际上扼杀了阿尔斯特革命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ðiː] [θæŋks] [aɪ][get][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['juːniənɪst] ['pɑːti] .

and	this	is	all	the	thanks	I	get	from	the	Unionist	Party	.
和	这	是	全部	这	谢谢	我	得到	从	这	联合主义者	派对	.

这就是我从统一党那里得到的全部感谢。

[aɪ][hæv; həv][sent][hɪm][ə; eɪ][nəʊt] ,

I	have	sent	him	a	note	,
我	有	发送	他	一个	笔记	,

我给他发了张便条，

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][drɒp][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

asking	him	to	drop	in	in	a	friendly	way	and	chat	about	it	.
问	他	到	降低	在	在	一个	友好的	方式	和	聊天	关于	它	.

友好地邀请他过来聊聊这件事。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

We	haven't	had	one	of	our	little	conversations	for	a	long	time	.
我们	还没有	有	一	的	我们的	小的	对话	为了	一个	长的	时间	.

我们很久没有像往常那样聊聊天了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['boʊnər] [rɪ'fjuːzd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd]['æktʃuəli] [meɪd] [ə'nʌðə(r)]

Monday	.	—	Bonar	refused	my	invitation	indignantly	,	and	actually	made	another
周一	.	—	博纳	拒绝	我的	邀请	愤慨地	,	和	实际上	制成	其他

[spiːtʃ] [ɒn][ðə; ðiː] [seɪm] [laɪnz][æt; ət] ['pʌdzi] .

speech	on	the	same	lines	at	Pudsey	.
演讲	在	这	相同的	线条	在	帕德西	.

星期一——博纳愤然拒绝了我的邀请，并且实际上在普德西又发表了一次内容相同的演讲。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['lɪbərəl] ['peɪpəz] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] ; [ɪn][fækt] ,

Even	the	Liberal	papers	confessed	that	it	was	enthusiastically	received	;	in	fact	,
甚至	这	自由派	文件	坦白	那	它	曾是	踊跃	已收到	;	在	事实	,

就连自由派报纸也承认，该报受到了热烈欢迎；事实上，

[piː] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːntʃ]

P	.	W	.	W	.	in	The	Daily	News	went	so	far	as	to	say	that	a	staunch
P	.	W	.	W	.	在	这	日常的	消息	去	所以	远的	作为	到	说	那	一个	坚定

['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] " [peɪld] ['sʌd(ə)nli] " [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] " [blentʃ] .

Radical	in	the	gallery	"	paled	suddenly	"	and	later	on	"	blenched	.
激进的	在	这	画廊	"	苍白	突然	"	和	之后	在	"	漂白	.

《每日新闻》上的 PWW 甚至说，旁听席上的一位坚定的激进分子"突然脸色苍白"，后来"面色惨白"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	There	was	only	one	way	of	dealing	with	this	situation	.
"	那里	曾是	仅有的	一	方式	的	处理	和	这	情况	.

处理这种情况只有一种方法。

['boʊnər] [lɔː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ([ˌem 'iː]) ,

Bonar	Law	had	become	a	serious	danger	to	the	State	(	me	)	,
博纳	法律	有	变得	一个	严肃的	危险	到	这	状态	(	我	)	,

博纳·劳已经对国家（我）构成了严重威胁，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fəument] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɔː'θɒrəti] ([maɪn]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	was	fomenting	rebellion	against	authority	(	mine	)	,	and	he	would	have
他	曾是	煽动	叛乱	反对	权威	(	矿	)	,	和	他	会	有

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

他煽动叛乱反对权威（我的权威），他必须离开。

[ai]['teligrɑːf, -græf] [ɪn'strʌkʃənz] ,

I	telegraphed	instructions	,
我	电报	指示	,

我发出了电报指示，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['boʊnər][hæd; həd] [left] ['pʌdzi] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːnbərə] [æz; əz][ə; eɪ]

and	within	half	an	hour	Bonar	had	left	Pudsey	for	Farnborough	as	a
和	之内	一半	一个	小时	博纳	有	左边	帕德西	为了	法恩伯勒	作为	一个

[grænd][pi'ænəʊ] .

grand	piano	.
盛大	钢琴	.

不到半小时，博纳就离开了普德西，前往法恩伯勒，就像一架三角钢琴。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [stræpt] [ɒn][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] ['eərəpleɪn] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

To	-	night	he	is	strapped	on	to	an	army	aeroplane	and	launched	into	the
到	-	夜晚	他	是	绑带	在	到	一个	军队	飞机	和	发射	进入	这

['eivi^kait] .

Ewigkeit	.
永恒	.

今晚他被绑在一架军用飞机上，发射升空进入永恒。

[ðə; ði] ['eərəpleɪn] [hæz; həz][nəʊ] ['waɪələs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ,

The	aeroplane	has	no	wireless	installation	and	will	,	I	am	informed	,
这	飞机	有	不	无线的	安装	和	将要	,	我	是	知情的	,

据我了解，这架飞机没有安装无线设备，而且

[stɒp]['nəʊweə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

stop	nowhere	until	it	reaches	its	destination	.
停止	无处	直到	它	到达	它是	目的地	.

它一路不停，直到到达目的地。

['tjuːzdeɪ] . — [strɪkt] [pres] ['sensəʃɪp] ['ɔːdəd] .

Tuesday	.	—	Strict	Press	censorship	ordered	.
周二	.	—	严格的	按	审查制度	订购	.

星期二——下令实行严格的新闻审查。

['juːniənɪst] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['kɒment] ['ædvɜːsli] [ɒn] [maɪ] [ɑːpə'reɪʃnz] .

Unionist	**Papers**	**are**	**forbidden**	**to**	**comment**	**adversely**	**on**	**my**	**operations**	**.**
联合主义者	文件	是	禁止	到	评论	不利地	在	我的	运营	.

工会报社被禁止对我的行动发表不利评论。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˌnaɪn'tiːn] ['kɒləmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] [wɜː(r); wə(r)]

As	**a**	**result**	**,**	**the**	**first**	**nineteen**	**columns**	**of**	**The**	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**were**
作为	一个	结果	,	这	第一的	十九	列	的	这	帕尔	购物中心	公报	是

[blæŋk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

blank	**this**	**afternoon**	**.**
空白的	这	下午	.

因此，今天下午《帕尔马尔公报》的前十九栏都是空白的。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

In	**the**	**evening**	**edition**	**,**	**however**	**,**	**the**	**editor**	**could**	**no**	**longer**	**restrain**	**himself**	**,**
在	这	晚上	版	,	然而	,	这	编辑	可以	不	更长	抑制	他自己	,

然而，到了晚报，编辑再也按捺不住了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒks] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

and	**he**	**is**	**now**	**waiting**	**at**	**the**	**docks**	**as**	**a**	**consignment**	**of**	**cocoa**	**for**
和	他	是	现在	等待	在	这	码头	作为	一个	寄售	的	可可	为了

['ʃækəltənz] [saʊθ] [pəʊl] ['pɑːti] .

Shackleton's	**South**	**Pole**	**party**	**.**
沙克尔顿的	南	极	派对	.

现在，他正作为一批可可豆在码头等待运往沙克尔顿的南极探险队。

['wenzdeɪ] . — [ˌəʊvər'hɜːrd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] ([peɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['juːniənɪst]) [ɪn]

Wednesday	**.**	**—**	**Overheard**	**an**	**unexpected**	**compliment**	**(**	**paid**	**me**	**by**	**a**	**Unionist**	**)**	**in**
周三	.	—	无意中听到	一个	意外	赞扬	(	有薪酬的	我	经过	一个	联合主义者	)	在

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

a	**District**	**train**	**this**	**evening**	**.**
一个	区	火车	这	晚上	.

星期三——今晚在特区火车上，我无意中听到一位工会成员对我的赞扬。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [sed] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiːz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

This	**gentleman**	**said**	**,**	**"**	**After**	**all**	**,**	**he's**	**a**	**strong**	**man**	**.**
这	绅士	说	,	"	后	全部	,	他是	一个	强的	男人	.

这位先生说："毕竟，他是个坚强的人。"

[wʌn] [dʌz] [nəʊ] [weə(r)] [wʌn] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] .

One	**does**	**know**	**where**	**one**	**is**	**with**	**a**	**man**	**like**	**that**	**.**
一	做	知道	在哪里	一	是	和	一个	男人	喜欢	那	.

和这样的男人在一起，你自然会知道自己身处何方。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] ['boʊnər] [lɔː]

"	**He**	**had**	**to**	**confess**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**didn't**	**know**	**where**	**Bonar**	**Law**
"	他	有	到	承认	,	然而	,	那	他	没有	知道	在哪里	博纳	法律

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

"但他不得不承认，他不知道博纳·劳在哪里。"

['naɪðə(r)] [duː; də] [aɪ] .

Neither	**do**	**I**	**.**
两者都不	做	我	.

我也不喜欢。

[maɪ] [njuː] - [faʊnd] [frend] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

My	**new**	**-**	**found**	**friend**	**got**	**out**	**at**	**the**	**Temple**	**,**
我的	新的	-	成立	朋友	得到	出去	在	这	寺庙	,

我新认识的朋友在圣殿下车了，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tiː] [wʌn] [deɪ] ,

and	I	wish	I	could	have	followed	him	and	asked	him	to	tea	one	day	,
和	我	希望	我	可以	有	随后	他	和	问	他	到	茶	一	天	,

我真希望有一天我能跟着他，邀请他喝茶。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['blæk,fraɪərz][pɪə(r)][tuː; tə]

but	the	fact	that	I	was	disguised	and	on	my	way	to	Blackfriars	Pier	to
但	这	事实	那	我	曾是	伪装	和	在	我的	方式	到	黑衣修士	码头	到

[siː] [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .

see	the	Lord	Mayor's	departure	in	a	submarine	prevented	me	.
看	这	主	市长的	离开	在	一个	潜艇	阻止	我	.

但我当时乔装打扮，正要去黑衣修士码头观看市长乘坐潜艇离开，所以才没能逃脱。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [,diːpɔː'teiʃən] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli]

I	have	always	wanted	to	witness	one	of	these	deportations	,	and	certainly
我	有	总是	通缉	到	证人	一	的	这些	驱逐出境	,	和	当然

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɪpi] ,

the	police	were	very	nippy	,
这	警察	是	非常	寒冷	,

我一直想亲眼目睹一次这样的遣返，而警察的态度确实非常强硬。

[ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] .

if	I	may	use	the	word	.
如果	我	可能	使用	这	单词	.

如果我可以用这个词的话。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tæksi][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] - [fɪld] [kreɪt] ['leɪbld] " [ˌes 'tiː] .

The	Lord	Mayor	descended	from	a	taxi	in	a	straw	-	filled	crate	labelled	"	St	.
这	主	市长	下降	从	一个	出租车	在	一个	稻草	-	已填	箱	标签	"	英石	.

[bər'nɑːrd] — [fɪəs] ,

Bernard	—	fierce	,
伯纳德	—	凶猛的	,

市长从出租车上下来，乘坐一个装满稻草的板条箱，板上贴着"圣伯纳德——凶猛"的标签。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

"	and	was	in	the	submarine	in	no	time	.
"	和	曾是	在	这	潜艇	在	不	时间	.

"然后他很快就上了潜艇。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ][nɒn] - ['pɑːti] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['prəʊtest]

It	was	his	own	fault	for	summoning	a	non	-	party	meeting	of	protest
它	曾是	他的	自己的	过错	为了	召唤	一个	非	-	派对	会议	的	反对

[æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .

at	the	Guildhall	.
在	这	市政厅	.

他召集非党派抗议集会在市政厅举行，这都是他自己的错。

[ai] [heɪt] [ðiːz] [nɒn] - ['pɑːti] ['miːtiŋz] — ['ðer] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɔːt]

I	hate	these	non	-	party	meetings	—	they're	always	more	insulting	than	the	other	sort
我	恨	这些	非	-	派对	会议	—	它们是	总是	更多的	侮辱	比	这	其他	种类

.

:

.

我讨厌这些非党派会议——它们总是比其他类型的会议更具侮辱性。

['fraɪdeɪ] . — ['æntəni] [sez] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪn'demnəti] [bɪl] [θruː] [ðə; ði]

Friday	.	—	Anthony	says	that	I	shall	have	to	get	an	Indemnity	Bill	through	the
星期五	.	—	安东尼	说道	那	我	将	有	到	得到	一个	赔款	账单	通过	这

['kɒmənz] ;

Commons	;
公共领域	;

星期五——安东尼说我必须让一份赔偿法案在下议院获得通过；

['ʌðəwaɪz] , [wen] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ai] [meɪ] [get] [hæŋd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

otherwise	,	when	martial	law	is	over	,	I	may	get	hanged	or	something	.
否则	,	什么时候	武术	法律	是	超过	,	我	可能	得到	绞刑	或者	某物	.

否则，等戒严令结束后，我可能会被绞死之类的。

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] .

This	is	rather	annoying	.
这	是	相当	恼人的	.

这真让人恼火。

[di'pɔːt] ['æntəni] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][səʊ] ['iːzəli] .

Deported	Anthony	to	bed	,	but	could	not	get	rid	of	my	anxiety	so	easily	.
被驱逐出境	安东尼	到	床	,	但	可以	不是	得到	摆脱	的	我的	焦虑	所以	容易地	.

我把安东尼送回床上睡觉，但我却无法轻易摆脱焦虑。

[ðə; ði] ['juːniənɪst] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [vəʊt] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [bɪl] , [ænd; ənd][səʊ] , [ai][fɪə(r)] ,

The	Unionists	of	course	will	vote	against	an	Indemnity	Bill	,	and	so	,	I	fear	,
这	工会成员	的	课程	将要	投票	反对	一个	赔款	账单	,	和	所以	,	我	害怕	,

当然，联合派人士会投票反对赔偿法案，因此，我担心……

[wɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪbərəlz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [men] , [huː] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌndemə'krætɪk] .

will	a	good	many	Liberals	and	Labour	men	,	who	say	that	I	am	undemocratic	.
将要	一个	好的	许多	自由派	和	劳动	男人	,	WHO	说	那	我	是	不民主的	.

许多自由党人和工党人士都说我不民主。

['ɔːkwəd] .

Awkward	.
尴尬的	.

尴尬的。

['sætədeɪ] . — [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ai] . [biː] . ,

Saturday	.	—	Still	a	little	anxious	about	the	I	.	B	.	,
周六	.	—	仍然	一个	小的	焦虑的	关于	这	我	.	B	.	,

星期六——仍然有点担心IB考试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [æt; ət] [gɒlf] [ɪn][ðə; ði]

but	a	great	victory	over	the	Chancellor	of	the	Exchequer	at	golf	in	the
但	一个	伟大的	胜利	超过	这	校长	的	这	国库	在	高尔夫球	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [maɪ] ['spɪrɪt] ['sʌmwɒt] .

afternoon	has	restored	my	spirits	somewhat	.
下午	有	恢复	我的	烈酒	有些	.

但下午在高尔夫球赛中战胜财政大臣，让我精神振奋了不少。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][skweə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ,

We	were	square	going	to	the	eighteenth	,
我们	是	正方形	去	到	这	第十八	,

我们正往十八号方向走，

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːsti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	I	got	into	a	nasty	place	in	the	bunker	guarding	the	green	it
和	什么时候	我	得到	进入	一个	可恶的	地方	在	这	掩体	守护	这	绿色的	它

[siːmd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;

seemed	all	over	;
似乎	全部	超过	;

当我陷入果岭沙坑的困境时，一切似乎都结束了；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ai] [prə'kleɪmd] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] ([wɪtʃ] , [æz; əz] ['æntəni] [sez] ,

but	with	a	sudden	inspiration	I	proclaimed	martial	law	(	which	,	as	Anthony	says	,
但	和	一个	突然	灵感	我	宣布	武术	法律	(	哪个	,	作为	安东尼	说道	,

但突然灵光一闪，我宣布实施戒严令（正如安东尼所说，

[ˌsjuːpəˈsiːdz] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɔːz]) [ænd; ənd] [tiːd] [maɪ][bɔːl][ʌp] .
supersedes the ordinary laws) and teed my ball up .
取代 这 普通的 法律) 和 球座 我的 球 向上 .

（凌驾于普通法律之上）然后把球放在球座上。

[ðens] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ten] , ['deɪvɪd] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
Thence easily to the green and down in ten , David arriving in his usual
因此 容易地 到 这 绿色的 和 向下 在 十 , 大卫 抵达 在 他的 通常
[mə'kænɪkl] [ɪ'lev(ə)n] .
mechanical eleven .
机械的 十一 .

然后轻松地上果岭，十杆过关，大卫以他惯常的机械式十一杆完成比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][æt; ət] [tiː] , [ai] [θɔːt] .
He was a little silent at tea , I thought .
他 曾是 一个 小的 沉默的 在 茶 , 我 想法 .

我觉得他喝茶的时候有点沉默寡言。

['wenzdeɪ] . — ['eksələnt] .
Wednesday . — Excellent .
周三 . — 出色的 .

星期三——非常好。

[ðɪs] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .
This martial law is a wonderful thing .
这 武术 法律 是 一个 精彩的 事物 .

这项戒严令真是件好事。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][sent]
On Monday I had the whole of the Opposition kidnapped and sent
在 周一 我 有 这 所有的 的 这 反对 被绑架 和 发送
[daʊn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sætədeɪ] [treɪnz] ,
down by one of the special Saturday trains ,
向下 经过 一 的 这 特别的 周六 火车 ,

星期一，我把所有反对派成员绑架起来，用一趟周六特快列车送了过来。

[wel] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld] " ['fʊtbɔːl] ['pɑːti] , " [tuː; tə] ['twɪkənəm] .
well guarded and labelled " Football Party , " to Twickenham .
出色地 守卫 和 标签 " 足球 派对 , " 到 特威克纳姆 .

严密保护，并贴上"足球派对"的标签，前往特威克纳姆。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn]
The train was guaranteed to stop for some hours at every station on
这 火车 曾是 保证 到 停止 为了 一些 小时 在 每一个 车站 在
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

火车沿途每站都会停靠几个小时。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [djuː] [æt; ət] ['twɪkənəm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
and is not due at Twickenham till to - morrow morning .
和 是 不是 到期的 在 特威克纳姆 直到 到 - 明天 早晨 .

预计明天早上才会抵达特威克纳姆。

['miːnwaɪl] [maɪ] [ɪn'demnəti] [bɪl] [went] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]
Meanwhile my Indemnity Bill went triumphantly through the House this evening , and
同时 我的 赔款 账单 去 凯旋而归 通过 这 房子 这 晚上 , 和
[naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] .
now all is well .
现在 全部 是 出色地 .

与此同时，我的赔偿法案今晚在议会顺利通过，现在一切都很好。

['θɜːzdeɪ] . — [end][ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] .
Thursday . **—** **End** **of** **martial** **law** .
周四 . — 结尾 的 武术 法律 .

星期四——戒严令结束。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ][ɒn][ðə; ði] [həʊl] .
Rather **a** **dull** **day** **on** **the** **whole** .
相当 一个 乏味的 天 在 这 所有的 .

总的来说，今天有点沉闷。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . **A** . **M** .
一个 . 一个 . M .

AAM

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːdʒimən] .
Answer **to** **a** **Clergyman** .
回答 到 一个 牧师 .

向牧师汇报。

[nəʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
No , **dear** **Sir** ,
不 , 亲爱的 先生 ,

不，先生。

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [dʌz] [nɒt][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][sə'vɪləti]
your **high** **calling** **does** **not** **excuse** **you** **from** **observing** **the** **rules** **of** **civility**
你的 高的 呼叫 做 不是 原谅 你 从 观察 这 规则 的 礼貌
['kɒmən] [ə'mʌŋst] ['leɪmən] [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]
common **amongst** **laymen** **when** **writing** **to** **the** **Editor** **of** **a** **paper** **which** **has**
常见的 在 外行 什么时候 写作 到 这 编辑 的 一个 纸 哪个 有
[ɪk'sprest] [v'juːz] [ðæt] [duː; də][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
expressed **views** **that** **do** **not** **happen** **to** **accord** **with** **your** **own** .
表达 浏览 那 做 不是 发生 到 符合 和 你的 自己的 .

即使你身居要职，也不能免除你在给报纸编辑写信时遵守普通人通用的礼貌规则的义务，即使该报纸发表的观点与你自己的观点不符。

" ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə'raʊnd][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪləbeg] . "
" **Dancing** **was** **engaged** **in** **around** **the** **bonfire** **to** **the** **skirl** **of** **the** **philabeg** **.** **"**
" 跳舞 曾是 已订婚的 在 大约 这 篝火 到 这 斯基尔 的 这 philabeg . "
— ['glɑːzgəʊ]
— **Glasgow**
— 格拉斯哥

“人们围着篝火跳舞，伴着费城号角的嘹亮声。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [went] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪlə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [njuː]
On **reading** **this** **we** **immediately** **went** **round** **to** **our** **tailor** **and** **ordered** **a** **new**
在 阅读 这 我们 立即地 去 圆形的 到 我们的 裁缝 和 订购 一个 新的
[peə(r)][ɒv; əv]['bægpaɪps] .
pair **of** **bagpipes** .
一对 的 风笛 .

读到这篇文章后，我们立刻去找裁缝，订做了一副新的风笛。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][də'mestɪk]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] .
" **A** **change** **has** **come** **over** **the** **domestic** **habits** **of** **the** **French** **middle** **class** **.**
" 一个 改变 有 来 超过 这 国内的 习惯 的 这 法语 中间 班级 .

“法国中产阶级的家庭习惯发生了变化。”

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz]

This	means	that	the	money	that	would	have	been	accumulated	for	the	girl's
这	方法	那	这	钱	那	会	有	到过	积累	为了	这	女孩们

['daɪəri] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [daɪ'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

diary	is	now	in	some	cases	diverted	into	other	channels	.
日记	是	现在	在	一些	案例	改道	进入	其他	频道	.

这意味着原本用于女孩日记的资金，现在在某些情况下被转移到了其他渠道。

" — [tiː] . [piː] ['wiːkli] .

"	—	T	.	P's	Weekly	.
"	—	T	.	P 的	每周	.

“——T. P 的周刊。

['prɒbəbli] ['skwɔndəd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['juːsləs] [njuː] [jɪrz] [kɑːdz] .

Probably	squandered	on	a	packet	of	those	useless	New	Year's	cards	.
大概	挥霍	在	一个	包	的	那些	无用	新的	年	牌	.

大概都浪费在买那些没用的新年贺卡上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['bəʊsn] ([tuː; tə] [njuː] [dek] [hænd] [huː] [hæz; həz] ['trɒdn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] [waɪl] ['hɔːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊp]

Bosun	(	to	new	deck	hand	who	has	trodden	on	his	toes	while	hauling	on	a	rope
水手长	(	到	新的	甲板	手	WHO	有	践踏	在	他的	脚趾	尽管	运输	在	一个	绳索

) .

)	.
)	.

水手长（对拉绳时踩到他脚趾的新水手）

" - [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , - [ɪn'diːd] !

"	'	Beg	your	pardon	,	'	indeed	!
"	-	求	你的	赦免	,	-	的确	!

“请再说一遍，真是岂有此理！”

[ðæts] ['blumin] - [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['bəʊsn] .

That's	bloomin	'	fine	language	to	use	to	a	ships	bosun	.
那就是	盛开	-	美好的	语言	到	使用	到	一个	船舶	水手长	.

对船上的水手长来说，这可是相当不错的措辞。

" ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

"	LOCAL	COLOUR	.
"	当地的	颜色	.

“地方色彩。”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [gləʊb] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌmægə'ziːn] " [tuː; tə] ['ɔːbri] ['æstən] , [ˌiː es 'kjuː] .

From	the	Editor	of	"	The	Globe	Fiction	Magazine	"	to	Aubrey	Aston	,	Esq	.
从	这	编辑	的	"	这	地球	小说	杂志	"	到	奥布里	阿斯顿	,	先生	.

从《环球小说杂志》编辑到奥布里·阿斯顿律师

[meɪ] 5th .

May	5th	.
可能	5th	.

5月5日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['æstən] , — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] ['sɒri] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] ['aʊə(r)] [wei]

Dear	Mr	.	Aston	,	—	We	are	extremely	sorry	that	we	cannot	see	our	way
亲爱的	先生	.	阿斯顿	,	—	我们	是	极其	对不起	那	我们	不能	看	我们的	方式

[tu:; tə]['ju:zɪŋ] [red] ['ʃædəʊz] .

to	using	Red	Shadows	.
到	使用	红色的	阴影	.

尊敬的阿斯顿先生：——我们非常遗憾地通知您，我们目前无法使用 Red Shadows。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'prɒbəbl] .

The	idea	is	an	excellent	one	,	if	a	trifle	improbable	.
这	主意	是	一个	出色的	一	, 如果	一个	琐事	不太可能	.

这个想法非常好，虽然有点不太现实。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [west] ['æfrɪkə][hæz; həz] [bi:n] [wɜ:s] ['hændld] [baɪ]['fɪkʃ(ə)n]

But	you	must	be	aware	that	West	Africa	has	been	worse	handled	by	fiction
但	你	必须	是	意识到的	那	西方	非洲	有	到过	更糟	处理	经过	小说

\- ['raɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ləʊ'kæləti] ,

-	writers	than	any	other	locality	,
-	作家	比	任何	其他	地点	,

但你必须意识到，小说家对西非的描写比其他任何地区都糟糕得多。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][wi:; wi][deə(r)][nɒt] [rɪsk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)]

and	we	are	afraid	we	dare	not	risk	publishing	a	story	in	which	the	writer
和	我们	是	害怕的	我们	敢	不是	风险	出版	一个	故事	在	哪个	这	作家

[hæz; həz] [drɔ:n] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

has	drawn	on	his	imagination	for	local	colour	,
有	绘制	在	他的	想像力	为了	当地的	颜色	,

我们恐怕不敢冒险发表那种作者为了增添地方特色而发挥想象力的故事。

[haʊ'evə(r)]['vɪvɪd] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] .

however	vivid	that	imagination	may	be	.
然而	生动	那	想像力	可能	是	.

然而，无论这种想象力多么丰富。

[ðə; ði] [west] ['æfrɪkən]['ekspɜ:t][æt; ət]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [ə'ʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] [red] ['ʃædəʊz] [kən'teɪnz]

The	West	African	expert	at	our	office	assures	us	that	Red	Shadows	contains
这	西方	非洲	专家	在	我们的	办公室	保证	我们	那	红色的	阴影	包含

[sʌm; səm] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ri:də(r)]

some	inaccuracies	which	would	be	bound	to	spring	to	the	eye	of	any	reader
一些	不准确之处	哪个	会	是	边界	到	春天	到	这	眼睛	的	任何	读者

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [nɪə(r)][ðə; ði] [west] [kəʊst] .

who	had	been	near	the	West	Coast	.
WHO	有	到过	靠近	这	西方	海岸	.

我们办公室的西非专家向我们保证，《红色阴影》中存在一些不准确之处，任何去过西海岸附近的读者都一定会注意到这些不准确之处。

[wi:; wi] ['kænɒt] [ɪm'perəl][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'zi:n][səʊ] ['waɪdli] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][æz; əz]['aʊəz] ,

We	cannot	imperil	the	reputation	of	a	magazine	so	widely	circulated	as	ours	,
我们	不能	威胁	这	名声	的	一个	杂志	所以	广泛	流通	作为	我们的	,

我们不能拿我们这样发行量如此广泛的杂志的声誉冒险。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

and	we	feel	that	in	returning	the	MS	.
和	我们	感觉	那	在	返回	这	多发性硬化症	.

我们觉得在归还 MS 时。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['seɪfgɑ:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

we	are	in	some	degree	safeguarding	your	own	.
我们	是	在	一些	程度	保障	你的	自己的	.

我们在某种程度上是在保护您自身的利益。

['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] ['stɔːriz] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ,

Thanking	you	for	the	many	excellent	stories	you	have	let	us	have	,
谢谢	你	为了	这	许多	出色的	故事	你	有	让	我们	有	,

感谢您分享的这么多精彩故事。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɪŋgəlbi] , ['edɪtə(r)] .

J	.	W	.	Ingleby	,	Editor	.
J	.	W	.	英格尔比	,	编辑	.

JW Ingleby，编辑。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['ɔːbri] ['æstən][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

Aubrey	Aston	to	the	Editor	.
奥布里	阿斯顿	到	这	编辑	.

奥布里·阿斯顿致编辑。

- [raɪz] , ['hɔːnzi] .

Laburnam	Rise	,	Hornsey	.
-	上升	,	霍恩西	.

拉伯纳姆高地，霍恩西。

[meɪ] 8th .

May	8th	.
可能	8th	.

5月8日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] , — [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nəʊt] .

Dear	Mr	.	Editor	,	—	Thanks	for	your	note	.
亲爱的	先生	.	编辑	,	—	谢谢	为了	你的	笔记	.

尊敬的编辑先生：——感谢您的来信。

[ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['ɪnfluənst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

I	cannot	help	feeling	that	you	were	to	some	extent	influenced	by	your
我	不能	帮助	感觉	那	你	是	到	一些	程度	影响	经过	你的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [west] [kəʊst] .

knowledge	of	the	fact	that	I	had	never	been	near	the	West	Coast	.
知识	的	这	事实	那	我	有	绝不	到过	靠近	这	西方	海岸	.

我不禁觉得，你在某种程度上受到了我从未去过西海岸这一事实的影响。

[ai] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] ,

I	hope	,	however	,
我	希望	,	然而	,

但我希望，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪt] [mænz] [greɪv] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [wɪl] ['pɒsəbli] [let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]

to	visit	the	White	Man's	Grave	shortly	and	will	possibly	let	you	have	some
到	访问	这	白色的	男人的	严重	不久	和	将要	可能	让	你	有	一些

[stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .

stuff	from	the	spot	.
东西	从	这	点	.

不久后将参观白人墓地，或许会让你带走一些当地物品。

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
A **.** **A** **.**
一个 . 一个 .

AA

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
The **Same** **to** **the** **Same** **.**
这 相同的 到 这 相同的 .

相同即相同。

[frɒm; frəm]['ʃɜːrˌbroʊ] , [siˈerə] [liːˈəʊnɪ] .
From **Sherbro** **,** **Sierra** **Leone** **.**
从 雪宝 , 塞拉 莱昂 .

来自塞拉利昂谢尔布罗。

[dʒuːn] , 18th .
June **,** **18th** **.**
六月 , 18th .

6月18日。

['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] ['æstən][beg][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [gləʊb] ['fɪkʃ(ə)n]
Mr **.** **Aubrey** **Aston** **begs** **to** **enclose** **to** **the** **Editor** **of** **"** **The** **Globe** **Fiction**
先生 . 奥布里 阿斯顿 乞求 到 括 到 这 编辑 的 " 这 地球 小说
[ˌmægəˈziːn] " [əˈnʌðə(r)] [west] ['æfrɪkən] ['efət] ,
Magazine **"** **another** **West** **African** **effort** **,**
杂志 " 其他 西方 非洲 努力 ,

奥布里·阿斯顿先生谨向《环球小说杂志》编辑附上另一部西非作品。

[ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pɑːs] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .
and **hopes** **that** **it** **may** **pass** **his** **critic** **.**
和 希望 那 它 可能 经过 他的 评论家 .

并希望它能通过批评者的检验。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə] ['ɔːbri] ['æstən] .
The **Editor** **to** **Aubrey** **Aston** **.**
这 编辑 到 奥布里 阿斯顿 .

致编辑奥布里·阿斯顿。

[dʒʊˈlaɪ] 31st .
July **31st** **.**
七月 31st .

7月31日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['æstən] , — [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['evərit] .
Dear **Mr** **.** **Aston** **,** **—** **Herewith** **proof** **of** **The** **Case** **of** **Mr** **.** **Everett** **.**
亲爱的 先生 . 阿斯顿 , — 此附 证明 的 这 案件 的 先生 . 埃弗雷特 .

尊敬的阿斯顿先生：——以下是埃弗雷特先生案件的证据。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [west] [kəʊst] [teɪlz; 'teɪliːz]

I	trust	you	will	be	able	to	let	us	have	some	more	West	Coast	tales
我	相信	你	将要	是	有能力的	到	让	我们	有	一些	更多的	西方	海岸	故事

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] .

while	you	are	out	.
尽管	你	是	出去	.

我相信你外出期间还能给我们讲讲更多西海岸的故事。

['stɔːriz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [truː] ['æfrɪkən] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪst] [pen][æz; əz]

Stories	with	the	true	African	ring	about	them	,	from	such	a	practised	pen	as
故事	和	这	真的	非洲	戒指	关于	他们	,	从	这样的	一个	已实践	笔	作为

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

这些故事充满了浓郁的非洲风情，出自您这样一位技艺精湛的作家之手。

[ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

are	hard	to	come	by	.
是	难的	到	来	经过	.

很难获得。

['aʊə(r)] " ['krɪtɪk] " [pɑːst] ['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɪð] ['ɒnəz] .

Our	"	critic	"	passed	Mr	.	Everett	with	honours	.
我们的	"	评论家	"	通过了	先生	.	埃弗雷特	和	荣誉	.

我们的"评论家"给予埃弗雷特先生极高的评价。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [siː] [jɔː'self] [baɪ] [naʊ] [haʊ] [kəm'pærətɪvli] [bɔːld][ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [red]

You	will	no	doubt	see	yourself	by	now	how	comparatively	bald	and	unconvincing	Red
你	将要	不	怀疑	看	你自己	经过	现在	如何	比较	秃	和	缺乏说服力	红色的

['ʃædəʊz] [ɪz] ,

Shadows	is	,
阴影	是	,

想必你现在也能看出，《红色阴影》这部电影相比之下有多么苍白无力、缺乏说服力。

[wen] [set] [ə'genst] [ə; eɪ] [teɪl] " [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] .

when	set	against	a	tale	"	hot	from	the	oven	.
什么时候	放	反对	一个	故事	"	热的	从	这	烤箱	.

与"新鲜出炉"的故事相比。

" [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

"	Yours	very	truly	,
"	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [aɪ] .

J	.	W	.	I	.
J	.	W	.	我	.

JWI

[piː] . [es] . — ['aʊə(r)] [west] ['æfrɪkən]['ekspɜːt][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]

P	.	S	.	—	Our	West	African	expert	asks	me	to	thank	you	for	information	on
P	.	S	.	—	我们的	西方	非洲	专家	问	我	到	感谢	你	为了	信息	在

['sevrəl] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['heɪzi] .

several	points	on	which	he	had	been	hazy	.
一些	积分	在	哪个	他	有	到过	朦胧	.

PS——我们的西非专家让我向您表示感谢，感谢您提供了他之前不太清楚的几个方面的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɛndɪz] [hæv; həv][æn; ən]['ærəbɪk] [streɪn] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] ;

It	is	news	to	him	that	the	Mendes	have	an	Arabic	strain	in	their	blood	;
它	是	消息	到	他	那	这	门德斯	有	一个	阿拉伯	拉紧	在	他们的	血	;

他才知道门德斯家族的血液里有阿拉伯血统；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)] - .

he	had	believed	them	to	be	pure	Zishtis	.
他	有	相信	他们	到	是	纯的	-	.

他一直认为他们是纯正的齐什提人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['lepəd] "

He	had	also	been	in	the	dark	as	to	the	origin	of	the	"	leopard	"
他	有	还	到过	在	这	黑暗的	作为	到	这	起源	的	这	"	豹	"

['məːdə] .

murders	.
谋杀案	.

他对"豹子"谋杀案的起源也一无所知。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[frɒm; frəm] ['ɔːbri] ['æstən][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

From	Aubrey	Aston	to	the	Editor	.
从	奥布里	阿斯顿	到	这	编辑	.

来自奥布里·阿斯顿致编辑。

['hɔːnzi] , [sep'tembə(r)] 20th .

Hornsey	,	September	20th	.
霍恩西	,	九月	20th	.

霍恩西，9月20日。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['edɪtə(r)] ,

Dear	Mr	.	Editor	,
亲爱的	先生	.	编辑	,

尊敬的编辑先生：

— ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pruːf] (['ɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [si'erə] [liː'əʊnɪ]) [ɒv; əv]

—	Many	thanks	for	the	proof	(	forwarded	to	me	from	Sierra	Leone	)	of
—	许多	谢谢	为了	这	证明	(	转发	到	我	从	塞拉	莱昂	)	的

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['evərit] — [wɪtʃ] [ai] [rɪ'tɜːn] [kə'rektɪd] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

The	Case	of	Mr	.	Everett	—	which	I	return	corrected	—	and	for	your
这	案件	的	先生	.	埃弗雷特	—	哪个	我	返回	已更正	—	和	为了	你的

['veri] ['grætɪfaɪŋ] [nəʊt] .

very	gratifying	note	.
非常	可喜	笔记	.

—非常感谢您（从塞拉利昂转发给我）提供的《埃弗雷特先生的案例》的校样——我已经修改完毕并寄回——以及您令人非常欣慰的来信。

[aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt] [west] ['æfrɪkə] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [həʊp][tuː; tə] .

I'm	afraid	I	have	not	yet	found	time	to	visit	West	Africa	,	but	I	still	hope	to	.
我是	害怕的	我	有	不是	然而	成立	时间	到	访问	西方	非洲	,	但	我	仍然	希望	到	.

恐怕我还没有时间去西非旅行，但我仍然希望有机会去。

[wen] [ai][duː; də] , [ai] [wɪl] [pə'hæps] [let][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][teɪlz; 'teɪliːz] " [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]

When	I	do	,	I	will	perhaps	let	you	have	some	tales	"	hot	from	the
什么时候	我	做	,	我	将要	也许	让	你	有	一些	故事	"	热的	从	这

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

到那时，我或许会让你们听听一些"新鲜出炉"的故事。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ai][faɪnd][ðə; ði]['træv(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['laɪbrəri][ə; eɪ][mɔ:(r)]

"	In	the	meantime	I	find	the	Travel	section	of	our	local	library	a	more
"	在	这	与此同时	我	寻找	这	旅行	部分	的	我们的	当地的	图书馆	一个	更多的

['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ækjərət] [sɔ:s] [ɒv; əv]['kɒpi] .

comfortable	and	probably	a	more	accurate	source	of	copy	.
舒服的	和	大概	一个	更多的	准确的	来源	的	复制	.

“与此同时，我发现我们当地图书馆的旅游类书籍更方便，也可能是更准确的资料来源。”

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

But	I	still	have	to	draw	on	my	imagination	to	some	extent	.
但	我	仍然	有	到	画	在	我的	想像力	到	一些	程度	.

但我仍然需要在一定程度上运用我的想象力。

[ðə; ði] ['mɛndɪz] [meɪ] [bi:; bi][pjʊə(r)] [jæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai] [nəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

The	Mendes	may	be	pure	Yanks	for	all	I	know	to	the	contrary	;
这	门德斯	可能	是	纯的	扬克斯	为了	全部	我	知道	到	这	相反	;

就我所知，门德斯一家可能是纯正的美国人；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] [ðeɪ]

but	I	hope	for	their	own	sakes	they
但	我	希望	为了	他们的	自己的	清酒	他们

但我希望，为了他们自己，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɑ:rnt] - .

aren't	Zishtis	.
不是	-	.

不是齐什蒂人。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .

It	sounds	such	a	horrible	thing	to	be	.
它	声音	这样的	一个	可怕	事物	到	是	.

听起来真是件可怕的事。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['lepəd] " ['mə:də] , [ai][gɒt][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)]

As	for	the	"	leopard	"	murders	,	I	got	my	information	from	Major
作为	为了	这	"	豹	"	谋杀案	,	我	得到	我的	信息	从	主要的

['kɪŋzli] , [di:] . [es] . [əʊ] . ,

Kingsley	,	D	.	S	.	O	.	,
金斯利	,	D	.	S	.	哦	.	,

至于“豹子”谋杀案，我的信息来自金斯利少校（DSO）。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][naɪ'dʒɪərɪə][ænd; ənd] [si'erə] [li:'əʊnɪ][fɔ:(r); fə(r)]

who	has	been	a	Government	officer	in	Nigeria	and	Sierra	Leone	for
WHO	有	到过	一个	政府	官	在	尼日利亚	和	塞拉	莱昂	为了

[ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] ,

fourteen	years	,
十四	年	,

他曾在尼日利亚和塞拉利昂担任政府官员十四年，

[səʊ][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

so	there	may	be	something	in	it	.
所以	那里	可能	是	某物	在	它	.

所以这里面或许有些道理。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ai][sent][maɪ]['stɔːri][tuː; tə][hɪm][aʊt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

As	he	is	a	close	friend	of	mine	I	sent	my	story	to	him	out	there	for
作为	他	是	一个	关闭	朋友	的	矿	我	发送	我的	故事	到	他	出去	那里	为了

[hɪm][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	to	look	through	before	letting	you	have	it	,
他	到	看	通过	前	出租	你	有	它	,

因为他是我的好朋友，所以我先把我的故事发给他看，让他先审阅一下再分享给你。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['kaɪndli]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][də'rekt][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	he	very	kindly	posted	it	direct	to	you	.
和	他	非常	亲切地	发布	它	直接的	到	你	.

他非常贴心地直接寄给了你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ʃəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

He	has	written	to	tell	me	that	the	ignorance	shown	in	it	was	such	as
他	有	书面	到	告诉	我	那	这	无知	所示	在	它	曾是	这样的	作为

[tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [baɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

to	preclude	any	possibility	of	improvement	by	revision	.
到	排除	任何	可能性	的	改进	经过	修订	.

他来信告诉我，文章中所表现出的无知已经到了无法通过修改来改进的地步。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['meɪdʒə(r)] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [red] ['ʃædəʊz] .

By	the	way	,	Major	Kingsley	was	the	author	of	Red	Shadows	.
经过	这	方式	,	主要的	金斯利	曾是	这	作者	的	红色的	阴影	.

顺便一提，金斯利少校是《红色阴影》的作者。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə]['gɒdfɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	asked	me	as	a	special	favour	to	godfather	it	,
他	问	我	作为	一个	特别的	偏爱	到	教父	它	,

他特意请求我帮忙做他的教父，

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['raɪtə(r)] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] .

as	he	believed	an	unknown	writer	stood	no	chance	.
作为	他	相信	一个	未知	作家	站立	不	机会	.

因为他认为一个默默无闻的作家根本没有机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [truː] ['stɔːri] .

It	is	a	perfectly	true	story	.
它	是	一个	完美	真的	故事	.

这是一个完全真实的故事。

[maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ekspɜːt] .

My	kindest	regards	to	your	expert	.
我的	最善良的	问候	到	你的	专家	.

向贵方专家致以最诚挚的问候。

[jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

['ɔːbri] ['æstən] .

Aubrey	Aston	.
奥布里	阿斯顿	.

奥布里·阿斯顿。

['flaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ([juː] . [es] . [ə; eɪ] .) .

FLOWERS	OF	SPEECH	(	U	.	S	.	A	.	)	.
花朵	的	演讲	(	U	.	S	.	一个	.	)	.

演讲之花（美国）。

['welθi] [ə'merɪkən] ['westənə(r)] (['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l]
Wealthy American Westerner (anxious to show his great appreciation of the able
富裕 美国人 西方人 (焦虑的 到 展示 他的 伟大的 欣赏 的 这 有能力的
[ænd; ənd][ɪn,θju:zi'æstɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] ['pli:dɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and enthusiastic way in which the duchess has pleaded the cause of her
和 热情的 方式 在 哪个 这 公爵夫人 有 恳求 这 原因 的 她
[pet] ['tʃærəti]) .
pet charity) .
宠物 慈善机构) .

富有的美国西部人（急于表达他对公爵夫人热情洋溢地为她心爱的慈善机构奔走呼吁的感激之情）。

" [wɑ:l] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʌtʃəs] .
" Waal , good - bye , Duchess .
" 瓦尔 , 好的 - 再见 , 公爵夫人 .

“瓦尔，再见，公爵夫人。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] , [ʃʊə(r)] .
I will send you a cheque , sure .
我 将要 发送 你 一个 查看 , 当然 .

我肯定会给你寄支票。

[aɪ] [ges] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['tʃærəti] [,wʊdnt] [bi:; bi][səʊ] [sɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['kreɪzi]
I guess some of these charities wouldn't be so sick if they had crazy
我 猜测 一些 的 这些 慈善机构 不会 是 所以 生病的如果 他们 有 疯狂的
['bu:mə(r)] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bu:st] - [ɪm] [ə'lɒŋ] . "
boomers like you to boost ' em along . "
婴儿潮一代 喜欢 你 到 促进 - 呃 沿着 . "

我想，如果这些慈善机构有像你这样热情洋溢的婴儿潮一代来支持他们，它们就不会那么举步维艰了。

" ['meni] [,kɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . [kɔ:n'wɒlɪs] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [,kɒmpen'seɪʃ(ə)n]
" Many correspondents have asked whether Mrs . Cornwallis received this compensation
" 许多 通讯员 有 问 无论 太太 . 康沃利斯 已收到 这 赔偿
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:də(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l] .
because her husband was a reader of this journal .
因为 她 丈夫 曾是 一个 读者 的 这 杂志 .

“许多读者来信询问，康沃利斯夫人是否因为丈夫是本刊读者而获得了这笔报酬。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ment] — [,kɔris'pɔndənts] ['bi:ɪŋ] [nəʊ'tɔ:riəsli] [ru:d] — [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
Could they have meant — correspondents being notoriously rude — that the husband
可以 他们 有 意思是 — 通讯员 存在 臭名昭著 粗鲁的 — 那 这 丈夫
[dɪ'zɜ:vd] [,aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ?
deserved it more ?
应得的 它 更多的 ?

他们的意思是——以记者们出了名的粗鲁——丈夫更应该得到这份礼物吗?

[ə; eɪ] [tʃɑ:m]
A CHARM
一个 魅力

魅力

([weə'baɪ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [meɪl] ['ædʌlt; ə'dʌlt]['mɔːt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['plezntli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['feəri]
(whereby a modern male adult mortal may be pleasantly initiated into the fairy
(由此 一个 现代的 男性 成人 凡人 可能 是 愉快 启动 进入 这 仙女
[steɪt]) .
state) .
状态) .

（由此，现代成年男性凡人可以愉快地进入仙灵状态）。

[əʊ] [meɪl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] , [əʊ] [meɪl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] !
O male adult , O male adult !
哦 男性 成人 , 哦 男性 成人 !

哦，成年男性，哦，成年男性！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['feəri] : —
This is the way we make a fairy : —
这 是 这 方式 我们 制作 一个 仙女 : —

这就是我们制作仙女的方法：——

[vʌlt]
Quicunque vult
基昆克 沃尔特

Quicunque vult

['sɪlvɪs] - - ,
Silvis terrisque imperare ,
西尔维斯 - - ,

Silvis terrisque imperare,

[θɪŋk] [ə'pɒn] [əʊks] [ænd; ənd] [θɔːnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
Think upon oaks and thorns and ashes ,
思考 之上 橡树 和 荆棘 和 灰烬 ,

想想橡树、荆棘和白蜡树，

[ɒn] [gləʊ] - [wərmz] [ænd; ənd][ɒn]['faɪə(r)] - [flaɪ] ['flæʃɪz] ,
On glow - worms and on fire - fly flashes ,
在 辉光 - 蠕虫 和 在 火 - 飞 闪光灯 ,

论萤火虫和萤火虫的闪光，

[ɒn] ['ruːti] [ləʊm] [ænd; ənd]['stəʊni] [bræʃ] !
On rooty loams and stony brashes !
在 根须 壤土 和 石质的 鲁莽 !

在根系发达的壤土和多石的灌木丛中！

[ðen] [ə'pɒn] [taɪm] [ænd; ənd]['tænzi] [θɪŋk] ,
Then upon thyme and tansy think ,
然后 之上 百里香 和 艾菊 思考 ,

然后想想百里香和艾菊，

[ɒn] ['fiːldz] [ɒv; əv]['seɪnfɒɪn; 'sæn-] , ['rʌdi] [pɪŋk] ,
On fields of sainfoin , ruddy pink ,
在 字段 的 红豆草 , 红润 粉色的 ,

在红豆草田里，泛着淡淡的粉红色，

[ɒn] [delz] [diːp] [daʊn] [ænd; ənd] [rɒks] ['ʌp'rɪrd] ,
On dells deep down and rocks upreared ,
在 戴尔斯 深的 向下 和 岩石 竖立 ,

在幽深的山谷和高耸的岩石上，

[ɒn] [lædz] - [lʌv] [ænd; ənd][ɒn][əʊld] - [mænz] - [bɪəd] ,
On lad's - love and on old - man's - beard ,
在 小伙子的 - 爱 和 在 老的 - 男人的 - 胡须 ,

关于少年的爱情和老人的胡须，

[ɒn] ['spɪəmɪnt] [ænd; ənd][ɒn]['sɪlvə(r)]['seɪdʒɪz] ,

On	spearmint	and	on	silver	sages	,
在	薄荷	和	在	银	智者	,

在绿薄荷和银叶鼠尾草上，

[ɒn] ['kəʊlwɜ:t] [ænd; ənd][ɒn][s'æksɪfɹɪdʒɪz] !

On	colewort	and	on	saxifrages	!
在	刺蒺藜	和	在	虎耳草	!

关于卷心菜和虎耳草!

[ðen] [θɪŋk] [ɒn] [pu:lz] [ɪn] ['dɪmɪst] [hɔ:nt] ,

Then	think	on	pools	in	dimmest	haunts	,
然后	思考	在	游泳池	在	最暗	闹鬼的地方	,

然后想想那些位于最昏暗角落的游泳池，

[ˌʌn'hwipt] [ɒv; əv]['eni] [wɪnd] [ðæt] ['reɪdʒɪz] ,

Unwhipped	of	any	wind	that	rages	,
未受鞭打	的	任何	风	那	愤怒	,

不受任何狂风侵袭，

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪð] [flæg][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:p(ə)l] [flɔ:nt] ,

Where	the	lithe	flag	her	purple	flaunts	,
在哪里	这	轻盈	旗帜	她	紫色的	炫耀	,

她那轻盈的紫色旗帜在她面前炫耀，

[weə(r)] [frɒgz][gəʊ] [plɔp] [raʊnd][ðə; ði] [edʒ]

Where	frogs	go	plopping	round	the	edge
在哪里	青蛙	去	扑通一声	圆形的	这	边缘

青蛙在边缘扑腾的地方

[ænd; ənd] [næts] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sedʒ] ,

And	gnats	are	humming	through	the	sedge	,
和	小飞虫	是	哼唱	通过	这	苏	,

小飞虫在莎草丛中嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [li:f] [ɒv; əv] [i:tʃ] [waɪd] ['lɪli]

And	on	the	leaf	of	each	wide	lily
和	在	这	叶子	的	每个	宽的	百合

在每一片宽大的百合花叶子上

[ðə; ði] ['skeɪli] [nju:t] [du:; də] [leɪ] [ðeə(r)] [egz]

The	scaly	newts	do	lay	their	eggs
这	鳞片状的	蝾螈	做	躺	他们的	鸡蛋

鳞蝾螈确实会产卵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l] [dɪp][ðeə(r)] [legz]

And	the	small	people	dip	their	legs
和	这	小的	人们	蘸	他们的	腿

小人们把腿伸了进去

[tu:; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] ['fləʊtɪŋ] ['stɪli]

To	shatter	the	moonshine	floating	stilly
到	破碎	这	私酿酒	漂浮的	静静

打破漂浮的月光静水

['or] [ðə; ði] [pu:lz] ['mɪstɪk] ['wi:di] [dregz] !

O'er	the	pool's	mystic	weedy	dregs	!
超过	这	泳池的	神秘	杂草	渣	!

越过池塘里神秘的杂草残渣!

[θɪŋk] [jet] [ə'gen] [ɒn] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz]

Think	yet	again	on	rolling	hills
思考	然而	再次	在	滚动	丘陵

再想想连绵起伏的丘陵

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [njuː] - [bɔːn] [ril]
Where little sleepy new - born rills
在哪里 小的 困 新的 - 出生 小溪

那里有昏昏欲睡的新生儿小溪

[ɑː(r); ə(r)] ['bedɪd] [diːp] [ɪn] ['ʌplənd] [mɔsɪs] ,
Are bedded deep in upland mosses ,
是 卧床 深的 在 高地 苔藓 ,

深埋于高地苔藓层中,

[weə(r)] ['taɪni] [stɑːz] [ɒv; əv]
Where tiny stars of tormentils
在哪里 微小的 明星 的 委陵菜

那里有小小的星状扭叶草

[pɪə(r)]['skaɪwədz] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən] [geɪz] ,
Peer skyward with their golden gaze ,
同伴 向天空 和 他们的 金的 目光 ,

它们用金色的目光仰望天空,

[weə(r)] ['laɪkend] [daɪks] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [fɒs]
Where lichened dikes and shallow fosses
在哪里 地衣 堤坝 和 浅的 福斯

地衣覆盖的堤坝和浅沟

[ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [fə'gɒtn] [deɪz] —
Are signs of far - forgotten days —
是 标志 的 远的 - 被遗忘的 天 —

那是早已被遗忘的时代的印记——

[fə'gɒtn] [seɪv] [baɪ][ˌjuː 'es] [huː] [rəʊm]
Forgotten save by us who roam
被遗忘的 节省 经过 我们 WHO 漫游

被我们这些游荡者遗忘

[ðəʊz] ['ʌpləndz] ['naɪtli] ['ɑːftə(r)] [gləʊm] ,
Those uplands nightly after gloam ,
那些 高地 每晚 后 黄昏 ,

那些高地，夜幕降临之后,

[ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['mædʒɪk] [rɪŋz] ,
And , linking in our magic rings ,
和 , 链接 在 我们的 魔法 戒指 ,

然后，将我们的魔法戒指连接起来,

[wɜːl] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [wɪŋz] —
Whirl in a dazzle of dancing wings —
旋转 在 一个 炫 的 跳舞 翅膀 —

在舞动的翅膀中旋转——

[ˌjuː 'es]['əʊnli] [huːz] [hɒt] [aɪz] [bɪ'held]
Us only whose hot eyes beheld
我们 仅有的 谁 热的 眼睛 观看

只有我们，我们炽热的目光注视着

[fɔː'dʌn] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [eld] !
Fordone delights of vanished eld !
福特 美味 的 消失了 田野 !

消失的岁月带来的福尔多内乐趣!

[θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Think on it !
思考 在 它 !

好好想想!

[θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] !
think on it !
思考 在 它 !

好好想想!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kwɪt] —
And think no more on what you quit —
和 思考 不 更多的 在 什么 你 辞职 —

别再想你放弃的那些事了——

[ɒn] [hɑːθ] [ænd; ənd][həʊm] , [ɒn] [striːts] [ænd; ənd] [ʃɒps] ,
On hearth and home , on streets and shops ,
在 炉 和 家 , 在 街道 和 商店 ,

在炉火旁和家中，在街道和商店里，

[ɒn] [ˈtraʊzəz] , [taɪz] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] - [tɒps] —
On trousers , ties , and hunting - tops —
在 裤子 , 领带 , 和 打猎 - 最高额 —

关于裤子、领带和猎装上衣——

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ˈsɪti] [ˈdinəz] ,
Think no more on City dinners ,
思考 不 更多的 在 城市 晚餐 ,

别再想着去城里吃晚餐了，

[ɒn] [ˈɒfɪs] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪnəz] —
On office hours and all the winners —
在 办公室 小时 和 全部 这 获奖者 —

关于办公时间和所有获奖者——

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [del]
For you are fitted by field and dell
为了 你 是 适配 经过 场地 和 戴尔

因为你适合田野和戴尔

[ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dwel] ,
Us to follow , with us to dwell ,
我们 到 跟随 , 和 我们 到 住 ,

跟随我们，与我们同住，

[tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,
To be for ever free from harm ,
到 是 为了 曾经 自由的 从 伤害 ,

永远免受伤害，

[ə; eɪ][ˈfeəri] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [tʃɑːm] ,
A fairy changeling by this charm ,
一个 仙女 换子 经过 这 魅力 ,

被这咒语转化成仙女的化身

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
To be the lord of light and mirth ,
到 是 这 主 的 光 和 欢笑 ,

成为光明与欢乐之主，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
To be the lord of all the earth .
到 是 这 主 的 全部 这 地球 .

成为整个地球的主宰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[['ɑːftə(r)] [ɔrtʃɜ·dsənz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] .]

[	After	Orchardson's	picture	of	Napoleon	en	route	for	St	.	Helena	.	]
[	后	奥查德森	图片	的	拿破仑	英文	路线	为了	英石	.	海伦娜	.	]

[根据奥查德森拍摄的拿破仑前往圣赫勒拿岛的画作。]

[ðə; ðɪ] [njuː] [beˈlerəfən] :

THE	NEW	BELLEROPHON	:
这	新的	贝勒罗丰	:

全新贝勒罗丰:

[ɔː(r)] , ['boʊθəz] [sə'praɪz] ['pækɪt] .

or	,	BOTHA'S	SURPRISE	PACKET	.
或者	,	博塔的	惊喜	包	.

或者，博萨惊喜包。

[[ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][es] . ['æfrɪkə][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)]

[	The	Government	of	S	.	Africa	are	sending	,	as	a	present	to	the	Mother
[	这	政府	的	S	.	非洲	是	发送	,	作为	一个	展示	到	这	母亲

- ['kʌntri] ,

-	country	,
-	国家	,

南非政府将作为礼物送给祖国，

[ðə; ðɪ][ten] [men] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðeə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌʌndi'zairəblz] .]

the	ten	men	whom	they	regard	as	their	leading	undesirables	.	]
这	十	男人	谁	他们	看待	作为	他们的	领导	不受欢迎的人	.	]

他们认为最不受欢迎的十个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ðɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'baʊt] [ruːl] - ,

The	world	-	wide	attention	aroused	by	the	recent	correspondence	about	Rule	18	,
这	世界	-	宽的	注意力	被唤醒	经过	这	最近的	一致	关于	规则	-	,

最近有关第18条规则的通信引起了全世界的关注，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pleɪə(r)]['luːzɪz][ðə; ðɪ][həʊl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [bɔːl] [straɪks] [hɪm] ,

by	which	a	player	loses	the	hole	if	his	opponent's	ball	strikes	him	,
经过	哪个	一个	玩家	失败	这	洞	如果	他的	对手的	球	罢工	他	,

即，如果对手的球击中己方球员，则己方球员输掉该洞。

[hɪz; ɪz] ['kædi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [klʌbz] , [ɪz] [ɔːl'redi] ['braɪtnɪŋ] [gɒlf] .

his	caddie	or	his	clubs	,	is	already	brightening	golf	.
他的	球童	或者	他的	俱乐部	,	是	已经	提亮	高尔夫球	.

无论是他的球童还是他的球杆，都已经为高尔夫运动增添了光彩。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [θriː] [mɔː(r)] ,

The	doctor	,	who	was	playing	"	three	more	,
这	医生	,	WHO	曾是	玩耍	"	三	更多的	,

医生当时正在玩"三个"，

" [gɒt] " ['dɔːmi] " [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɔːtə(r)]['brɑːsi; 'bræsi]['bækhændə(r)] ,

"	got	"	dormy	"	at	the	seventeenth	with	a	beautiful	quarter	brassie	backhander	,
"	得到	"	宿舍	"	在	这	第十七	和	一个	美丽的	四分之一	胸罩	反手	,

"十七岁时，我用一个漂亮的四分之一胸罩反手击球'昏昏欲睡'了，

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [tʃest] .

which	took	the	colonel	in	the	lower	chest	.
哪个	采取	这	上校	在	这	降低	胸部	.

子弹击中了上校的下胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [seɪvd] [ðə; ði] [geɪm] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [griːn] .

But	the	colonel	saved	the	game	on	the	last	green	.
但	这	上校	已保存	这	游戏	在	这	最后的	绿色的	.

但上校在最后一个果岭上力挽狂澜，挽救了比赛。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ([huːz] [-] [pleɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz]) [wɒz; wəz] [kɔːt] [næpɪŋ] ,

The	doctor	(	whose	caddie's	play	was	beyond	all	praise	)	was	caught	napping	,
这	医生	(	谁	球童的	玩	曾是	超过	全部	称赞	)	曾是	捕捉	打盹	,

医生（他的球童表现堪称完美）被抓到打盹了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][leg] ([ðə; ði] [ɒd]) [wɪtʃ] [dʒʌst] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

for	he	failed	to	avoid	a	stab	to	leg	(	the	odd	)	which	just	found	his
为了	他	失败的	到	避免	一个	刺	到	腿	(	这	奇怪的	)	哪个	只是	成立	他的

['pʌtə(r)] .

putter	.
推杆	.

因为他没能躲过一记刺向腿部的刺（真是奇怪），刺球正好落入了他的推杆杆头。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɪdɪl] .

A	MODERN	IDYLL	.
一个	现代的	牧歌	.

现代田园诗。

([wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə] ['veəriəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] .)

(	With	acknowledgments	to	various	distinguished	writers	in	this	vein	.	)
(	和	致谢	到	各种各样的	杰出的	作家	在	这	静脉	.	)

（在此感谢各位杰出作家对该领域的贡献。）

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['rɒbɪn][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'træktɪv] [bɜːd] .

To	me	the	robin	is	a	peculiarly	attractive	bird	.
到	我	这	罗宾	是	一个	奇特地	吸引人的	鸟	.

在我看来，知更鸟是一种特别迷人的鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɒmpəs] ['peɪθɒs] [wɪtʃ] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli]

It	bears	itself	with	a	sort	of	pompous	pathos	which	moves	me	to	a	friendly
它	熊	本身	和	一个	种类	的	傲慢	感伤	哪个	移动	我	到	一个	友好的

[teə(r); tɪə][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

tear	and	gentle	laughter	.
撕	和	温和的	笑声	.

它带着一种故作高深的悲情，让我不禁流下友善的泪水，并发出轻柔的笑声。

[wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ][nɒt]

One	came	to	the	ledge	of	my	parlour	window	the	other	morning	,	a	not
一	来了	到	这	壁架	的	我的	客厅	窗户	这	其他	早晨	,	一个	不是

[ɪn'friːkwənt] [ə'kʌrəns] .

infrequent	occurrence	.
不频繁	发生	.

那天早上，一只鸟飞到了我家客厅的窗台上，这种情况并不少见。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['rɒbɪn] [red] - [brest] , " [kwəʊθ][aɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən]

"	Good	morning	,	Robin	Red	-	breast	,	"	quoth	I	;	and	it	acquiesced	in	an
"	好的	早晨	,	罗宾	红色的	-	胸部	,	"	引用	我	;	和	它	默许	在	一个

[ɪk'spresɪv] ['saɪləns] .

expressive	silence	.
富有表现力的	沉默	.

“早上好，知更鸟，”我说道；它以富有表现力的沉默回应了我。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn] - ['saɪdɪd][ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] .

The	conversation	is	generally	one	-	sided	on	these	occasions	.
这	对话	是	一般来说	一	-	侧面	在	这些	场合	.

在这种情况下，对话通常是单方面的。

" [bɜ:d] , " [ai] [kən'tɪnju:d] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

"	Bird	,	"	I	continued	,	"	it	may	interest	you	to	know	that	I	am	writing	a
"	鸟	,	"	我	持续	,	"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	是	写作	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

“伯德，”我继续说道，“你或许会感兴趣，我正在写一本书。”

[wɒt] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ]['wʌndə(r)] ?

What	about	,	you	wonder	?
什么	关于	,	你	想知道	?

你可能会问，那又如何呢?

[ə'baʊt] ['eni] [əʊld] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][krɒp] [ʌp] — [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

About	any	old	thing	that	happens	to	crop	up	—	yourself	,	for	instance	.
关于	任何	老的	事物	那	发生	到	庄稼	向上	—	你自己	,	为了	实例	.

任何偶然出现的事情——例如你自己。

" [ðə; ði]['rɒbɪn] [trɪpt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [vɑ:st][self] - [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

"	The	robin	tripped	hither	and	thither	with	vast	self	-	importance	.
"	这	罗宾	绊倒了	这里	和	那里	和	广阔的	自己	-	重要性	.

“那只知更鸟趾高气扬地来回踱步。”

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Not	so	much	of	it	,
"	不是	所以	很多	的	它	,

“倒也不是很多，”

" [sed] [ai] . " [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'trɪnzɪk] [wɜ:θ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə]

"	said	I	.	"	It	isn't	your	intrinsic	worth	but	the	fact	that	you	chanced	to
"	说	我	.	"	它	不是	你的	固有的	值得	但	这	事实	那	你	偶然	到

[krɒp] [ʌp] [fɜ:st] ,

crop	up	first	,
庄稼	向上	第一的	,

“我说，‘重要的不是你内在的价值，而是你碰巧第一个脱颖而出。’”

[ðæt] [gɒt] [ju:; jʊ] [ðɪs] [pʌb'lɪsəti] .

that	got	you	this	publicity	.
那	得到	你	这	宣传	.

这让你获得了这次曝光。

" [ðə; ði]['rɒbɪn] [flu:] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [æz; əz] ['mɑ:θə] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

"	The	robin	flew	away	in	high	dudgeon	as	Martha	entered	the	room	bearing	the
"	这	罗宾	飞翔	离开	在	高的	怒气	作为	玛莎	进入	这	房间	轴承	这

[bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [ti:] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ][fɑ:st] .

boiled	eggs	and	tea	with	which	it	is	my	custom	to	break	my	fast	.
煮沸	鸡蛋	和	茶	和	哪个	它	是	我的	风俗	到	休息	我的	快速地	.

“当玛莎端着煮鸡蛋和茶走进房间时，知更鸟气冲冲地飞走了，这是我习惯用来结束斋戒的。”

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['trædʒədi] [ɒv; əv][laɪf][laɪ]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['keələs] ['sɜ:fɪs] !

How	long	the	greater	tragedies	of	life	lie	hidden	beneath	the	careless	surface	!
如何	长的	这	更大的	悲剧	的	生活	说谎	隐	下面	这	粗心	表面	!

生活中更大的悲剧，竟在漫不经心的表象下隐藏了如此之久！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['mɑːrθəz] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ]

From	a	chance	remark	of	this	excellent	Martha's	,	I	have	but	now
从	一个	机会	评论	的	这	出色的	玛莎的	,	我	有	但	现在

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

从这位优秀的玛莎的一句偶然话语中，我才发现：

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] - [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fɒndli]

after	many	years	'	experience	of	it	,	that	what	I	have	always	fondly
后	许多	年	-	经验	的	它	,	那	什么	我	有	总是	深情地

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [tiː] ,

supposed	to	be	tea	,
据称	到	是	茶	,

经过多年的体验，我才意识到，我一直亲切地认为的茶，

[ʃiː; ʃi] , [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːkwəli] ['fɒndli] [sə'pəuz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒfi] .

she	,	who	makes	it	,	equally	fondly	supposes	to	be	coffee	.
她	,	WHO	制作	它	,	同样地	深情地	假设	到	是	咖啡	.

制作它的她，同样深情地认为它是咖啡。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːθə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n]

There	is	only	one	other	thing	worth	mentioning	about	Martha	,	and	I	will	mention
那里	是	仅有的	一	其他	事物	值得	提及	关于	玛莎	,	和	我	将要	提到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

关于玛莎，只有另一件事值得一提，我这就说说。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [j'iəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

For	very	many	years	,	as	she	is	in	the	habit	of	telling	me	once	a	week	,
为了	非常	许多	年	,	作为	她	是	在	这	习惯	的	讲述	我	一次	一个	星期	,

多年来，她每周都会告诉我这件事，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

she	has	been	walking	out	with	a	policeman	.
她	有	到过	步行	出去	和	一个	警察	.

她一直和一个警察一起往外走。

[ðɪs] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kweɪnt] [θɔːt] ,

This	has	suggested	to	me	a	quaint	thought	,
这	有	建议	到	我	一个	古雅	想法	,

这让我想到一个有趣的问题。

[ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɒv; əv] [in'ʃuərɪŋ]

that	to	marry	a	policeman	is	the	cheapest	and	most	effective	way	of	insuring
那	到	结婚	一个	警察	是	这	最便宜	和	最多	有效的	方式	的	保险

[ə'genst] ['bɜːgləri] ,

against	burglary	,
反对	入室盗窃	,

嫁给警察是防止入室盗窃最便宜、最有效的办法。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ænd; ənd][felt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs]

but	otherwise	,	I	confess	,	I	have	shown	and	felt	but	little	interest	in	this
但	否则	,	我	承认	,	我	有	所示	和	毛毡	但	小的	兴趣	在	这

[ə'feə(r)][diː] [kɜːr] .

affaire	de	cœur	.
事件	德	心	.

但除此之外，我坦白说，我对这件心事几乎没有表现出任何兴趣。

[ə; eɪ]['letə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

A	letter	lay	on	the	table	beside	my	plate	.
一个	信	躺	在	这	桌子	旁	我的	盘子	.

桌子上，我的盘子旁边，放着一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	addressed	to	me	.
它	曾是	已解决	到	我	.

这是写给我的。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][maɪ][left][hænd] ,

I	picked	it	up	and	,	holding	the	envelope	in	my	left	hand	,
我	挑选	它	向上	和	,	保持	这	信封	在	我的	左边	手	,

我捡起它，左手拿着信封，

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][ai][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][flæp] .

with	the	first	finger	of	my	right	hand	I	tore	open	the	flap	.
和	这	第一的	手指	的	我的	正确的	手	我	撕裂	打开	这	瓣膜	.

我用右手食指撕开了盖子。

[ai] [ðen] [wɪð'druː] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ænd; ənd] ,

I	then	withdrew	the	enclosure	and	,
我	然后	退出	这	外壳	和	,

然后我撤回了围栏，

['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] ,

standing	with	my	back	to	the	window	so	that	the	light	fell	on	to	the	written	sheet	,
常设	和	我的	后退	到	这	窗户	所以	那	这	光	跌倒	在	到	这	书面	床单	,

我背对着窗户站着，让光线照射到写着字的纸上。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	read	it	.
我	读	它	.

我读过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][kleə(r)] ,

It	was	from	my	sister	,	my	little	sister	Clare	,
它	曾是	从	我的	姐姐	,	我的	小的	姐姐	克莱尔	,

那是我妹妹，我妹妹克莱尔寄来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	it	told	me	that	she	was	engaged	to	be	married	.
和	它	讲述	我	那	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

上面显示她已经订婚了。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][kleə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

My	sister	,	my	little	sister	Clare	,	engaged	to	be	married	,
我的	姐姐	,	我的	小的	姐姐	克莱尔	,	已订婚的	到	是	已婚	,

我的妹妹，我的小妹妹克莱尔，已经订婚了，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] !

and	to	a	partner	in	a	firm	of	publishers	of	all	people	!
和	到	一个	伙伴	在	一个	公司	的	出版商	的	全部	人们	!

而且还是一位出版社的合伙人！

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [njuːz] [ɪn'diːd] !

Here	was	news	indeed	!
这里	曾是	消息	的确	!

这确实是个新闻！

[ai] [əʊn] [ðæt] [klɛrz] ['pʌblɪʃə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɑːrθəz] [pə'liːsmən] .

I	own	that	Clare's	publisher	interested	me	very	much	more	than	Martha's	policeman	.
我	自己的	那	克莱尔的	出版商	感兴趣的	我	非常	很多	更多的	比	玛莎的	警察	.

我承认，克莱尔的出版商比玛莎的警察更能引起我的兴趣。

[ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ʌn'tɪl][ai] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['rɒbɪn]

I	remember	nothing	more	until	I	looked	up	a	few	moments	later	to	see	a	robin
我	记住	没有什么	更多的	直到	我	看起来	向上	一个	很少	时刻	之后	到	看	一个	罗宾

[wʌns] [ə'gen] [ə'pɒn][maɪ] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .

once	again	upon	my	window	-	ledge	.
一次	再次	之上	我的	窗户	-	壁架	.

我之后就什么都不记得了，直到几分钟后我抬头看到一只知更鸟再次停在我的窗台上。

[ai] [wʊd] [nɒt][sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɜːd] , [bʌt; bət] ,

I	would	not	swear	that	it	was	the	same	bird	,	but	,
我	会	不是	发誓	那	它	曾是	这	相同的	鸟	,	但	,

我不能断言那就是同一只鸟，但是.....

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn]['rɒbɪn][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] ,

feeling	that	one	robin	was	as	good	as	another	,
感觉	那	一	罗宾	曾是	作为	好的	作为	其他	,

感觉每只知更鸟都一样好，

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [klɛrz] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] [mait] [miːn] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	told	it	all	about	Clare's	publisher	and	what	this	might	mean	to	all	of	us	.
我	讲述	它	全部	关于	克莱尔的	出版商	和	什么	这	可能	意思是	到	全部	的	我们	.

我把克莱尔的出版商以及这件事对我们所有人可能意味着什么都告诉了大家。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)][ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

Some	days	later	I	came	down	to	breakfast	,
一些	天	之后	我	来了	向下	到	早餐	,

几天后我下楼吃早餐，

[tuː; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

to	find	another	letter	lying	on	the	table	beside	my	plate	.
到	寻找	其他	信	说谎	在	这	桌子	旁	我的	盘子	.

我发现盘子旁边的桌子上还放着另一封信。

[ðɪs] ['letə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	letter	also	was	addressed	to	me	.
这	信	还	曾是	已解决	到	我	.

这封信也是寄给我的。

['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][æz; əz] [ðæt] [juːst] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːlɪə(r)]

Having	gone	through	much	the	same	process	as	that	used	with	regard	to	my	earlier
拥有	已消失	通过	很多	这	相同的	过程	作为	那	用过的	和	看待	到	我的	早些时候

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

处理过程与我之前的信件处理过程大致相同，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [klɛrz] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

I	discovered	that	this	was	from	Clare's	fiancé	.
我	发现	那	这	曾是	从	克莱尔的	未婚夫	.

我发现这是克莱尔的未婚夫寄来的。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [kaɪnd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] 13th ['ʌltɪˌməʊ] ,

He	thanked	me	for	my	very	kind	congratulations	of	the	13th	ultimo	,
他	谢谢	我	为了	我的	非常	种类	恭喜！	的	这	13th	ultimo	,

他感谢我送上的十三周年祝贺，

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ,

and	went	on	to	say	that	,	with	regard	to	the	latter	part	of	my	letter	,
和	去	在	到	说	那	,	和	看待	到	这	后者	部分	的	我的	信	,

然后他接着说，关于我信的后半部分，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [æn; ən] ['ɪdɪl] [mait] [biː; bi] ,

he	was	not	quite	sure	exactly	what	an	idyll	might	be	,
他	曾是	不是	相当	当然	确切地	什么	一个	牧歌	可能	是	,

他不太确定田园牧歌究竟是什么样。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ]['embriəʊ] [bʊk] [kən'veɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

and	so	my	interesting	description	of	my	embryo	book	conveyed	little	to	him	.
和	所以	我的	有趣的	描述	的	我的	胚胎	书	传递	小的	到	他	.

因此，我对我的胚胎学著作的精彩描述并没有给他留下什么深刻的印象。

['iːv(ə)n][səʊ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Even	so	,	he	went	on	,
甚至	所以	,	他	去	在	,

即便如此，他还是继续说道：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['eni] ['relətɪv] [ɒv; əv]

he	would	have	been	honoured	to	publish	any	book	written	by	any	relative	of
他	会	有	到过	荣幸	到	发布	任何	书	书面	经过	任何	相对的	的

[hɪz; ɪz][dɪə(r)][kleə(r)] ,

his	dear	Clare	,
他的	亲爱的	克莱尔	,

他若能出版任何由他亲爱的克莱尔的亲戚所写的书，都会感到无比荣幸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [delt] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]['liːg(ə)l][tekst] - [bʊks] .

but	that	he	dealt	,	to	be	candid	,	exclusively	in	legal	text	-	books	.
但	那	他	已处理	,	到	是	坦率	,	只	在	合法的	文本	-	图书	.

但坦白地说，他只研究法律教科书。

[tuː; tə] ['mɑːθə] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

To	Martha	,	entering	at	this	moment	,
到	玛莎	,	进入	在	这	片刻	,

玛莎此时进来，

[ai] [kən'fest] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

I	confessed	that	there	was	at	least	this	to	be	said	for	her	and
我	坦白	那	那里	曾是	在	至少	这	到	是	说	为了	她	和

[hɜː(r); hə(r)][mæn] ,

her	man	,
她	男人	,

我承认，至少她和她的男人身上有一点值得称道。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːld] [ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ['əʊdiəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [lɔː] .

that	they	had	never	concealed	their	connection	with	that	odious	thing	,	the	Law	.
那	他们	有	绝不	暗	他们的	联系	和	那	令人厌恶的	事物	,	这	法律	.

他们从未掩饰过自己与那件可憎之物——法律——之间的联系。

['leɪtə(r)] , [ai] [riːd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][maɪ]['mænjuskrɪpt][ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]['rɒbɪn] .

Later	,	I	read	an	extract	from	my	manuscript	aloud	to	the	robin	.
之后	,	我	读	一个	提炼	从	我的	手稿	大声	到	这	罗宾	.

后来，我把手稿中的一段节选朗读给知更鸟听。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

He	wore	an	air	of	abstraction	and	I	could	see	that	his	thoughts
他	穿着	一个	空气	的	抽象	和	我	可以	看	那	他的	想法

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn]['ʌðə(r)] ['mætəz] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

were	running	on	other	matters	more	immediately	concerned	with	his	own	interests	.
是	跑步	在	其他	事情	更多的	立即地	担心的	和	他的	自己的	兴趣	.

他神情恍惚，我能看出他的思绪在与他自身利益更直接相关的事情上。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈrɒbɪn][ɪz][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈhjuːmən][bɜːd] .

To	me	the	robin	is	a	peculiarly	human	bird	.
到	我	这	罗宾	是	一个	奇特地	人类	鸟	.

在我看来，知更鸟是一种特别像人类的鸟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['blæntʃɪz] ['lɛtəz] .

BLANCHE'S	LETTERS	.
布兰奇的	信件	.

布兰奇的信件。

[rɪˈvjuː] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Revues	and	Things	.
歌舞表演	和	事物	.

评论和杂事。

[pɑːk] [leɪn] .

Park	Lane	.
公园	车道	.

公园巷。

['dʒænjuəri] 31st .

January	31st	.
一月	31st	.

1月31日。

['dɪərɪst] ['dæfni] ,

Dearest	Daphne	,
亲爱的	芫	,

亲爱的达芙妮，

— [aɪv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l][taɪm] [daʊn] [æt; ət] [mʌtʃ] - [wɪð]

—	I've	been	putting	in	quite	a	pleasant	little	time	down	at	Much	Gaddington	with
—	我已经	到过	推杆	在	相当	一个	令人愉快的	小的	时间	向下	在	很多	-	和

[bɒʃ] [ænd; ənd] [wiː] - [wiː] .

Bosh	and	Wee	-	Wee	.
博世	和	威	-	威	.

—我和博什和威威在穆奇加丁顿度过了一段非常愉快的时光。

[θiˈætrɪklz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Theatricals	were	the	order	of	the	night	,
戏剧	是	这	命令	的	这	夜晚	,

当晚的主题是戏剧表演。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]

and	the	best	thing	we	did	was	a	revue	written	for	us	by	the
和	这	最好的	事物	我们	做过	曾是	一个	评论	书面	为了	我们	经过	这

['rektə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] - ,

Rector	of	Much	Gaddington	,
校长	的	很多	-	,

我们做的最好的事情，是穆奇加丁顿教区的牧师为我们写的一部歌舞剧。

[huz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [mæn][ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['klevə(r)] .

who's	a	perfectly	sweet	man	and	immensely	clever	.
谁是	一个	完美	甜的	男人	和	非常	聪明的	.

他是一个非常和蔼可亲、极其聪明的人。

[ɪts] [ə; eɪ]['betə(r)] [rɪ'vju:] [ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt]
It's **a** **better** **revue** **than** **any** **of** **those** **at** **the** **theatres** **,** **and** **as** **that**
它是 一个 更好的 评论 比 任何 的 那些 在 这 剧院 , 和 作为 那
['dredf(ə)l] ['sensə(r)][hæd; həd] ,
dreadful **Censor** **had** **,**
可怕 审查 有 ,

这比剧院里的任何一场歌舞表演都精彩，而且正如那位可怕的审查员所说，

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dɪə(r)]['rektə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['snæpi] [æz; əz]
nothing **to** **do** **with** **it** **the** **dear** **rector** **could** **make** **it** **as** **snappy** **as**
没有什么 到 做 和 它 这 亲爱的 校长 可以 制作 它 作为 轻快 作为
[hi:; hi] [laɪkt] .
he **liked** **.**
他 喜欢 .

这跟校长没关系，他想怎么写都行。

[wi:] - [wi:]
Wee **-** **Wee**
威 - 威

小便

[ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] " [plu:m] [g'ɜ:lz] , " [sæl][ænd; ənd][næn] , [ɪn]['eɪprənz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
and **I** **were** **two** **"** **plume** **girls** **,** **"** **Sal** **and** **Nan** **,** **in** **aprons** **,** **you** **know** **,**
和 我 是 二 " 羽 女孩们 , " 萨尔 和 楠 , 在 围裙 , 你 知道 ,

我和萨尔、南是两个"羽毛女孩"，穿着围裙，你知道的。

[ænd; ənd] ['feðər] [ænd; ənd] [bu:ts] [stɪtʃt] [wɪð] [waɪt] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][dju'et] , " [bɪf] [ə'lɒŋ] ,
and **feathers** **and** **boots** **stitched** **with** **white** **;** **and** **our** **duet** **,** **"** **Biff** **along** **,**
和 羽毛 和 靴子 缝合 和 白色的 ; 和 我们的 二重唱 , " 比夫 沿着 ,
[əʊld] [spɔ:t] !
Old **Sport** **!**
老的 运动 !

还有羽毛和用白色缝制的靴子；以及我们的二重唱，"一路小跑，老伙计！"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [dɑ:ns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vɜ:rsəz] , ['feəli] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **with** **a** **pavement** **dance** **between** **the** **verses** **,** **fairly** **brought** **down** **the** **house** **.**
" 和 一个 路面 舞蹈 之间 这 诗句 , 相当 带来 向下 这 房子 .

"在歌词间隙，我们跳了一段人行道舞蹈，这让全场沸腾了。"

[ðə; ði]['rektə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] , " [wɪŋk] [tu:; tə][ˌem 'i:]['əʊnli] , " [ænd; ənd]
The **rector** **himself** **was** **impayable** **in** **his** **songs** **,** **"** **Wink** **to** **me** **only** **,** **"** **and**
这 校长 他自己 曾是 不合格的 在 他的 歌曲 , " 眨眼 到 我 仅有的 , " 和
" ['tæŋgəʊ] — ['tæŋgəu] — - !
" **Tango** **—** **Tangoing** **—** **Tangone** **!**
" 探戈 — 探戈 — - !

校长本人在他的歌曲中表现得淋漓尽致，例如《只向我眨眼》和《探戈—探戈—探戈！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪk] ['flʌməri]
" **But** **the** **outstanding** **feature** **of** **the** **whole** **affair** **was** **certainly** **Dick** **Flummery**
" 但 这 杰出的 特征 的 这 所有的 事务 曾是 当然 迪克 琐事
,
,
,

但整件事最引人注目的无疑是迪克·弗卢默里。

[huː] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [senˈseɪʃən(ə)l] [dæns] - [trwɑː] [dʒæm] , [ɪnˈtaɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn]

who	introduced	his	new	and	sensational	Danse	à	trois	Jambes	,	entirely	his	own
WHO	介绍	他的	新的	和	轰动一时	舞蹈	-	特洛伊	腿	,	完全	他的	自己的

[ɪnˈvenʃ(ə)n] !

invention	!
发明	!

他推出了他全新且轰动一时的“三腿舞”，这完全是他自己的发明！

[wɒt] [dɪk] [ˈdʌznt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ˈnəʊɪŋ] ,

What	Dick	doesn't	know	about	dancing	isn't	worth	knowing	,
什么	迪克	不	知道	关于	跳舞	不是	值得	会心	,

迪克对舞蹈的了解可谓无所不知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɔːl][ðə; ði][steps] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [tuː] [legz][hæv; həv] [biːn] [dʌn]

and	he	says	all	the	steps	that	can	be	done	with	two	legs	have	been	done
和	他	说道	全部	这	步骤	那	能	是	完毕	和	二	腿	有	到过	完毕

,

,

,

他说，所有能用两条腿完成的步伐都已经完成了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈnɒv(ə)l][əˈnʌðə(r)][leg][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] .

and	for	anything	really	novel	another	leg	must	be	added	.
和	为了	任何事物	真的	小说	其他	腿	必须	是	额外	.

对于任何真正新颖的东西，都必须再加一条腿。

[səʊ] [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklɒkwɜːk] [leg] [meɪd] ,

So	he's	had	a	clockwork	leg	made	,
所以	他是	有	一个	发条装置	腿	制成	,

所以他做了一条机械假肢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪndz; waɪndz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][bɪˈfɔː(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [ˈmuːvmənts] [blend][ɪn]

and	he	winds	it	up	before	beginning	and	makes	its	movements	blend	in
和	他	风	它	向上	前	开始	和	制作	它是	移动	混合	在

[wɪð] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [legz] ,

with	the	steps	of	his	real	legs	,
和	这	步骤	的	他的	真实的	腿	,

他会在开始前给它上好发条，让它的动作与他真腿的步伐融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪˈnɔːməs] !

and	the	effect	is	simply	enormous	!
和	这	影响	是	简单地	巨大的	!

效果简直巨大！

[ˈpiːp(ə)l] [rəʊt] [tuː; tə] [wiː] - [wiː] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ˈbegɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

People	wrote	to	Wee	-	Wee	from	far	and	near	begging	to	come	and	see
人们	写道	到	威	-	威	从	远的	和	靠近	乞讨	到	来	和	看

" [həʊld] [taɪt] , [pliːz] !

"	Hold	Tight	,	Please	!
"	抓住	紧的	,	请	!

人们从四面八方写信给威威，恳求他来看“请抓紧了！

" — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [rɪˈvjuː] — [səʊ][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

"	—	that's	the	name	of	the	rector's	revue	—	so	we	decided	to	give	it	in
"	—	那就是	这	姓名	的	这	校长	评论	—	所以	我们	决定	到	给	它	在

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃærəti] .

the	village	school	-	room	for	charity	.
这	村庄	学校	-	房间	为了	慈善机构	.

“——那是校长演出剧目的名字——所以我们决定在村里的教室里为慈善事业演出。”

[sɪns] [ðen] [dɪks] [biːn] ['feəli] [snəʊd] ['ʌndə(r)] [wɪð] ['ɒfəz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ['mænɪdʒər] .

Since	then	Dick's	been	fairly	snowed	under	with	offers	from	London	managers	.
自从	然后	迪克的	到过	相当	下雪了	在下面	和	优惠	从	伦敦	经理	.

从那以后，迪克收到了来自伦敦各大俱乐部经理的大量邀请。

[ðeɪ] ['ɒfə(r)][hɪm][bɪg] [tɜːmz] ,

They	offer	him	big	terms	,
他们	提供	他	大的	条款	,

他们给他开出了优厚的条件，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] [di'said] [ðæt] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][woʊnt]['sʌfə(r)]

and	if	his	colonel	decides	that	the	prestige	of	the	regiment	won't	suffer
和	如果	他的	上校	决定	那	这	声望	的	这	团	惯于	遭受

[θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɒfɪsəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːlz] [dɪk] [wɪl]

through	one	of	its	officers	doing	a	three	-	legged	dance	at	the	Halls	Dick	will
通过	一	的	它是	警官	正在做	一个	三	-	腿	舞蹈	在	这	大厅	迪克	将要

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

如果他的上校认为，让一名军官在大厅里跳三条腿的舞不会损害该团的声望，那么迪克就会接受。

[ɪf] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts] , [dɪk] [wɪl] [stɪl] [ək'sept] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiːl] [send][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpəz] ,

If	the	colonel	objects	,	Dick	will	still	accept	,	for	then	he'll	send	in	his	papers	,
如果	这	上校	对象	,	迪克	将要	仍然	接受	,	为了	然后	地狱	发送	在	他的	文件	,

如果上校反对，迪克还是会接受，因为那样他就可以递交文件了。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl][steɪdʒ][ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	go	on	the	music	-	hall	stage	in	earnest	.
和	去	在	这	音乐	-	大厅	阶段	在	认真	.

然后认真地登上音乐厅的舞台。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [gʊd] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] " [həʊld] [taɪt] , [pliːz] !

The	rector	has	also	had	good	offers	for	"	Hold	Tight	,	Please	!
这	校长	有	还	有	好的	优惠	为了	"	抓住	紧的	,	请	!

校长也收到了不少关于《请抓紧了！》的好评。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['bɪzi] ['təʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['gɪv(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]

"	and	he's	busy	toning	it	down	before	it's	given	in	front	of	the	dear	old
"	和	他是	忙碌的	调理	它	向下	前	它是	给定	在	正面	的	这	亲爱的	老的

['pruːdɪʃ] ['pʌblɪk] .

prudish	public	.
拘谨	民众	.

“他正忙着在向亲爱的、老古板的公众发表讲话之前，把内容淡化处理。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['leɪtli]

He	made	us	laugh	one	evening	by	telling	us	how	he	met	his	bishop	lately
他	制成	我们	笑	一	晚上	经过	讲述	我们	如何	他	遇见	他的	主教	最近

[æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

at	a	Church	Congress	or	something	,
在	一个	教会	国会	或者	某物	,

一天晚上，他跟我们讲他最近在教会大会之类的活动上遇到了他的主教，逗得我们哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ,

and	the	bishop	said	,
和	这	主教	说	,

主教说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ju:v] [bi:n] [si:n] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] -
" There's a report that you've been seen once or twice lately at the Up - to -
" 有 一个 报告 那 你已经 到过 已见 一次 或者 两次 最近 在 这 向上 - 到 -
[deɪt] [və'raɪəti] ['θɪətə(r)] ,
Date Variety Theatre ,
日期 种类 剧院 ,

"有报道称，你最近一两次出现在了 Up-to-Date Variety Theatre，

[ˌpɪkə'dɪli] [skweə(r)] , ['lʌndən] .
Piccadilly Square , London .
皮卡迪利 正方形 , 伦敦 .

伦敦皮卡迪利广场。

[jʊr; jər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ? "
You're able to contradict it , of course ? "
你是 有能力的 到 顶撞 它 , 的 课程 ? "

你当然可以反驳它，对吧?

" [əʊ] , [ðæts] [kwaɪt][ɔ:l] [raɪt] , ['bɪʃəp] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][dɪə(r)]['rektə(r)] ;
" Oh , that's quite all right , bishop , " answered the dear rector ;
" 哦 , 那就是 相当 全部 正确的 , 主教 , " 回答 这 亲爱的 校长 ;

"哦，没关系，主教，"亲爱的教区长回答道；

" [aɪ][hæv; həv][rʌn] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] -
" I have run up to town several times in order to go to the Up - to -
" 我 有 跑步 向上 到 镇 一些 时代 在 命令 到 去 到 这 向上 - 到 -
[deɪt] ,
Date ,
日期 ,

"我曾多次跑到镇上去购买最新资讯，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [nɒt] [ə'mju:zmənt] .
but it was for business , not amusement .
但 它 曾是 为了 商业 , 不是 娱乐 .

但那是为了生意，不是为了娱乐。

[aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nju:] ['bæleɪ][ðeə(r)] , - [fʌn] , [frɪlz] [ænd; ənd] [frɒks] . -
I'm responsible for the new ballet there , ' Fun , Frills and Frocks . '
我是 负责任的 为了 这 新的 芭蕾舞 那里 , - 乐趣 , 褶边 和 连衣裙 . -

我负责那里的新芭蕾舞剧《乐趣、褶边和礼服》。

" [səʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] .
" So of course the bishop had no more to say .
" 所以 的 课程 这 主教 有 不 更多的 到 说 .

所以主教当然无话可说了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['nɔ:rti] ['jestədeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
I was talking to Norty yesterday about the state of Europe ,
我 曾是 说 到 诺蒂 昨天 关于 这 状态 的 欧洲 ,

昨天我和诺蒂谈到了欧洲的现状，

[ænd; ənd] [wen] [wɪr] [tu:; tə] [nəʊ] [huz] [hu:] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] [i:st] ,
and when we're to know who's who in the Near East ,
和 什么时候 是 到 知道 谁是 WHO 在 这 靠近 东方 ,

当我们想要了解近东地区的人物关系时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [aʊt][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:bd] [ɔ:(r)] [ə'bɒlɪʃt]
and which of the kingdoms out there are to be absorbed or abolished
和 哪个 的 这 王国 出去 那里 是 到 是 吸收 或者 废除
[ɔ:(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ;
or allowed to go on ;
或者 允许 到 去 在 ;

哪些王国应该被吞并、废除，哪些王国应该继续存在?

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][njuː] [lait] [ɒn] [θɪŋz] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðæt] [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]

and	he	threw	a	new	light	on	things	by	telling	me	that	these	matters	are
和	他	扔	一个	新的	光	在	事物	经过	讲述	我	那	这些	事情	是

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][stæmp] - [kə'lektər] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'mʌŋ]

a	good	deal	in	the	hands	of	the	stamp	-	collectors	—	that	when	they	agree	among
一个	好的	交易	在	这	双手	的	这	邮票	-	收藏家	—	那	什么时候	他们	同意	之中

[ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

themselves	as	to	what's	to	be	done	it	will	be	done	.
他们自己	作为	到	是什么	到	是	完毕	它	将要	是	完毕	.

他对我说，这些事情很大程度上掌握在集邮者手中——只要他们彼此达成一致，决定做什么，这件事就会去做。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] ['mætə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][stæmp] - [kə'lektər] , [ˌaɪ 'tiː]

A	great	many	people	who	matter	very	much	indeed	are	stamp	-	collectors	,	it
一个	伟大的	许多	人们	WHO	事情	非常	很多	的确	是	邮票	-	收藏家	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

很多举足轻重的人物似乎都是集邮爱好者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'lekʃn]

and	it	would	make	an	immense	difference	in	the	value	of	their	collections
和	它	会	制作	一个	巨大	不同之处	在	这	价值	的	他们的	收藏

[ɪf] ['sɜːt(ə)n] ['kʌntriz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɔː(r)] [ə'bɒlɪʃt] [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

if	certain	countries	were	absorbed	or	abolished	or	allowed	to	go	on	.
如果	肯定	国家	是	吸收	或者	废除	或者	允许	到	去	在	.

如果某些国家被吞并、废除或允许继续存在下去，将会对其收藏品的价值产生巨大的影响。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sə'pəʊz] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv] - [stæmps] ,

For	instance	,	suppose	anyone	had	a	complete	set	of	Albelian	stamps	,
为了	实例	,	认为	任何人	有	一个	完全的	放	的	-	邮票	,

例如，假设有人拥有一套完整的阿尔贝利亚邮票，

[ænd; ənd] - ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ðə; ði][set] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['praɪsləs] .

and	Albelia	wasn't	allowed	to	go	on	,	the	set	would	become	almost	priceless	.
和	-	不是	允许	到	去	在	,	这	放	会	变得	几乎	无价	.

如果阿尔贝莉娅不被允许继续拍摄，那么这套布景将变得几乎无价。

['nɔːrti] [sez] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiːps] [ɒv; əv][stæmp] - [kə'lektər] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'pəʊzd] [tuːθ]

Norty	says	also	that	heaps	of	stamp	-	collectors	who	have	been	opposed	tooth
诺蒂	说道	还	那	堆积如山	的	邮票	-	收藏家	WHO	有	到过	反对	齿

[ænd; ənd][neɪl][tuː; tə] [həʊm] [ruːl] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][hæv; həv] [biːn] [wʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n]

and	nail	to	Home	Rule	on	principle	have	been	won	over	by	the	Coalition
和	指甲	到	家	规则	在	原则	有	到过	韩元	超过	经过	这	联盟

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [swiːt] [set][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [stæmps] [wʊd] [biː; bi] ['ɪʃuːd]

with	the	promise	that	an	absolutely	sweet	set	of	Irish	stamps	would	be	issued
和	这	承诺	那	一个	绝对地	甜的	放	的	爱尔兰	邮票	会	是	发布

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .

as	soon	as	H	.	R	.	became	an	accomplished	fact	.
作为	很快	作为	H	.	拉	.	成为	一个	完成	事实	.

诺蒂还表示，许多从原则上坚决反对自治的集邮爱好者，都被联合政府说服了，因为联合政府承诺，一旦自治成为现实，就会发行一套非常精美的爱尔兰邮票。

[æ'si] [ˌviː 'eɪ][ˌel'iː] ['mɒnd] .

Ainsi	va	le	monde	.
因西	va	勒	世界	.

Ainsi va le monde.

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pendʒələm][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n][ə; eɪ] ['steɪtli] [wʌn] .

The	swing	of	the	pendulum	is	going	to	make	the	coming	season	a	stately	one	.
这	摇摆	的	这	摆	是	去	到	制作	这	未来	季节	一个	庄严	一	.

这种风向标的摆动将使即将到来的赛季成为一个庄严的赛季。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kə'rekt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːti] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

It	will	be	correct	to	be	haughty	and	dignified	.
它	将要	是	正确的	到	是	傲慢	和	凝重	.

表现得傲慢而高贵才是正确的。

['fiːtʃəz] [wɪl] [biː; bi][diː] [rɪ'gɜːr] , [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn]['nəʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːn] .

Features	will	be	de	rigueur	,	and	aquiline	noses	will	be	very	much	worn	.
特征	将要	是	德	严格	,	和	鹰嘴豆	鼻子	将要	是	非常	很多	磨损	.

五官将成为必备要素，鹰钩鼻将非常流行。

['dɑːnsɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] ['pɑːtnə] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [iːtʃ]

Dancing	is	to	be	deliberate	and	majestic	,	and	partners	will	not	touch	each
跳舞	是	到	是	商榷	和	雄伟	,	和	合作伙伴	将要	不是	触碰	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

跳舞要庄重而高贵，舞伴之间不能有身体接触；

[æz; əz] ['tedi] ['fɔːlˌdʒæmb][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒkə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] ['rʌgbi] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt] .

as	Teddy	Foljambe	put	it	,	"	Soccer	dancing	will	be	in	and	Rugby	dancing	out	.
作为	泰迪	福尔詹贝	放	它	,	"	足球	跳舞	将要	是	在	和	橄榄球	跳舞	出去	.

正如泰迪·福尔詹贝所说，“足球舞蹈将会流行，而橄榄球舞蹈将会过时。”

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	As	far	as	one	can	see	at	present	,
"	作为	远的	作为	一	能	看	在	展示	,

“就目前所见，

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [dɑːns] [æt; ət] ['pɑːtiz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wɔː(r)] - [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

the	most	popular	dance	at	parties	will	be	the	war	-	dance	of	the	Umgaroos	,
这	最多	受欢迎的	舞蹈	在	各方	将要	是	这	战争	-	舞蹈	的	这	-	,

派对上最受欢迎的舞蹈将是乌姆加鲁人的战舞。

[ə; eɪ][traɪb] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][sʌm; səm]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɪ'jɒnd] .

a	tribe	who	live	on	the	banks	of	some	river	at	the	back	of	beyond	.
一个	部落	WHO	居住	在	这	银行	的	一些	河	在	这	后退	的	超过	.

居住在偏远地区某条河岸边的部落。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nɪə(r)] [ðɪs] ['rɪvə(r)]

I	can't	tell	you	anything	about	them	except	that	they	were	found	near	this	river
我	不能	告诉	你	任何事物	关于	他们	除了	那	他们	是	成立	靠近	这	河

['duːɪŋ] [ðɪs] [dɑːns] ,

doing	this	dance	,
正在做	这	舞蹈	,

除了他们被发现时正在这条河附近跳这种舞之外，我对他们一无所知。

[ænd; ənd] ['sʌmˌwʌnz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['jʊərəp] .

and	someone's	brought	it	to	Europe	.
和	某人的	带来	它	到	欧洲	.

有人把它带到了欧洲。

[ɪts] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wepən] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [eg] - ['bɔɪlə(r)]

It's	very	slow	and	impressive	,	and	a	native	weapon	,	like	a	big	egg	-	boiler
它是	非常	慢的	和	感人的	,	和	一个	本国的	武器	,	喜欢	一个	大的	蛋	-	锅炉

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hænd(ə)l] ,

with	a	long	handle	,
和	一个	长的	处理	,

它速度很慢，但威力惊人，是一种本土武器，就像一个带长柄的大煮蛋器。

[ɪz] ['kærid] .

is	carried	.
是	携带	.

被携带。

[ðə; ði] [dɑːns] [grəuz] [fɑːstə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈwepən] [ɪz] [twəːl] .

The	dance	grows	faster	towards	the	end	and	the	native	weapon	is	twirled	.
这	舞蹈	生长	快点	向	这	结尾	和	这	本国的	武器	是	旋转	.

舞蹈临近尾声时节奏加快，舞者们还挥舞着手中的武器。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][hɪə(r)] ,

In	a	crowded	room	there'd	be	a	little	danger	here	,
在	一个	挤	房间	那里	是	一个	小的	危险	这里	,

在人多的房间里，这会有点危险。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈkeəfəli] [bɪˈfɔːhænd] .

and	one	would	have	to	practise	carefully	beforehand	.
和	一	会	有	到	实践	小心	预先	.

而且必须事先认真练习。

[ɔːlˈredi] [ˈpɒpsi] [ˈleɪdi] - [meɪd] , [hæz; həz] [brɔːt] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)]

Already	Popsy	Lady	Ramsgate's	maid	,	has	brought	an	action	against	her
已经	波普西	女士	-	女佣	,	有	带来	一个	行动	反对	她

[fɔː(r); fə(r)] " [ˈgriːvəs] [ˈbɒdɪli] [hɑːm] .

for	"	grievous	bodily	harm	.
为了	"	严重的	身体上的	伤害	.

拉姆斯盖特夫人的女仆波普西已经对她提起诉讼，指控她"造成严重身体伤害"。

" [ɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

"	In	practising	the	war	-	dance	of	the	Umgaroos	,
"	在	练习	这	战争	-	舞蹈	的	这	-	,

"在练习乌姆加鲁人的战舞时，

[ˈpɒpsi] [twəːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwepən] [tuː] [waɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [hed] .

Popsy	twirled	her	weapon	too	wide	and	struck	the	girl	on	the	head	.
波普西	旋转	她	武器	也	宽的	和	击	这	女孩	在	这	头	.

波普西挥舞武器的幅度过大，击中了女孩的头部。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈmjuːzɪk] , [maɪ][tʃaɪld] ?

What	do	you	think	of	the	New	Music	,	my	child	?
什么	做	你	思考	的	这	新的	音乐	,	我的	孩子	?

孩子，你觉得新音乐怎么样?

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)][ɪz] [ɪkˈspektɪd] .

No	answer	is	expected	.
不	回答	是	预期的	.

无需回答。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l][deə(r)][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .

It's	a	question	few	people	dare	to	answer	.
它是	一个	问题	很少	人们	敢	到	回答	.

这是一个很少有人敢回答的问题。

- [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈhjuːmə(r)] — " [ðə; ði][əʊld][ˈhjuːmə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈhjuːmə(r)] "

Norty's	definition	of	the	New	Humour	—	"	the	old	Humour	without	the	Humour	"
-	定义	的	这	新的	幽默	—	"	这	老的	幽默	没有	这	幽默	"

— [woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˈmjuːzɪk] .

—	won't	do	for	the	New	Music	.
—	惯于	做	为了	这	新的	音乐	.

诺蒂对新幽默的定义——"没有幽默感的旧幽默"——并不适用于新音乐。

[ɪts] [kwaɪt] [aʊt] [baɪ][ɪtˈself] .

It's	quite	out	by	itself	.
它是	相当	出去	经过	本身	.

它完全独立出来了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] ['mjuːzɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [pɑːðz] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

But	on	the	whole	it's	darling	music	,	full	of	new	paths	to	somewhere	or	other	,
但	在	这	所有的	它是	亲爱的	音乐	,	满的	的	新的	路径	到	某处	或者	其他	,

但总的来说，这是非常动听的音乐，充满了通往某个方向的新道路。

[ænd; ənd][aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ,

and	ideas	and	impressions	of	one	doesn't	know	what	,
和	想法	和	印象	的	一	不	知道	什么	,

以及一些自己也说不清是什么的想法和印象，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʃeɪkən]

and	sprinkled	all	over	with	delicious	accidentals	that	seem	to	have	been	shaken
和	撒上	全部	超过	和	可口的	意外事故	那	似乎	到	有	到过	摇晃

[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pepə(r)] - [pɒt] .

out	of	a	pepper	-	pot	.
出去	的	一个	胡椒	-	锅	.

上面还撒满了美味的意外之喜，仿佛是从胡椒罐里摇出来的一样。

[aɪv] [dʒʌst][gɒt][sʌm; səm][piˈænəʊ] ['stʌdiz] [ɒv; əv] - ,

I've	just	got	some	piano	studies	of	Schönvinsky's	,
我已经	只是	得到	一些	钢琴	研究	的	-	,

我刚入手了一些勋文斯基的钢琴练习曲，

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn] , [ænd; ənd] ['ðer] [tuː] ['wʌndəf(ə)l]

to	be	played	with	the	eyes	shut	and	gloves	on	,	and	they're	too	wonderful
到	是	玩	和	这	眼睛	关闭	和	手套	在	,	和	它们是	也	精彩的

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !

for	words	!
为了	字	!

玩的时候要闭上眼睛，戴上手套，它们简直太棒了！

['evə(r)] [ðaɪn] , [blɑːntʃ] .

Ever	thine	,	Blanche	.
曾经	你的	,	布兰奇	.

永远属于你，布兰奇。

[bæk] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] .

BACK	FROM	SWITZERLAND	.
后退	从	瑞士	.

从瑞士回来了。

([wʌn]) ['snæpʃɒt] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'trepɪd] ['maʊntən] - ['klaɪmə(r)]

(	1	)	Snapshot	,	illustrating	the	coolness	displayed	by	the	intrepid	mountain	-	climber
(	1	)	快照	,	图示	这	凉爽	显示	经过	这	强悍	山	-	登山者

, [æz; əz][sent][tuː; tə] [frendz] .

,	as	sent	to	friends	.
,	作为	发送	到	朋友们	.

（1）快照，展现了这位勇敢的登山者所表现出的冷静，并发送给了朋友们。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [ˌʌnˈekspəgeɪtɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

(	2	)	A	full	-	sized	unexpurgated	edition	of	the	same	.
(	2	)	一个	满的	-	尺寸	未删节版	版	的	这	相同的	.

（2）该书的完整未删节版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði]['ledʒənd] [ɒv; əv] - .

THE	LEGEND	OF	EVERYMATRON	.
这	传奇	的	-	.

每位女家长的传说。

(['ʃəʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['tæŋgəʊ][ɪz] [ɔːl'redi] .)
(Showing one of the reasons why the Tango is already démodé .)
(显示 一 的 这 原因 为什么 这 探戈 是 已经 过时的 .)

（这说明了探戈舞已经过时的原因之一。）

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] .)
(With apologies to Mr . Kipling .)
(和 致歉 到 先生 . 吉卜林 .)

（谨向吉卜林先生致歉。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri][təʊld][æt; ət][ðə; ði]['tæŋgəʊ] [tiːz]
This is the sorrowful story told at the Tango Teas
这 是 这 悲伤 故事 讲述 在 这 探戈 茶

这是探戈茶馆里讲述的悲伤故事

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ['dɑːnsɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['frɪvələs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : —
Of the old folks dancing together , frivolous as you please : —
的 这 老的 各位 跳舞 一起 , 轻浮 作为 你 请 : —

老人们一起跳舞，尽情地嬉闹：——

" ['aʊə(r)] ['mʌðəz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnsɪz] ; ['dɪgnɪfaɪd]['meitrən] , [ðeɪ] ,
" Our mothers , came to the dances ; dignified matrons , they ,
" 我们的 母亲们 , 来了 到 这 舞蹈 ; 凝重 女舍监 , 他们 ,

“我们的母亲们都来参加舞会了；她们都是端庄的贵妇人，

[ðeɪ] ['smaɪlɪŋli] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [wɔːlts] [ə'weɪ] .
They smilingly sat and watched us after we waltzed away .
他们 微笑着 卫星 和 观看 我们 后 我们 华尔兹 离开 .

我们翩翩离去后，他们面带微笑地坐着，目送我们离开。

" ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ðen] ;
" Our mothers looked on at the dancing — that was their business then ;
" 我们的 母亲们 看起来 在 在 这 跳舞 — 那 曾是 他们的 商业 然后 ;

“我们的母亲们看着跳舞——那是她们当时的事情；

[fraʊnd] [ɒn][ðə; ði] , [smaɪld] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [jʌŋ] [men] .
Frowned on the detrimentals , smiled on the right young men .
皱眉 在 这 有害的 , 微笑 在 这 正确的 年轻的 男人 .

对有害的事物皱眉，对合适的年轻人微笑。

" [ðen] [keɪm] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fæd][wɒz; wəz] [njuː]
" Then came this Tangomania , and when the fad was new
" 然后 来了 这 - , 和 什么时候 这 时尚 曾是 新的

然后就出现了唐戈狂热，而当时这股风潮刚刚兴起。

['bædli][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] — [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
Badly it shocked the old folks — now they are doing it too !
糟糕 它 震惊 这 老的 各位 — 现在 他们 是 正在做 它 也 !

这让老人们大吃一惊——现在他们也开始这么做了！

" [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
" Now we may watch our mothers , smiling and flushed and gay ,
" 现在 我们 可能 手表 我们的 母亲们 , 微笑 和 酡 和 同性恋 ,

现在我们可以看到我们的母亲们面带微笑，脸颊绯红，神采奕奕，

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæŋgəu] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Doing it , doing it , doing it , tangoing night and day ,
正在做 它 , 正在做 它 , 正在做 它 , 探戈 夜晚 和 天 ,

做啊，做啊，做啊，日夜不停地跳探戈

" ['stæmpɪŋ] [ə; eɪ] ['teksəs] ['tɒmi] , ['riːðɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪpvaɪn] [swɜːl] ,
" Stamping a Texas Tommy , wreathing a Grapevine Swirl ,
" 冲压 一个 德克萨斯州 汤米 , 花环 一个 葡萄藤 漩涡 ,

“盖上德州汤米的印章，缠绕着葡萄藤漩涡图案，

['gli:fəli] ['geɪbi] ['glaɪdɪŋ] , [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [gɜ:l] .

Gleefully	**Gaby**	**Gliding**	**,**	**young**	**as**	**the**	**youngest**	**girl**	**.**
兴高采烈地	加比	滑翔	,	年轻的	作为	这	最小的	女孩	.

盖比快乐地滑翔，像最小的女孩一样年轻。

" [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mʌðəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ([bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ])

"	**We**	**may**	**not**	**laugh**	**at**	**our**	**mothers**	**,**	**for**	**(**	**between**	**me**	**and**	**you**	**)**
"	我们	可能	不是	笑	在	我们的	母亲们	,	为了	(	之间	我	和	你	)

我们或许不能嘲笑我们的母亲，因为（你我之间）

[ðeɪ] [kæn; kən][aʊt] - [dɑ:ns] [ˌju: 'es]['ɒf(ə)n] — [get][ɔ:l]['aʊə(r)] ['pɑ:tnə] [tu:] !

They	**can**	**out**	**-**	**dance**	**us**	**often**	**—**	**get**	**all**	**our**	**partners**	**too**	**!**
他们	能	出去	-	舞蹈	我们	经常	—	得到	全部	我们的	合作伙伴	也	!

他们经常能跳得比我们好——还能把我们所有的舞伴都赢走！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['stɔ:ri][təʊld][baɪ][ə; eɪ] ['tʃeisən] [lɒt]

"	**This**	**is**	**the**	**sorrowful**	**story**	**told**	**by**	**a**	**chastened**	**lot**
"	这	是	这	悲伤	故事	讲述	经过	一个	受了教训	很多

这是一群饱经沧桑之人讲述的悲惨故事

[ɒv; əv] ['meidnz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [trɒt] .

Of	**maidens**	**sitting**	**together**	**,**	**watching**	**their**	**mothers**	**trot**	**.**
的	少女们	坐着	一起	,	观看	他们的	母亲们	小跑	.

少女们坐在一起，看着她们的母亲小跑。

['nɜ:vəs] ['leɪdi] ([ɪn] [hu:z] [stri:t] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['sevrəl] ['bə:gləri]) .

Nervous	**Lady**	**(**	**in**	**whose**	**street**	**there**	**have**	**been**	**several**	**burglaries**	**)**	**.**
紧张的	女士	(	在	谁	街道	那里	有	到过	一些	入室盗窃	)	.

紧张的女士（她所在的街道发生过好几起入室盗窃案）。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][du:; də][ju:; jʊ] [pə'li:smən] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] ?

"	**How**	**often**	**do**	**you**	**policemen**	**come**	**down**	**this**	**road**	**?**
"	如何	经常	做	你	警察	来	向下	这	路	?

你们警察多久会来这条路巡逻一次?

[aɪm] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] .

I'm	**constantly**	**about**	**,**	**but**	**I**	**never**	**see**	**you**	**.**
我是	不断地	关于	,	但	我	绝不	看	你	.

我经常在你身边，但却从未见过你。

" [pə'li:smən] .

"	**Policeman**	**.**
"	警察	.

"警察。

" [ɑ:] , ['veri] ['laɪkli] [ai] [si:z] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] [ˌem 'i:] , [mʌm] .

"	**Ah**	**,**	**very**	**likely**	**I**	**sees**	**you**	**when**	**you**	**don't**	**see**	**me**	**,**	**Mum**	**.**
"	啊	,	非常	可能	我	看到	你	什么时候	你	不	看	我	,	妈妈	.

"啊，妈妈，很有可能在你看不见我的时候，我却能看到你。"

[ɪts] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] - - !

It's	**a**	**policeman's**	**business**	**to**	**secrete**	**'**	**isself**	**!**
它是	一个	警察的	商业	到	分泌	-	-	!

警察的职责就是隐藏自己!

" [ðə; ði] [ə'bli:k] ['meθəd] .

"	**THE**	**OBLIQUE**	**METHOD**	**.**
"	这	斜	方法	.

"斜交法。"

" [ai][wɒnt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][nekst] [kʊk] [maɪ'self] , " [ai][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ][waɪf] .

"	**I**	**want**	**to**	**engage**	**the**	**next**	**cook**	**myself**	**,**	**"**	**I**	**had**	**said**	**to**	**my**	**wife**	**.**
"	我	想	到	从事	这	下一个	厨师	我	,	"	我	有	说	到	我的	妻子	.

"我想亲自挑选下一位厨师，"我对妻子说。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why ? " she asked .
" 为什么 ? " 她 问 .

“为什么？”她问。

" ['tʃiːfli] , " [ai] [sed] ,
" Chiefly , " I said ,
" 主要 , " 我 说 ,

“主要是，”我说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [maɪndz] [wɒt] [ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]
" because I am the only person in the house who minds what is placed on the
" 因为 我 是 这 仅有的 人 在 这 房子 WHO 思想 什么 是 放置 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

因为家里只有我会在意桌上摆放什么。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [dɪs'teɪstfl] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [luːz]
If the food is distasteful I complain of it ; you defend it ; and we lose
如果 这 食物 是 令人厌恶的 我 抱怨 的 它 ; 你 保卫 它 ; 和 我们 失去
['aʊə(r)] ['tempəz] .
our tempers .
我们的 脾气 .

如果食物不好吃，我会抱怨；你会维护它；然后我们就会发脾气。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gɑːd] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] ['kʌlɪnəri] [mɔn'strɔsəti]
Now it is perfectly clear that you cannot guard against certain culinary monstrosities
现在 它 是 完美 清除 那 你 不能 警卫 反对 肯定 烹饪 怪物
[wen] [juː; jʊ][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [kʊk] .
when you engage a cook .
什么时候 你 从事 一个 厨师 .

现在很明显，当你聘请厨师时，你无法避免某些烹饪上的怪胎。

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] . "
And coming from a man it will impress her more . "
和 未来 从 一个 男人 它 将要 令人印象深刻 她 更多的 . "

如果这话出自男人之口，她会更印象深刻。

" [waɪ] [kænt][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why can't I do it ? "
" 为什么 不能 我 做 它 ? "

“为什么我做不到？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hævnt] , " [ai] [sed] .
" Because you haven't , " I said .
" 因为 你 还没有 , " 我 说 .

“因为你还没有，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd] [skɔːz] [ɒv; əv] [kʊks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][taɪm][ænd; ənd] ['evriwʌn] [dʌz] [ə; eɪ]
" You have engaged scores of cooks in your time and everyone does a
" 你 有 已订婚的 得分 的 厨师 在 你的 时间 和 每个人 做 一个
['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [wɪtʃ] [in'fjuərieit][ˌem 'iː] . "
certain thing which infuriates me . "
肯定 事物 哪个 激怒 我 . "

“你聘用过很多厨师，但每个人都有一件让我非常恼火的事。”

" [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Have	it	your	own	way	,	"	she	said	.
"	有	它	你的	自己的	方式	，	"	她	说	.

“按你的方式来吧，”她说。

[ai] [ment] [tuː; tə] .

I	meant	to	.
我	意思是	到	.

我本意如此。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [kʊk] [wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈstʌdi] .

In	course	of	time	the	prospective	cook	was	ushered	into	my	study	.
在	课程	的	时间	这	预期	厨师	曾是	引导	进入	我的	学习	.

过了一会儿，这位未来的厨师被带进了我的书房。

[ɪf] [ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] .

If	I	liked	her	she	was	to	stay	.
如果	我	喜欢	她	她	曾是	到	停留	.

如果我喜欢她，她就应该留下。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ， " [ai] [sed] .

"	Good	morning	,	"	I	said	.
"	好的	早晨	,	"	我	说	.

“早上好，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	There's	only	one	thing	I	want	to	discuss	with	you	.
"	有	仅有的	一	事物	我	想	到	讨论	和	你	.

我只想和你谈一件事。

[ˈæp(ə)l] [tɑːt] .

Apple	tart	.
苹果	酸	.

苹果挞。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʊk] [ˈæp(ə)l] [tɑːrts] [ˈriːəli] [wel] ?

Can	you	cook	apple	tarts	really	well	?
能	你	厨师	苹果	蛋挞	真的	出色地	?

你能做出非常美味的苹果挞吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌspeʃiˈæləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːteɪ] .

"	She	said	it	was	her	speciality	,	her	forte	.
"	她	说	它	曾是	她	专业	,	她	长处	.

她说这是她的专长，她的强项。

" [jes] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ai] [ˈwʌndə(r)] .

"	Yes	,	but	can	you	do	them	as	I	like	them	,	I	wonder	.
"	是的	,	但	能	你	做	他们	作为	我	喜欢	他们	,	我	想知道	.

“是的，但我不知道你能不能按照我的喜好来做。”

" [haʊ] [dɪd] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

"	How	did	I	like	them	?
"	如何	做过	我	喜欢	他们	?

“我感觉怎么样？”

" [wel] ，

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][tɑ:t][ɪz][ðæt][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ][mʌtʃ]['lemən][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæt]

my	idea	of	an	apple	tart	is	that	there	should	be	so	much	lemon	in	it	that
我的	主意	的	一个	苹果	酸	是	那	那里	应该	是	所以	很多	柠檬	在	它	那

[ˌaɪ 'ti:][teɪsts][ɒv; əv]['lemən]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['æp(ə)l]. "

it	tastes	of	lemon	rather	than	apple	.	"
它	口味	的	柠檬	相当	比	苹果	.	"

我理想中的苹果挞应该放很多柠檬，这样吃起来全是柠檬味，而不是苹果味。

" [maɪn], [tu:], " [ʃi:; ʃi][sed].

"	Mine	,	too	,	"	she	said	.
"	矿	,	也	,	"	她	说	.

“我也是，”她说。

" [ai]['ɔ:lweɪz][pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lemən][ɪn]. "

"	I	always	put	a	lot	of	lemon	in	.	"
"	我	总是	放	一个	很多	的	柠檬	在	.	"

“我总是放很多柠檬。”

" [ænd; ənd], " [ai][went][ɒn],

"	And	,	"	I	went	on	,
"	和	,	"	我	去	在	,

“然后，”我继续说道，“

" [weər'evə(r)][ðə; ði][tɑ:t] ['dʌznt] [teɪst][ɒv; əv]['lemən][ai][laɪk][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][teɪst][ɒv; əv][kləʊvz]. "

"	wherever	the	tart	doesn't	taste	of	lemon	I	like	it	to	taste	of	cloves	.	"
"	无论	这	酸	不	品尝	的	柠檬	我	喜欢	它	到	品尝	的	丁香	.	"

“如果馅饼没有柠檬味，我喜欢它有丁香味。”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][ðə; ði][seɪm].

"	I	was	just	going	to	say	the	same	.
"	我	曾是	只是	去	到	说	这	相同的	.

我正想说同样的话。

[ai]['ɔ:lweɪz][pʊt][ɪn]['plenti][ɒv; əv][kləʊvz]. "

I	always	put	in	plenty	of	cloves	.	"
我	总是	放	在	很多	的	丁香	.	"

我总是放很多丁香。

" [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði] [həʊl] ['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [hu:] [ɪz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['æp(ə)l][tu:; tə] [kʊk] [ɪz],

"	In	short	,	the	whole	duty	of	a	cook	who	is	given	an	apple	to	cook	is	,
"	在	短的	,	这	所有的	责任	的	一个	厨师	WHO	是	给定	一个	苹果	到	厨师	是	,

简而言之，给厨师一个苹果让他烹饪，他的全部职责就是：

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

" [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evri] [skræp][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] — [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪz]

"	to	see	that	every	scrap	of	the	divine	—	of	the	flavour	of	the	apple	is
"	到	看	那	每一个	废料	的	这	神圣的	—	的	这	味道	的	这	苹果	是

['smʌðə] [ænd; ənd] [kɪld] .

smothered	and	killed	.
窒息	和	被杀	.

“眼睁睁地看着一丝一毫的神圣——苹果的滋味——被扼杀殆尽。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][pə'pleksəti] .

"	She	looked	at	me	a	little	in	perplexity	.
"	她	看起来	在	我	一个	小的	在	困惑	.

她有些困惑地看了我一眼。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" Yes , " she faltered .
" 是的 , " 她 犹豫不决 .

"是的,"她结结巴巴地说。

" [wel] , " [ai] [sed] ,
" Well , " I said ,
" 出色地 , " 我 说 ,

"嗯,"我说。

" [aɪv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz]
" I've recently been to see my doctor and he says that there are two things
" 我已经 最近 到过 到 看 我的 医生 和 他 说道 那 那里 是 二 事物
[ai][mʌst; məst]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə'gen] ,
I must never touch again ,
我 必须 绝不 触碰 再次 ,

"我最近去看了医生，他说有两样东西我绝对不能再碰了。"

[æt; ət] [liːst] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] [tɑːt] : ['lemən][ænd; ənd][kləʊvz] .
at least in an apple tart : lemon and cloves .
在 至少 在 一个 苹果 酸 : 柠檬 和 丁香 .

至少在苹果挞里会有：柠檬和丁香。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][kænt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
Otherwise he can't answer for the consequences .
否则 他 不能 回答 为了 这 结果 .

否则他无法承担后果。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] , [æt; ət][həʊm][æt; ət]['eni] [reɪt] ?
Will you help me to avoid them , at home at any rate ?
将要 你 帮助 我 到 避免 他们 , 在 家 在 任何 速度 ?

你能帮我避免在家遇到这些问题吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .
" She was a good woman with a kind heart and she promised .
" 她 曾是 一个 好的 女士 和 一个 种类 心 和 她 承诺 .

"她是个心地善良的好女人，而且她也信守承诺。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .
She has kept her promise .
她 有 保留 她 承诺 .

她信守了承诺。

['æp(ə)l][tɑːrts][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['iːtɪŋ] .
Apple tarts in our house are worth eating .
苹果 蛋挞 在 我们的 房子 是 值得 吃 .

我们家的苹果挞值得一吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

['traɪɪŋ] [ɒn] .
TRYING ON .
尝试 在 .

试穿。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , " [ai] [sed] .
" I am going to London , " I said .
" 我 是 去 到 伦敦 , " 我 说 .

"我要去伦敦，"我说。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Going to London ? " said the lady of the house .
" 去 到 伦敦 ? " 说 这 女士 的 这 房子 .

"要去伦敦吗？"女主人问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的？"

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , " [ai] [sed] .
" To live a double life , " I said .
" 到 居住 一个 双倍的 生活 , " 我 说 .

"过双重生活，"我说。

" ['meni] [men] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ded] [kwaɪt]
" Many men do it and are never found out till they have been dead quite
" 许多 男人 做 它 和 是 绝不 成立 出去 直到 他们 有 到过 死的 相当
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

"很多男人都这么做，直到他们死后很久才被发现。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɜːst][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn][maɪ]['teɪlə(r)] . "
I'm going to begin to - day , and first I'm going to call on my tailor . "
我是 去 到 开始 到 - 天 , 和 第一的 我是 去 到 称呼 在 我的 裁缝 . "

我今天就开始，首先我要去拜访我的裁缝。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [kɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)][ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] . "
" But you can't call on your tailor in those clothes . "
" 但 你 不能 称呼 在 你的 裁缝 在 那些 衣服 . "

"但是你穿着那身衣服没法去找裁缝。"

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
" He made the clothes ,
" 他 制成 这 衣服 ,

他制作了衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [aɪv] [wɔːn]

and	the	least	he	can	do	is	to	look	at	them	after	I've	worn
和	这	至少	他	能	做	是	到	看	在	他们	后	我已经	磨损

[ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "

them	all	these	years	.	"
他们	全部	这些	年	.	"

他至少应该看看我穿了这么多年的这些衣服吧。

" [dædz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [braʊn] [suːt] , " [sed] ['helən][tuː; tə]['rəʊziː] ,

"	Dad's	going	to	London	in	his	old	brown	suit	,	"	said	Helen	to	Rosie	,
"	爸爸的	去	到	伦敦	在	他的	老的	棕色的	套装	,	"	说	海伦	到	罗西	,

“爸爸要穿着他那套旧棕色西装去伦敦，”海伦对罗西说。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	just	entered	the	room	.
WHO	有	只是	进入	这	房间	.

刚刚走进房间的人。

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [kænt] , " [sed] ['rəʊziː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

"	Oh	,	but	he	simply	can't	,	"	said	Rosie	in	a	shocked	voice	.
"	哦	,	但	他	简单地	不能	,	"	说	罗西	在	一个	震惊	嗓音	.

“哦，但他根本做不到，”罗茜震惊地说。

" [ai][laɪk][ðə; ði][suːt] , " [sed] ['pegɪ] .

"	I	like	the	suit	,	"	said	Peggy	.
"	我	喜欢	这	套装	,	"	说	佩吉	.

“我喜欢这套西装，”佩吉说。

" [ðə; ði] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] . "

"	The	trousers	are	so	funny	.	"
"	这	裤子	是	所以	有趣的	.	"

“这条裤子太搞笑了。”

" [ðeɪ] [duː; də][bæg][æt; ət][ðə; ði] [niːz] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .

"	They	do	bag	at	the	knees	,	"	I	admitted	.
"	他们	做	包	在	这	膝盖	,	"	我	承认	.

“它们在膝盖处确实有褶皱，”我承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['traʊzəz] [duː; də] [ðæt] .

"	But	then	all	sincere	and	honourable	trousers	do	that	.
"	但	然后	全部	真诚	和	光荣的	裤子	做	那	.

“但是所有真诚而正直的裤子都会这样做。”

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	is	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，还有……

[æn; ən] [ʌn'mænli] [və'raɪəti] [ðæt] ['nevə(r)][bægz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [kriːs] [daʊn] [ɪts]['mɪd(ə)l] ,

an	unmanly	variety	that	never	bags	and	always	keeps	a	crease	down	its	middle	,
一个	不男子气概	种类	那	绝不	包	和	总是	保持	一个	褶皱	向下	它是	中间	,

一种不够阳刚的款式，永远不会下垂，而且总是在中间留有一条折痕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][weə(r)] [ðəʊz] — [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ? "

but	you	wouldn't	have	me	wear	those	—	now	would	you	?	"
但	你	不会	有	我	穿	那些	—	现在	会	你	?	"

但你不会让我穿那些衣服的——对吧?

" [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	You	can	wear	what	you	like	,	"	said	the	lady	of	the	house	,
"	你	能	穿	什么	你	喜欢	,	"	说	这	女士	的	这	房子	,

“你想穿什么就穿什么，”女主人说道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][weə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt][ɒn] . "

"	so	long	as	you	don't	wear	what	you've	got	on	.	"
"	所以	长的	作为	你	不	穿	什么	你已经	得到	在	.	"

“只要你别穿你身上这身衣服就行。”

" [wel] , " [ai] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [aɪm][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən][əʊld] [frend] .

"	Well	,	"	I	said	with	dignity	,	"	I'm	not	the	man	to	insult	an	old	friend	.
"	出色地	,	"	我	说	和	尊严	,	"	我是	不是	这	男人	到	侮辱	一个	老的	朋友	.

“好吧，”我保持着尊严说道，“我不是那种会侮辱老朋友的人。”

[ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ðɪs] [suːt] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][get][maɪ][heə(r)][kʌt] , [tuː] . "

I	shall	wear	this	suit	,	and	,	what's	more	,	I	shall	get	my	hair	cut	,	too	.	"
我	将	穿	这	套装	,	和	,	是什么	更多的	,	我	将	得到	我的	头发	切	,	也	.	"

我要穿这身衣服，而且，我还要去剪头发。

" [ðæts] [raɪt] ; [get] [jɔː'self] [krɒpt] [laɪk][ə; eɪ][kən'vɪkt] . "

"	That's	right	;	get	yourself	cropped	like	a	convict	.	"
"	那就是	正确的	;	得到	你自己	裁剪	喜欢	一个	定罪	.	"

“没错；像个罪犯一样被剪掉头发吧。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , " [ai] [sed] ,

"	You	ought	to	be	proud	,	"	I	said	,
"	你	应该	到	是	自豪的	,	"	我	说	,

“你应该感到自豪，”我说。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huz] [gɒt] ['eni] [heə(r)][tuː; tə][krɒp] .

"	to	have	a	husband	who's	got	any	hair	to	crop	.
"	到	有	一个	丈夫	谁是	得到	任何	头发	到	庄稼	.

“有个头发还算浓密的丈夫，可以给他剪头发。”

[sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][bɔːld] . "

Some	husbands	are	quite	bald	.	"
一些	丈夫们	是	相当	秃	.	"

有些丈夫秃顶很严重。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][bɔːld] . "

"	And	some	want	to	look	as	if	they	were	quite	bald	.	"
"	和	一些	想	到	看	作为	如果	他们	是	相当	秃	.	"

“有些人想让自己看起来像个光头。”

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] , " [ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][heə(r)] - ['kʌtɪŋ] .

"	Very	well	,	"	I	said	,	"	I	will	give	up	the	hair	-	cutting	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	"	我	将要	给	向上	这	头发	-	切割	.

“好吧，”我说，“我放弃理发这行了。”

[nekst] [wiːk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] - [lɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

Next	week	you	shall	see	me	in	love	-	locks	for	the	rest	of	my	life	.
下一个	星期	你	将	看	我	在	爱	-	锁	为了	这	休息	的	我的	生活	.

下周你们就会看到我余生都挂满了爱情锁。

" [ai] [ðen] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] ,

"	I	then	went	up	-	stairs	and	changed	into	patent	leather	boots	,
"	我	然后	去	向上	-	楼梯	和	已更改	进入	专利	皮革	靴子	,

然后我上楼换上了漆皮靴，

[blæk] [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [teɪl] [kəʊt] .

black	tail	coat	and	all	that	is	necessarily	associated	with	a	black	tail	coat	.
黑色的	尾巴	外套	和	全部	那	是	一定	联系	和	一个	黑色的	尾巴	外套	.

黑色燕尾服以及与黑色燕尾服相关的一切。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] [aɪ] [kəm'plitɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒp] [hæt] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] [leə(r)]

This	costume	I	completed	with	a	top	hat	extracted	from	its	dim	and	dusty	lair
这	戏服	我	完全的	和	一个	顶部	帽子	提取	从	它是	暗淡	和	尘土飞扬	巢穴

,

,

,

这套服装我用一顶从昏暗尘封的角落里找到的高顶礼帽搭配完成。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['əʊvəkəʊt] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] .

a	dark	overcoat	,	a	walking	-	stick	and	a	pair	of	gloves	.
一个	黑暗的	大衣	,	一个	步行	-	戳	和	一个	一对	的	手套	.

一件深色大衣、一根拐杖和一副手套。

[ðʌs] [ə'taɪəd] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Thus	attired	I	set	out	for	the	station	.
因此	穿着	我	放	出去	为了	这	车站	.

我穿戴整齐后出发前往车站。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

In	the	garden	I	found	the	junior	members	of	the	family	gathered	together	to
在	这	花园	我	成立	这	初级	成员	的	这	家庭	聚集	一起	到

['eskɔːt] [ˌem 'iː] .

escort	me	.
护送	我	.

我在花园里发现家里的年轻成员们聚在一起护送我。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [dɔf]

When	they	saw	me	they	assumed	an	air	of	profound	solemnity	and	doffed
什么时候	他们	锯	我	他们	假定	一个	空气	的	深刻的	严肃	和	脱掉

[ɪ'mædʒɪnəri] [hæts] [ɪn] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

imaginary	hats	in	my	honour	.
假想	帽子	在	我的	荣誉	.

他们见到我时，都摆出一副极其庄重的表情，并向我脱下想象中的帽子以示敬意。

" [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sed] ['pegɪ] , [ðʌs] ['laɪtli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪəriəs]

"	He's	got	his	Londons	on	after	all	,	"	said	Peggy	,	thus	lightly	alluding	to	my	serious
"	他是	得到	他的	伦敦	在	后	全部	,	"	说	佩吉	,	因此	轻轻	暗示	到	我的	严肃的

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

"他毕竟穿的是伦敦西装，"佩吉说道，以此轻描淡写地提及我严肃的着装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [wɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['hʌmb(ə)l][ɑːm] ? " [sed] ['rəʊziː] .

"	Will	his	lordship	deign	to	take	my	humble	arm	?	"	said	Rosie	.
"	将要	他的	领主	设计	到	拿	我的	谦逊的	手臂	?	"	说	罗西	.

"大人能否屈尊挽住我这卑微的手臂？"罗茜问道。

" [dʒɒn] , " [sed] ['helən] ['braɪtli] , " [rʌn] [ɒn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	John	,	"	said	Helen	brightly	,	"	run	on	,	there's	a	good	boy	,
"	约翰	,	"	说	海伦	明亮地	,	"	跑步	在	,	有	一个	好的	男生	,

"约翰，"海伦兴高采烈地说，"快跑，那是个好孩子。"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðev] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [red] ['kɑːpɪt] .

and	see	if	they've	got	out	the	red	carpet	.
和	看	如果	他们有	得到	出去	这	红色的	地毯	.

看看他们有没有铺红毯。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [naɪt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .

We	must	certainly	knight	the	station	-	master	.
我们	必须	当然	骑士	这	车站	-	掌握	.

我们一定要册封这位车站站长为爵士。

" [ðeɪ] [ðen] [fɔːmd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['fest(ə)l][bænd] — ['məʊstli][bɪg] [drʌmz] — [ænd; ənd][priː'siːd, priː]

"	They	then	formed	up	as	a	festal	band	—	mostly	big	drums	—	and	preceded
"	他们	然后	形成	向上	作为	一个	节日	乐队	—	大多	大的	鼓	—	和	之前

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

me	to	the	garden	gate	,
我	到	这	花园	门	,

"然后他们组成了一支节日乐队——主要是大鼓——走在我前面，来到了花园门口。"

[weə(r)] [ðeɪ] ['skætəd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɪə(r)] .

where	they	scattered	and	left	me	with	a	final	cheer	.
在哪里	他们	疏散	和	左边	我	和	一个	最终的	欢呼	.

他们四散而逃，最后留下我一声欢呼。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [west] - [end] — [nɒt] ,

At	about	3	o'clock	in	the	afternoon	I	found	myself	in	the	West	-	end	—	not	,
在	关于	3	点钟	在	这	下午	我	成立	我	在	这	西方	-	结尾	—	不是	,

下午三点左右，我发现自己身处西区——不是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	,	in	the	whole	of	it	,
的	课程	,	在	这	所有的	的	它	,

当然，就整体而言，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [maɪ]['teɪlə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

but	in	that	particular	part	of	it	where	my	tailor	has	his	establishment	.
但	在	那	特别的	部分	的	它	在哪里	我的	裁缝	有	他的	建立	.

但就我裁缝开店的那部分而言。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Up	to	that	moment	I	had	been	eager	to	see	him	,
向上	到	那	片刻	我	有	到过	渴望的	到	看	他	,

在那之前，我一直很渴望见到他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [ɔ:l] [dɪ'zaɪə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ]

but	now	that	I	stood	before	his	door	all	desire	had	vanished	just	as	a
但	现在	那	我	站立	前	他的	门	全部	欲望	有	消失了	只是	作为	一个

['tu:θeɪk] [ˌdisə'piə] [wen] [ju:; jʊ] [get] ['ɔ:ləʊst] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:seps] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dentɪst] .

toothache	disappears	when	you	get	almost	within	forceps	distance	of	a	dentist	.
牙疼	消失	什么时候	你	得到	几乎	之内	钳子	距离	的	一个	牙医	.

但现在我站在他的门前，所有的欲望都消失了，就像当你走到牙医面前，牙痛就会消失一样。

[haʊ'evə(r)] [ai] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ'self] .

However	I	encouraged	myself	.
然而	我	鼓励	我	.

但我鼓励了自己。

" [ði:z] [kləʊðz] , " [ai] [sed] ,

"	These	clothes	,	"	I	said	,
"	这些	衣服	,	"	我	说	,

“这些衣服，”我说。

" [hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [səʊn] [steɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['meɪkʃɪft]

"	have	been	waiting	for	months	in	a	half	-	sewn	state	and	with	makeshift
"	有	到过	等待	为了	几个月	在	一个	一半	-	缝制的	状态	和	和	临时搭建

['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .

button	-	holes	.
按钮	-	孔	.

“几个月来，它一直处于半成品状态，纽扣孔也是临时缝制的。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪzəri] .

They	must	be	put	out	of	their	misery	.
他们	必须	是	放	出去	的	他们的	苦难	.

必须让他们摆脱痛苦。

[ɪts] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:(r)] ['nevə(r)] .

It's	to	-	day	or	never	.
它是	到	-	天	或者	绝不	.

机不可失，时不再来。

" [maɪ] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['wɔ:mli] ['welkəm] : " [traɪ] [ɒn] ?

"	My	entrance	was	warmly	welcomed	:	"	Try	on	?
"	我的	入口	曾是	热情地	欢迎	:	"	尝试	在	?

我的出现受到了热烈欢迎：“试穿一下？”

[jes] , [sɜ:(r)] .

Yes	,	Sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[aɪl] [kɔ:l] ['mɪstə(r)] . ['θɜ:rˌgʊd] .

I'll	call	Mr	.	Thurgood	.
患病的	称呼	先生	.	瑟古德	.

我给瑟古德先生打电话。

[wɪl] [ju:; jʊ] [step] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ?

Will	you	step	in	here	,	Sir	?
将要	你	步	在	这里	,	先生	?

先生，请您进来一下好吗?

" [ai] [stept] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]

"	I	stepped	in	through	a	door	in	a	glass	partition	and	found	myself	in	the
"	我	步	在	通过	一个	门	在	一个	玻璃	分割	和	成立	我	在	这

[fə'mɪliə(r)] ['tɔ:tʃə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] .

familiar	torture	-	chamber	.
熟悉的	酷刑	-	房间	.

“我穿过玻璃隔断上的一扇门，发现自己置身于熟悉的刑讯室中。”

[ðə; ði][əʊld] ['kʌləd] [pleɪts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ]['juːnɪfɔːmz] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn]

The	old	coloured	plates	of	distinguished	gentlemen	in	dazzling	uniforms	still	hung	on
这	老的	有色	盘子	的	杰出的	先生们	在	耀眼的	制服	仍然	悬挂	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

墙上仍然挂着那些古老的彩色照片，照片上是身着华丽制服的杰出绅士。

[ðeə(r)]['traʊzə(r)] - [niːz] ['dɪd(ə)nt] [bʌldʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Their	trouser	-	knees	didn't	bulge	an	inch	.
他们的	裤子	-	膝盖	没有	凸出	一个	英寸	.

他们的裤裆一点儿也没鼓起来。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)][suːts][æz; əz][waɪn][fɪts]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] .

They	fitted	into	their	suits	as	wine	fits	into	a	decanter	.
他们	适配	进入	他们的	西装	作为	葡萄酒	适合	进入	一个	醒酒器	.

他们穿上西装就像葡萄酒装进醒酒器一样合身。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][aɪ][biː; bi][laɪk] [ðæt] ?

Why	couldn't	I	be	like	that	?
为什么	不能	我	是	喜欢	那	?

我为什么不能像他那样?

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] ['ɑːtfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

Also	there	were	the	looking	-	glasses	artfully	arranged	to	show	you	your
还	那里	是	这	寻找	-	眼镜	巧妙地	安排	到	展示	你	你的

['prəʊfaɪl][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

profile	or	your	back	,
轮廓	或者	你的	后退	,

此外，还有一些巧妙布置的镜子，可以让你看到自己的侧脸或背影。

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] .

a	morbid	and	detestable	revelation	of	the	unsuspected	.
一个	病态的	和	可恨	启示	的	这	意想不到的	.

令人毛骨悚然、令人厌恶的真相揭露。

" [jʊr; jər] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] , ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	You're	quite	a	stranger	,	Sir	,	"	said	Mr	.	Thurgood	,	coming	briskly	into	the
"	你是	相当	一个	陌生人	,	先生	,	"	说	先生	.	瑟古德	,	未来	轻快地	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

"先生，您真是个陌生人，"瑟古德先生说着，快步走进房间。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['trænzətri] ['ækəlaɪt] ['beərɪŋ] [kləʊðz] .

accompanied	by	a	transitory	acolyte	bearing	clothes	.
伴随	经过	一个	短暂的	侍僧	轴承	衣服	.

一位身着衣物的临时侍从陪同。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [fɜːst] ? "

"	Shall	we	try	the	blue	serge	first	?	"
"	将	我们	尝试	这	蓝色的	哔叽	第一的	?	"

"我们先试试蓝色斜纹呢好吗？"

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [tɔːk] [ə'baʊt]['juːnɪfɔːmz] .

"	No	,	Mr	.	Thurgood	,	"	I	said	,	"	we	will	first	talk	about	uniforms	.
"	不	,	先生	.	瑟古德	,	"	我	说	,	"	我们	将要	第一的	讲话	关于	制服	.

"不，瑟古德先生，"我说，"我们先来谈谈制服的事。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][laɪk] [ðæt] ?

Could	you	make	me	a	uniform	like	that	?
可以	你	制作	我	一个	制服	喜欢	那	?

你能帮我做一套那样的制服吗?

" [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] ['pɜːs(ə)n] ['taɪtli] [wedʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk] [bluː] [dres] .

"	I	pointed	to	an	expressionless	person	tightly	wedged	into	a	dark	blue	dress	.
"	我	尖	到	一个	面无表情	人	紧紧	楔形	进入	一个	黑暗的	蓝色的	裙子	.

我指着一个面无表情、紧紧裹在深蓝色连衣裙里的人。

" [æn; ən]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪnəti] [haʊs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] .

"	An	Elder	Brother	of	the	Trinity	House	,	"	said	Mr	.	Thurgood	.
"	一个	长老	兄弟	的	这	三位一体	房子	,	"	说	先生	.	瑟古德	.

“他是三一会的一位长老，”瑟古德先生说。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ?

"	I	did	not	know	—	am	I	to	congratulate	?
"	我	做过	不是	知道	—	是	我	到	祝贺	?

我不知道——我应该祝贺他们吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Of	course	we	shall	be	proud	to	do	it	for	you	.	"
的	课程	我们	将	是	自豪的	到	做	它	为了	你	.	"

当然，我们很乐意为您效劳。

" [wel] , [pə'hæps] [nɒt] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] .

"	Well	,	perhaps	not	yet	,	Mr	.	Thurgood	.
"	出色地	,	也许	不是	然而	,	先生	.	瑟古德	.

“嗯，或许还没到时候，瑟古德先生。”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd] [siː] — [hɑː] - [hɑː] — [weɪt][ænd; ənd] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	must	wait	and	see	—	ha	-	ha	—	wait	and	see	,	you	know	.
我们	必须	等待	和	看	—	哈	-	哈	—	等待	和	看	,	你	知道	.

我们只能拭目以待——哈哈——拭目以待，你知道的。

[let] [ˌjuː 'es][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] .

Let	us	get	on	with	the	blue	serge	.
让	我们	得到	在	和	这	蓝色的	哔叽	.

让我们继续讨论蓝色斜纹呢。

" [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .

"	I	took	off	my	coat	and	waistcoat	.
"	我	采取	离开	我的	外套	和	马甲	.

我脱掉了外套和马甲。

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['traʊzəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] .

"	Let	me	help	you	with	the	trousers	,	"	said	Mr	.	Thurgood	.
"	让	我	帮助	你	和	这	裤子	,	"	说	先生	.	瑟古德	.

“我来帮你穿裤子吧，”瑟古德先生说。

" [ðel] [kʌm] [ɒf] [kwaɪt] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [buːts] .

"	They'll	come	off	quite	easily	over	the	boots	.
"	他们会	来	离开	相当	容易地	超过	这	靴子	.

“它们很容易就能从靴子上脱下来。”

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌndəgɑːmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒf] ,

"	They	did	,	and	I	caught	a	glimpse	of	my	undergarment	as	they	came	off	,
"	他们	做过	,	和	我	捕捉	一个	一瞥	的	我的	内衣	作为	他们	来了	离开	,

“他们确实这么做了，当他们脱下衣服时，我瞥见了自己的内衣。”

[ænd; ənd] [klæpt] [maɪ][hændz][ɒn][maɪ] [niːz] .

and	clapped	my	hands	on	my	knees	.
和	鼓掌	我的	双手	在	我的	膝盖	.

我双手拍在膝盖上。

[waɪ] [hæd; həd][ai][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	had	I	not	noticed	this	before	?
为什么	有	我	不是	注意到	这	前	?

为什么我之前没注意到这一点?

[iːtʃ] [niː] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɑːnd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [krɒs] - ['hætʃt] ['pæt(ə)n] .

Each	knee	was	picturesquely	darned	in	an	elaborately	cross	-	hatched	pattern	.
每个	膝盖	曾是	风景如画	该死的	在	一个	精心	叉	-	孵化	图案	.

每个膝盖都用精美的交叉网格图案进行了细致的修补。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl; wɪl] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['traʊzəz] .

"	I	don't	think	,	"	I	said	,	"	we'll	worry	about	the	trousers	.
"	我	不	思考	,	"	我	说	,	"	出色地	担心	关于	这	裤子	.

“我想,”我说，“我们不必担心裤子的事了。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn] [trʌst] . "

I	can	take	them	on	trust	.	"
我	能	拿	他们	在	相信	.	"

我可以信任他们。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] ?

"	Do	you	really	think	so	,	Sir	?
"	做	你	真的	思考	所以	,	先生	?

“先生，您真的这么认为吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [leg][tuː; tə][fɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	a	difficult	leg	to	fit	,	you	know	.
它是	一个	难的	腿	到	合身	,	你	知道	.

你知道，这条假肢很难安装。

['plenti] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Plenty	of	muscle	here	and	there	.
很多	的	肌肉	这里	和	那里	.

这里那里肌肉线条分明。

[nɒt] [laɪk] [sʌm; səm] .

Not	like	some	.
不是	喜欢	一些	.

不像某些人那样。

[juː; jʊ][set][ˌjuː 'es][ə; eɪ][tɑːsk] .

You	set	us	a	task	.
你	放	我们	一个	任务	.

你给我们布置了一项任务。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][kən'tend] [ə'genst] [ɪn][ə; eɪ] [θaɪ] [laɪk] [jɔːz] . "

There's	a	good	deal	to	contend	against	in	a	thigh	like	yours	.	"
有	一个	好的	交易	到	抗衡	反对	在	一个	大腿	喜欢	你的	.	"

像你这样的大腿，需要应对的问题可不少。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][kraɪd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	That's	it	,	"	I	cried	with	enthusiasm	.
"	那就是	它	,	"	我	哭	和	热情	.

“就是这样！”我兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də] [jɔː'self] ['dʒʌstɪs] [ən'les] [juːv] [gɒt][lɒts][tuː; tə][kən'tend] [ə'genst] .

"	You	can't	do	yourself	justice	unless	you've	got	lots	to	contend	against	.
"	你	不能	做	你自己	正义	除非	你已经	得到	很多	到	抗衡	反对	.

“如果你没有很多需要克服的困难，你就无法真正了解自己。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][doʊnt][treɪ][ɒn] ,

I	shall	make	it	harder	for	you	if	I	don't	try	on	,
我	将	制作	它	更难	为了	你	如果	我	不	尝试	在	,

如果我不试穿，会让你更难过。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['treɪʌmf] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] . "

and	your	triumph	will	be	all	the	more	glorious	.	"
和	你的	胜利	将要	是	全部	这	更多的	辉煌	.	"

你的胜利将会更加辉煌。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] , ['lʊkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
" **It's a curious thing , " said Mr . Thurgood , looking meditatively at my hands ;**
" 它是 一个 好奇的 事物 , " 说 先生 . 瑟古德 , 寻找 冥想地 在 我的 双手 ;

"这真是一件奇怪的事，"瑟古德先生沉思着看着我的双手说道；

" [aɪv] [gɒt][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] [ɒn][maɪ] [niː] ,
" **I've got just such another patch of darning on my knee ,**
" 我已经 得到 只是 这样的 其他 修补 的 织补 在 我的 膝盖 ,

"我膝盖上也有一块这样的缝补痕迹。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] .
" **and he pulled up his trouser .**
" 和 他 拉 向上 他的 裤子 .

他拉起裤子。

" [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **It's funny how you forget to notice a little thing like that . "**
" 它是 有趣的 如何 你 忘记 到 注意 一个 小的 事物 喜欢 那 . "

"真奇怪，你居然会忘记注意到这样的小事。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒn] ,
" **In that case , " I said , " we will proceed with the trying on ,**
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 我们 将要 继续 和 这 尝试 在 ,

"既然如此，"我说，"我们就继续试穿。"

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ][hændz] .
" **and I removed my hands .**
" 和 我 已移除 我的 双手 .

我把手拿开了。

" [aɪv] [gɒt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] . "
" **I've got two of them , you see . "**
" 我已经 得到 二 的 他们 , 你 看 . "

"我有两个，你看。"

" [səʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌgʊd] .
" **So have I , " said Mr . Thurgood .**
" 所以 有 我 , " 说 先生 . 瑟古德 .

"我也是，"瑟古德先生说。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][gəʊ][tə'geðə(r)] .
" **They generally go together .**
" 他们 一般来说 去 一起 .

它们通常是一起出现的。

" [ɑː(r)] . [siː] . [el] .
" **R . C . L .**
" 拉 . C . L .

RCL

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] : —
From a story in The Pall Mall Gazette : —
从 一个 故事 在 这 帕尔 购物中心 公报 : —

摘自《帕尔马尔公报》的一篇报道：——

" - ['wɪli] [wɒz; wəz] [raɪt] , - [hiː; hi] ['mʌtə] . -
" **' Willie was right , ' he muttered . '**
" - 威利 曾是 正确的 , - 他 低声说道 . -

"威利说得对，"他喃喃自语道。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][men][duː; də][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
The evil men do live after them .
这 邪恶的 男人 做 居住 后 他们 .

恶人死后依然活着。

[ðə; ði] [gʊd] [ɒft] [laɪz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊnz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɒli] [wɪð] [ˌem 'iː]

The	good	oft	lies	interred	in	their	bones	,	but	maybe	it	was	only	folly	with	me
这	好的	经常	谎言	埋葬	在	他们的	骨头	,	但	或许	它	曾是	仅有的	蠢事	和	我

,

,

,

善良往往深埋于他们的骨子里，但也许那只是我的一厢情愿。

[nɒt]['iːv(ə)l] . -

not	evil	.	'
不是	邪恶的	.	-

并非邪恶。

" ['wɪli] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ɪg'zæktli] [haʊ] ([ɪn]['dʒuːliəs] ['sizər]) [hiː; hi][pʊt]

"	Willie	was	certainly	right	,	but	that's	not	exactly	how	(	in	Julius	Cæsar	)	he	put
"	威利	曾是	当然	正确的	,	但	那就是	不是	确切地	如何	(	在	尤利乌斯	凯撒	)	他	放

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“威利当然是对的，但他（在《尤利乌斯·凯撒》中）并不是那样说的。

" [wen] [ðə; ði][men] [went][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] ,

"	When	the	men	went	to	the	scale	,
"	什么时候	这	男人	去	到	这	规模	,

“当男人们走到体重秤前时，

[ðə; ði] ['welʃmən] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] 8st . ,

the	Welshman	was	found	to	be	half	-	a	-	pound	over	the	stipulated	8st	.	,
这	威尔士人	曾是	成立	到	是	一半	-	一个	-	磅	超过	这	规定的	8st	.	,

经查，这名威尔士男子的体重比规定的8英石重了半磅。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [taɪm][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɒf] ,

but	he	was	allowed	time	to	get	this	off	,
但	他	曾是	允许	时间	到	得到	这	离开	,

但他被允许有时间脱掉这件衣服。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [weɪt] , [waɪl] [lædbɛri] [wei] 7st .

and	just	before	three	o'clock	he	passed	the	weight	,	while	Ladbury	weighed	7st	.
和	只是	前	三	点钟	他	通过了	这	重量	,	尽管	拉德伯里	称重	7st	.

就在三点钟之前，他通过了称重，而拉德伯里重 7 英石。

- [wʌn] / [fɔː][ˈel biː] . " — ['jɔːrkʃər]

14	1	/	4	lb	.	"	—	Yorkshire
-	1	/	4	磅	.	"	—	约克郡

14 1/4磅。”——约克郡

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

['rɑːðə(r)][bæd] [lʌk] [ɒn][ðə; ði] ['welʃmən] ,

Rather	bad	luck	on	the	Welshman	,
相当	坏的	运气	在	这	威尔士人	,

这位威尔士人运气真不好。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sprɪntɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [wɪð] [eɪt]

who	had	been	sprinting	madly	round	the	arena	for	some	hours	with	eight
WHO	有	到过	短跑	疯狂地	圆形的	这	竞技场	为了	一些	小时	和	八

['aʊnsɪz] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] ,

ounces	which	nobody	wanted	,
盎司	哪个	无人	通缉	,

他拿着八盎司没人要的东西，在竞技场里疯狂地跑了好几个小时。

[tuː; tə][faɪnd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] - ['ekstrə][fɔː(r)] ['aʊnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːd] .

to	find	afterwards	that	Ladbury's	extra	four	ounces	were	entirely	ignored	.
到	寻找	然后	那	-	额外的	四	盎司	是	完全	忽略	.

事后发现，拉德伯里多出的四盎司完全被忽略了。

" [sɪns] [tiː] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [sweld] [kən'sɪdərəbli] .

"	Since	tea	the	crowd	had	swelled	considerably	.
"	自从	茶	这	人群	有	肿胀	相当	.

“自从喝茶以来，人群已经大幅增加。”

" [saʊθ] ['æfrɪkən] [njuːz] .

"	South	African	News	.
"	南	非洲	消息	.

南非新闻。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dəʊ] - [nʌts] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sentəns] .

An	air	of	dough	-	nuts	hangs	over	this	sentence	.
一个	空气	的	面团	-	坚果	悬挂	超过	这	句子	.

这句话给人一种甜甜圈的味道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['leɪdi] .

The	Lady	.
这	女士	.

这位女士。

" [hə'ləʊ] , [kaʊnt] !

"	Hallo	,	Count	!
"	你好	,	数数	!

“你好，伯爵！”

[wʌts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

" [ðə; ði] [kaʊnt] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['ɒbstək(ə)l]) .

"	The	Count	(	who	has	come	off	at	the	third	obstacle	)	.
"	这	数数	(	WHO	有	来	离开	在	这	第三	障碍	)	.

“伯爵（在第三个障碍处掉队）。

" [wʌns] [aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [kætʃ] [ˌem 'iː] ;

"	Once	I	jump	and	my	horse	he	catch	me	;
"	一次	我	跳	和	我的	马	他	抓住	我	;

“我一跳，我的马就接住了我；

[ðen] [aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

then	I	jump	and	he	only	catch	me	a	little	;
然后	我	跳	和	他	仅有的	抓住	我	一个	小的	;

然后我跳了起来，他只接住了我一点点；

- [taɪm][aɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][hiː; hi] [mɪs] [ˌem 'iː] - .

anozer	time	I	jump	and	he	miss	me	altogezer	.
-	时间	我	跳	和	他	错过	我	-	.

anozer 时间我跳了，他错过了我 altogezer。

" [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [kaʊnt] .

"	THE	QUALITIES	THAT	COUNT	.
"	这	品质	那	数数	.

“真正重要的品质。”

([sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [bʌt; bət]['rʌf(ə)lɪŋ] ['ætɪtjuːd] " [ɒv; əv]

(	Suggested	by	a	recent	vindication	of	the	"	right	but	ruffling	attitude	"	of
(	建议	经过	一个	最近的	平反	的	这	"	正确的	但	褶皱	态度	"	的

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [truː] ['ɑːtɪst] .)

the	new	and	true	artist	.	)
这	新的	和	真的	艺术家	.	)

（最近对新锐艺术家"正确但令人不安的态度"的肯定表明了这一点。）

[ɪf] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

If	you're	anxious	to	acquire	a	reputation
如果	你是	焦虑的	到	获得	一个	名声

如果你渴望获得声誉

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [v'juːz] ,

For	enlightened	and	emancipated	views	,
为了	开明	和	解放	浏览	,

为了开明和解放的观点，

[juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][dɪ'skɑːd][ðə; ði][kʌlt][ɒv; əv] ['bjuːti]

You	must	hold	it	as	a	duty	to	discard	the	cult	of	Beauty
你	必须	抓住	它	作为	一个	责任	到	丢弃	这	邪教	的	美丽

你必须将摒弃美的崇拜视为己任。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ɔːl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'mjuːz] .

And	discourage	all	endeavours	to	amuse	.
和	阻碍	全部	努力	到	娱乐	.

并阻止一切娱乐活动。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bæk] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['ɒbləkwi] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

You	must	back	the	man	who	,	obloquy	enduring	,
你	必须	后退	这	男人	WHO	,	漫骂	持久	,

你必须支持那个忍受辱骂的人，

[ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;

Subconsciousness	determines	to	express	;
潜意识	决定	到	表达	;

潜意识决定表达；

[huː] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz] " [ˌelɪ'mentl] , "

Who	,	in	short	,	is	"	elemental	,	"
WHO	,	在	短的	,	是	"	元素	,	"

简而言之，谁是"元素"？

" [ˌʌnə'lʊrɪŋ] ,

"	unalluring	,
"	缺乏吸引力	,

"不具吸引力，

" [bʌt; bət] " [ə'restɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] — [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

"	But	"	arresting	"	in	his	Art	—	or	in	his	dress	.
"	但	"	逮捕	"	在	他的	艺术	—	或者	在	他的	裙子	.

但"引人注目"的是他的艺术——或者他的穿着。

[ə'gen] , [ɪf] [jʊr; jər][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ]

Again	,	if	you're	desirous	of	attaining
再次	,	如果	你是	渴望	的	达到

再说一遍，如果你渴望获得

['priː] - ['emɪnəns] [ɪn]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [pleɪ] ,

Pre	-	eminence	in	places	where	they	play	,
预	-	卓越	在	地方	在哪里	他们	玩	,

在他们比赛的地方享有盛誉，

[doʊnt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['tju:nfl]

Don't	supply	the	smallest	spoonful	of	the	pleasing	or	the	tuneful
不	供应	这	最小	一勺	的	这	令人愉悦	或者	这	悦耳动听

不要提供哪怕一丁点儿令人愉悦或悦耳动听的东西。

[ɔ:(r)] [jʊl] [tʃʌk] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['faɪnɪst] [tʃɑ:ns] [ə'weɪ] .

Or	you'll	chuck	your	very	finest	chance	away	.
或者	你会	查克	你的	非常	最好的	机会	离开	.

否则你将错失良机。

[bʌt; bət][bi:; bi] ['trʌkjələnt] , [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd][ʌndʒ'ɛntəl]

But	be	truculent	,	ferocious	and	ungentle
但	是	好斗的	,	凶猛	和	不温柔

但要蛮横无理、凶猛残暴、毫不温柔

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ə'kleɪm]

And	the	critics	will	infallibly	acclaim
和	这	评论家	将要	绝对正确	欢呼

评论家们一定会赞不绝口

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [æz; əz] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] , [ˌelɪ'mentl]

Your	work	as	unalluring	,	elemental
你的	工作	作为	缺乏吸引力	,	元素

你的作品缺乏吸引力，平淡无奇。

[bʌt; bət] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn][ɪts][eɪm] .

But	arresting	and	exalted	in	its	aim	.
但	逮捕	和	崇高	在	它是	目的	.

但它的目标引人注目且崇高。

[ɔ:(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][kʌp] [hə'bɪtʃuəli] ['brɪmɪŋ]

Or	is	your	cup	habitually	brimming
或者	是	你的	杯子	习惯性地	充满

或者你的杯子总是满的?

[wɪð] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌheli'kəuniən] [faʊnt] ?

With	water	from	the	Heliconian	fount	?
和	水	从	这	赫利孔尼亚	喷泉	?

用赫利孔泉的水?

[ðen] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [hʌbɹ'ɪstɪk] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]

Then	remember	the	hubristic	,	the	profane	and	pugilistic
然后	记住	这	傲慢	,	这	亵渎	和	拳击手

然后记住傲慢、亵渎和好斗

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][kaɪndz][ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [kaʊnt] .

Are	the	only	kinds	of	poetry	that	count	.
是	这	仅有的	种类	的	诗	那	数数	.

只有这类诗歌才算数。

[səʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['ɑ:gjumənt] , [in'ʃuərɪŋ]

So	select	a	tragic	argument	,	ensuring
所以	选择	一个	悲惨	争论	,	确保

所以选择一个悲剧性的论点，以确保

[ðə; ði]['mæksɪməm][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɔ:(r)] ,

The	maximum	expenditure	of	gore	,
这	最大限度	支出	的	血块	,

血腥场面的最大支出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [ə'restɪŋ] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] ,

And	the	epithets	arresting	,	unalluring	,
和	这	绰号	逮捕	,	缺乏吸引力	,

而那些形容词，令人震惊的，毫无吸引力的，

[ˌelɪ'mentl] , [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

Elemental	**,**	**will**	**re**	**-**	**echo**	**as**	**before**	**.**
元素	,	将要	关于	-	回声	作为	前	.

元素，将像以前一样再次回响。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bent] [prəu'pel][juː; jʊ]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	**if**	**your**	**bent**	**propels**	**you**	**into**	**fiction**	**,**
但	如果	你的	弯曲	推进	你	进入	小说	,

但如果你的倾向驱使你进入虚构领域，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stænd]

You	**should**	**clearly**	**and**	**completely**	**understand**
你	应该	清楚地	和	完全地	理解

你应该清楚地、完全地理解

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪz][nɒt][tuː; tə][sɔː(r)] , [bʌt; bət]['grɒv(ə)l] ,

That	**your**	**duty**	**in**	**a**	**novel**	**is**	**not**	**to**	**soar**	**,**	**but**	**grovel**	**,**
那	你的	责任	在	一个	小说	是	不是	到	翱翔	,	但	拜倒	,

你在小说中的职责不是高高在上，而是卑躬屈膝。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɒfɪtəbli] [bænd] .

If	**you**	**want**	**it**	**to**	**be**	**profitably**	**banned**	**.**
如果	你	想	它	到	是	盈利	禁止	.

如果你想通过禁掉它来获利的话。

[səʊ][biː; bi] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ]

So	**be**	**lavish**	**and**	**effusive**	**in**	**suggesting**
所以	是	奢华的	和	热情洋溢	在	建议

所以，在建议时要慷慨热情。

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [mɪ'fɪtɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

A	**malignant**	**and**	**mephitic**	**atmosphere**	**,**
一个	恶性	和	恶臭的	气氛	,

一种恶毒而令人作呕的氛围，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz] [ə'restɪŋ] ,

And	**you're**	**sure**	**to**	**be**	**applauded**	**as**	**arresting**	**,**
和	你是	当然	到	是	鼓掌	作为	逮捕	,

你一定会因其引人注目而受到赞扬。

[ˌelɪ'mentl] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

Elemental	**,**	**unalluring**	**and**	**sincere**	**.**
元素	,	缺乏吸引力	和	真诚	.

质朴、不具吸引力且真诚。

[ɪf] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['ventʃə(r)]

If	**you**	**meditate**	**a**	**matrimonial**	**venture**
如果	你	幽思	一个	婚姻	风险投资

如果你冥想婚姻冒险

[ðæt] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [peɪl] ,

That	**will**	**turn**	**the**	**cheek**	**of**	**Mrs**	**.**	**Grundy**	**pale**	**,**
那	将要	转动	这	脸颊	的	太太	.	格伦迪	苍白	,

那会让格伦迪太太脸色苍白。

[dəʊnt][biː; bi] [l'ɔːd] [baɪ] ['prɪti] ['feɪsɪz][ɔː(r)][baɪ] ['deɪnti] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]

Don't	**be**	**lured**	**by**	**pretty**	**faces**	**or**	**by**	**dainty**	**airs**	**and**	**graces**
不	是	诱饵	经过	漂亮的	面孔	或者	经过	纤巧	播出	和	恩典

不要被漂亮的脸蛋和娇柔的举止所迷惑。

[ðæt] [ɪn'træp][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [meɪl] .

That	**entrap**	**the**	**unsophisticated**	**male**	**.**
那	陷阱	这	不谙世事的	男性	.

这会诱使缺乏经验的男性上当受骗。

[nəʊ] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] , [ˌtrænsen'dentl] ,
No , look out for what is vital , transcendental ,
不 , 看 出去 为了 什么 是 必不可少的 , 超验的 ,

不，要关注那些至关重要的、超越性的事物。

[ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
And ask yourself , before you choose your wife ,
和 问 你自己 , 前 你 选择 你的 妻子 ,

在选择妻子之前，问问自己：

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['həʊlli] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] , [ˌelɪ'mentl]
" Is she wholly unalluring , elemental
" 是 她 完全 缺乏吸引力 , 元素

她是否完全没有吸引力，原始而质朴?

[bʌt; bət] [ə'restɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][laɪf] ?
But arresting in her attitude to life ?
但 逮捕 在 她 态度 到 生活 ?

但她对生活的态度是否引人注目?

" [ɪn] [faɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n]
" In fine if you believe in self - expression
" 在 美好的如果 你 相信 在 自己 - 表达

如果你相信自我表达，那当然很好。

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ][mæn] ,
And disdain to be a law - abiding man ,
和 蔑视 到 是 一个 法律 - 遵守 男人 ,

而且蔑视做一个守法公民，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['hɒbi] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɛvɹi] ['bɒbi]
You must cultivate a hobby of insulting ev'ry bobby
你 必须 培育 一个 爱好 的 侮辱 每一个 鲍比

你必须培养一种侮辱每个警察的爱好。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] .
Whenever you conveniently can .
每当 你 方便 能 .

只要你方便的时候。

[jʊl] [faɪnd][hɪm][kwaɪt] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə]['dʒestɪŋ] ,
You'll find him quite impervious to jesting ,
你会 寻找 他 相当 不透水的 到 开玩笑 ,

你会发现他根本不吃玩笑这一套。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [les] [ə'træktɪv] [saɪd] ,
But he has another less attractive side ,
但 他 有 其他 较少的 吸引人的 边 ,

但他还有不太讨喜的一面。

[ˌelɪ'mentl] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ]
Elemental , unalluring and arresting
元素 , 缺乏吸引力 和 逮捕

原始的、不具吸引力的、引人注目的

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪn'tɒlərəbli] [traɪd] .
When his patience is intolerably tried .
什么时候 他的 耐心 是 无法容忍地 尝试 .

当他的耐心被彻底耗尽时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[sɪ'kjʊərətɪ] .
SECURITY .
安全 .

安全。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] , " [ai] [sed] .
" It's got to be , " I said .
" 它是 得到 到 是 , " 我 说 .

"肯定是这样，"我说。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪs] [sed] ['kwɪkli] —
I must have been thinking aloud , for Joyce said quickly —
我 必须 有 到过 思维 大声 , 为了 乔伊斯 说 迅速地 —

我一定是自言自语了，因为乔伊斯很快说道——

" [wʌts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ? "
" What's got to be ? "
" 是什么 得到 到 是 ? "

"究竟是什么？"

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , " [ai] [sed] .
" The silver , " I said .
" 这 银 , " 我 说 .

"是银器，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd]['sensəb(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" It doesn't sound sensible , " said Joyce .
" 它 不 声音 明智的 , " 说 乔伊斯 .

"这听起来不太合理，"乔伊斯说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [ai] [sed] , " [æt; ət][ɔːl]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
" It isn't , " I said , " at all sensible , but it's inevitable . "
" 它 不是 , " 我 说 , " 在 全部 明智的 , 但 它是 不可避免的 . "

"这完全不明智，"我说，"但却是不可避免的。"

" [wʌts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ? "
" What's inevitable ? "
" 是什么 不可避免的 ? "

什么才是不可避免的?

" [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlvə(r)] , " [ai] [sed] .
" That about the silver , " I said .
" 那 关于 这 银 , " 我 说 .

"关于银子的事，"我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] . "
" But you didn't say anything about the silver , except that it's got to be . "
" 但 你 没有 说 任何事物 关于 这 银 , 除了 那 它是 得到 到 是 . "

"但你对银子只字未提，只说它必须是银子。"

" [wel] , [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] — [haɪ'pɒθɪkeɪtɪd] . "
" Well , it's got to be — hypothecated . "
" 出色地 , 它是 得到 到 是 — 假设 . "

"嗯，它必须是——抵押品。"

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ai] [miːn] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [aɪm] — [ɜː(r)] — ['temprərəli] [ɪm'bærəst] ,
" I mean , " I said , " that I'm — er — temporarily embarrassed ,
" 我 意思是 , " 我 说 , " 那 我是 — 呃 — 暂时地 尴尬的 ,

"我的意思是，"我说，"我——呃——暂时感到尴尬。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][hæz; həz][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊərətɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] — [pɔ:nd] ,

and	the	silver	has	got	to	be	made	security	for	a	loan	—	pawned	,
和	这	银	有	得到	到	是	制成	安全	为了	一个	贷款	—	典当	,

而这些白银必须用作贷款的抵押品——也就是典当了。

[ɪn][fækt] — [səʊ][ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [maɪ]

in	fact	—	so	that	I	can	pay	the	balance	of	the	rent	and	catch	up	with	my
在	事实	—	所以	那	我	能	支付	这	平衡	的	这	租	和	抓住	向上	和	我的

['aʊtgəʊɪŋz] .

outgoings	.
支出	.

事实上——这样我才能支付剩余的房租并补缴我的开支。

[ɪz] [ðæt] ['klɪəli] [pʊt] ? "

Is	that	clearly	put	?	"
是	那	清楚地	放	?	"

这么说清楚了吗?

" ['pɜ:fɪktli] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kænt][speə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

"	Perfectly	;	but	we	can't	spare	the	silver	just	now	.
"	完美	;	但	我们	不能	空闲的	这	银	只是	现在	.

"完全可以；但我们现在抽不出银子。"

[ðə; ði] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] [ɒn]['fraɪdeɪ] . "

The	Armisteads	are	coming	to	tea	on	Friday	.	"
这	阿米斯特德	是	未来	到	茶	在	星期五	.	"

阿米斯特德一家周五要来喝茶。

" [bʌt; bət] , " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	But	,	"	I	protested	,	"	you	don't	understand	.
"	但	,	"	我	抗议	,	"	你	不	理解	.

"但是,"我抗议道，"你们不明白。"

[wi:; wi][dəʊnt] [ki:p] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][stʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ti:] - [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] -

We	don't	keep	a	valuable	stud	of	silver	tea	-	things	for	the	Armisteads	'
我们	不	保持	一个	有价值的	钉子	的	银	茶	-	事物	为了	这	阿米斯特德	-

[ə'mju:zmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

我们收藏珍贵的银质茶具可不是为了取悦阿米斯特德一家。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] — [ɜ:(r)] — [kə'lætərəl] .

but	for	our	own	,	and	as	—	er	—	collateral	.
但	为了	我们的	自己的	,	和	作为	—	呃	—	抵押品	.

但是为了我们自己，作为——呃——抵押品。

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [dʒɔɪs] .

"	I	was	sure	this	would	be	beyond	Joyce	.
"	我	曾是	当然	这	会	是	超过	乔伊斯	.

"我确信这超出了乔伊斯的能力范围。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] ? "

"	But	what	am	I	to	do	?	"
"	但	什么	是	我	到	做	?	"

"但我该怎么办？"

" [kɔ:l] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜ:vz] , " [aɪ] [sed] .

"	Call	out	the	reserves	,	"	I	said	.
"	称呼	出去	这	储备	,	"	我	说	.

"召集预备队,"我说。

" [bʌt; bət] ['ðer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɒt] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" But they're such a mixed lot , " said Joyce .
" 但 它们是 这样的 一个 混合 很多 , " 说 乔伊斯 .

“但他们真是形形色色的人都有，”乔伊斯说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
" I should be ashamed of having anyone to tea with them . "
" 我 应该 是 羞愧 的 拥有 任何人 到 茶 和 他们 . "

“我真该为邀请任何人跟他们一起喝茶而感到羞耻。”

" ['betə(r)] , " [ai] [sed] , " [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] . "
" Better , " I said , " than having the bailiffs to dine and sleep . "
" 更好的 , " 我 说 , " 比 拥有 这 法警 到 用餐 和 睡觉 . "

“总比让法警来吃饭睡觉强，”我说。

" [ɜː] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
" Ugh , " said Joyce , " is it as bad as that ? "
" 啊 , " 说 乔伊斯 , " 是 它 作为 坏的 作为 那 ? "

“唉，”乔伊斯说，“真有那么糟糕吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai] [sed] ,
" It is , " I said ,
" 它 是 , " 我 说 ,

“是的，”我说。

" [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɔːt] [woʊnt][send] [ðæt] [tʃek] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] [tɪl] [aɪv]
" and all because Short won't send that cheque on account of royalties till I've
" 和 全部 因为 短的 惯于 发送 那 查看 在 帐户 的 版税 直到 我已经
[meɪd] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] .
made some alterations to the last chapter .
制成 一些 变化 到 这 最后的 章 .

“这一切都是因为肖特先生在我修改最后一章之前，不肯寄来版税支票。”

['aʊə(r)]['lændlɔːd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
Our landlord is becoming unmanageable .
我们的 房东 是 成为 难以控制 .

我们的房东越来越难以相处了。

[bɪ'saɪdz] , " [ai] [sed] , " [ai][hɪə(r)][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['bəːgləri] [ɪn] [ðɪs] [rəʊd] ['leɪtli]
Besides , " I said , " I hear there have been one or two burglaries in this road lately
除了 , " 我 说 , " 我 听到 那里 有 到过 一 或者 二 入室盗窃 在 这 路 最近
,
,
,

“此外，”我说，“我听说这条路上最近发生了一两起入室盗窃案，

[səʊ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sefə] . "
so the silver will be safer . "
所以 这 银 将要 是 更安全 . "

所以银会更安全。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [dʒɔɪs] , [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] .
" Look here , " said Joyce , who declined to be scared by the idea of burglars .
" 看 这里 , " 说 乔伊斯 , WHO 拒绝 到 是 害怕的 经过 这 主意 的 窃贼 .

“你看这里，”乔伊斯说道，她并不害怕窃贼。

" [tuː; tə] - [deɪz] ['tjuːzdeɪ] .
" To - day's Tuesday .
" 到 - 天 周二 .

今天是星期二。

[weɪt] [tɪl] ['θɜːzdeɪ] .
Wait till Thursday .
等待 直到 周四 .

等到周四。

['sʌmθɪŋz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] . "
Something's sure to turn up . "
某样东西 当然 到 转动 向上 . "

肯定会有什么事情发生的。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['beɪlɪf] .
" Yes , " I said , " a bailiff .
" 是的 , " 我 说 , " 一个 法警 .

“是的，”我说，“一名法警。”

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . "
But I'll wait till to - morrow if you like . "
但 患病的 等待 直到 到 - 明天 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以等到明天。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiːl; wɪl][bəuθ] [θɪŋk] [hɑːd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .
And in the meantime we'll both think hard of some other way .
和 在 这 与此同时 出色地 两个都 思考 难的 的 一些 其他 方式 .

与此同时，我们俩都会认真考虑其他办法。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] [dʒɔɪs] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
" That evening at dinner Joyce said , " I have an idea ,
" 那 晚上 在 晚餐 乔伊斯 说 , " 我 有 一个 主意 ,

那天晚上吃饭时，乔伊斯说：“我有个主意，

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] .
but I'm not going to tell you yet .
但 我是 不是 去 到 告诉 你 然而 .

但我现在还不会告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ? "
Have you thought of anything ? "
有 你 想法 的 任何事物 ? "

你想到什么了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]
" I've got a brilliant scheme , but I'm going to keep it to myself for
" 我已经 得到 一个 杰出的 方案 , 但 我是 去 到 保持 它 到 我 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
the present . "
这 展示 . "

“我有一个绝妙的计划，但目前我打算先保密。”

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , " [dʒɔɪs] [sed] ,
" I knew you'd think of a way out , " Joyce said ,
" 我 知道 你会 思考 的 一个 方式 出去 , " 乔伊斯 说 ,

“我就知道你会想出办法的，”乔伊斯说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" if you gave your mind to it .
" 如果 你 给予 你的 头脑 到 它 .

"如果你下定决心去做的话。"

" [maɪ] ['brɪliənt] [skiːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɒp] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
" My brilliant scheme was to pop the silver ,
" 我的 杰出的 方案 曾是 到 流行音乐 这 银 ,

"我的妙计是戳破银币，

[ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] (['wenzdeɪ]) [wɪ'ðaʊt]
and I managed to get away with it next morning (Wednesday) without
和 我 管理 到 得到 离开 和 它 下一个 早晨 (周三) 没有
[ə'raʊzɪŋ] ['dʒɔɪsɪz] [sə'spɪʃən] .
arousing Joyce's suspicions .
唤起 乔伊斯的 怀疑 .

第二天早上（星期三），我成功地瞒过了乔伊斯，没有引起她的怀疑。

[ai][gɒt] £20 [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] - , [skweəd] [ðə; ði]['lændlɔːd] ,
I got £20 on it at the local hypothecary's , squared the landlord ,
我 得到 £20 在 它 在 这 当地的 - , 平方 这 房东 ,

我在当地的抵押贷款公司贷了20英镑，还清了房东的贷款。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
leaving a few pounds in hand , and hid the ticket in my writing - case .
离开 一个 很少 磅 在 手 , 和 隐藏 这 票 在 我的 写作 - 案件 .

我手里留下几英镑，把票藏在了我的文具包里。

[ai] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ði]
I spent the morning on the alterations for Short , and the afternoon on the
我 花费 这 早晨 在 这 变化 为了 短的 , 和 这 下午 在 这
[lɪŋks] ,
links ,
链接 ,

我上午忙着给肖特修改衣服，下午则去打高尔夫。

[ænd; ənd] [lɒst] [θriː] [gʊd] [bɔːlz] — ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
and lost three good balls — curious coincidence ,
和 丢失的 三 好的 球 — 好奇的 巧合 ,

丢了三个好球——真是巧合。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [faʊnd] [θriː] [sʌtʃ] ['juːsf(ə)l][wʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
as I had found three such useful ones at the pawnbroker's in the morning .
作为 我 有 成立 三 这样的 有用 一个 在 这 当铺老板 在 这 早晨 .

因为我早上在当铺里找到了三个这样有用的东西。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [pɑːst] [ɒf] ['kwaɪətli] .
The evening of Wednesday passed off quietly .
这 晚上 的 周三 通过了 离开 悄悄 .

周三晚上平静地过去了。

[dʒɔɪs] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
Joyce looked very cheerful and didn't say a word about the silver ,
乔伊斯 看起来 非常 快乐 和 没有 说 一个 单词 关于 这 银 ,

乔伊斯看起来心情很好，对银器的事只字未提。

[səʊ][ai][felt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['hædnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
so I felt sure she hadn't missed it .
所以 我 毛毡 当然 她 之前没有 错过 它 .

所以我确信她没有错过。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Uncle	**Henry**	**had**	**called**	**,**	**she**	**said**	**,**
叔叔	亨利	有	称为	,	她	说	,

她说，亨利叔叔打过电话。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɪts] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

and	**wanted**	**us**	**both**	**to**	**go**	**and**	**dine**	**with**	**him**	**at**	**the**	**Fitz**	**on**	**Saturday**	**night**	**,**
和	通缉	我们	两个都	到	去	和	用餐	和	他	在	这	菲茨	在	周六	夜晚	,

他想让我们俩周六晚上和他一起去菲茨餐厅吃饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] .

and	**she**	**had**	**accepted**	**.**
和	她	有	公认	.

她接受了。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	好的	,	"	我	说	.

“好，”我说。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒɔɪs] [sed] —

I	**suppose**	**I**	**looked**	**very**	**cheerful**	**because**	**Joyce**	**said**	**—**
我	认为	我	看起来	非常	快乐	因为	乔伊斯	说	—

我想我当时看起来很开心，是因为乔伊斯说——

" [jɔː(r); jə(r)] [skiːmz] [kʌm] [ɒf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	**Your**	**scheme's**	**come**	**off**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	你的	方案的	来	离开	,	我	认为	?	"

“看来你的计划成功了？”

" [əʊ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ɪts] [kʌm] [ɒf] — [ɜː(r)] — [kwaɪt] [wel] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**come**	**off**	**—**	**er**	**—**	**quite**	**well**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	我	说	,	"	它是	来	离开	—	呃	—	相当	出色地	.

“哦，是的，”我说，“效果——呃——相当不错。”

[haʊz] [jɔːz] ? "

How's	**yours**	**?**	**"**
怎么样	你的	?	"

你的怎么样?

" [maɪn][wɒz; wəz][kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][njuː] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] .

"	**Mine**	**was**	**quite**	**successful**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**get**	**a**	**new**	**frock**	**for**	**dinner**	**on**	**Saturday**	**.**
"	矿	曾是	相当	成功的	,	感谢	你	,	和	我	将	得到	一个	新的	连衣裙	为了	晚餐	在	周六	.

“我的非常成功，谢谢，我周六晚上可以穿新裙子去吃晚饭了。”

" [æz; əz][aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [skiːm] [ə'weɪ][dʒʌst] [ðen] ,

"	**As**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**give**	**my**	**scheme**	**away**	**just**	**then**	**,**
"	作为	我	没有	想	到	给	我的	方案	离开	只是	然后	,

“因为我当时不想泄露我的计划，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [pres] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['ɒnəz] ['iːzi] .

I	**didn't**	**press**	**Joyce**	**to**	**reveal**	**hers**	**,**	**and**	**we**	**retired**	**for**	**the**	**night**	**with**	**honours**	**easy**	**.**
我	没有	按	乔伊斯	到	揭示	她的	,	和	我们	退休	为了	这	夜晚	和	荣誉	简单的	.

我没有逼问乔伊斯她的答案，我们轻松地愉快地结束了当晚的行程。

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] , [dʒɔɪs] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt]

When	I	got	home	on	Thursday	from	a	day	in	town	,	Joyce	met	me	at	the	gate
什么时候	我	得到	家	在	周四	从	一个	天	在	镇	，	乔伊斯	遇见	我	在	这	门
.																	
:																	
·																	

星期四，我从城里玩了一天回到家时，乔伊斯在门口迎接我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skeəd] .

She	looked	scared	.
她	看起来	害怕的	.

她看起来很害怕。

" [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We've	had	a	burglar	,	"	she	said	.
"	我们已经	有	一个	窃贼	，	"	她	说	.

“我们家来了窃贼，”她说。

" [ðə; ðɪ] ['sɪlvərz] [gɒn] .

"	The	silver's	gone	.
"	这	银的	已消失	.

“银子没了。”

[əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

Oh	,	why	didn't	I	take	the	warning	?
哦	，为什么		没有	我	拿	这	警告	?

唉，我为什么没听进警告呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][bɪg] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmæks] ,

"	This	was	my	big	scene	,	but	I	never	believe	in	rushing	a	good	climax	,
"	这	曾是	我的	大的	场景	，	但	我	绝不	相信	在	匆忙	一个	好的	高潮	，

“这是我的重头戏，但我从不认为应该仓促地拍出一个精彩的高潮。”

[səʊ][aɪ] ['sɪmplɪ] [sed] —

so	I	simply	said	—
所以	我	简单地	说	—

所以我只是简单地说——

" [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [gɒn] ?

"	The	silver	gone	?
"	这	银	已消失	?

银子没了?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] .

Dear	,	dear	.
亲爱的	，	亲爱的	.

亲爱的，亲爱的。

[ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

A	burglar	,	did	you	say	?
一个	窃贼	，	做过	你	说	?

你说是窃贼?

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] . "

I	told	you	they	were	about	.	"
我	讲述	你	他们	是	关于	.	"

我告诉过你他们就在附近。

" ['riːəli] , [aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	Really	,	I'm	not	joking	,	"	said	Joyce	.
"	真的	，	我是	不是	开玩笑	，	"	说	乔伊斯	.

“真的，我没开玩笑，”乔伊斯说。

" [bəuθ] ['dʒesi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt]
" **Both** **Jessie** **and** **I** **were** **out** **this** **afternoon** **and** **he** **must** **have** **got**
" 两个都 杰西 和 我 是 出去 这 下午 和 他 必须 有 得到
[ɪn][baɪ][ðə; ði] ['skʌləri] ['wɪndəʊ] ,
in **by** **the** **scullery** **window** **,**
在 经过 这 洗碗间 窗户 ,

"今天下午我和杰西都出去了，他肯定是从厨房的窗户进来的。"

[wɪtʃ] [aɪm][ə'freɪd][wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] .
which **I'm** **afraid** **was** **unlatched** **.**
哪个 我是 害怕的 曾是 未锁紧 .

恐怕锁扣没锁好。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'mensli] .
" **I** **was** **enjoying** **her** **consternation** **immensely** **.**
" 我 曾是 享受 她 惊愕 非常 .

"我非常享受她惊慌失措的样子。"

" [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ?
" **A** **burglar** **?**
" 一个 窃贼 ?

"窃贼？"

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **repeated** **.**
" 我 重复 .

我重复道。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! "
" **How** **very** **interesting** **!** **"**
" 如何 非常 有趣的 ! "

"真有趣！"

" [əʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , " [kænt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Oh** **,** **"** **said** **Joyce** **,** **stamping** **her** **foot** **,** **"** **can't** **you** **do** **something** **?** **"**
" 哦 , " 说 乔伊斯 , 冲压 她 脚 , " 不能 你 做 某物 ? "

"哦，"乔伊斯跺着脚说，"你就不能做点什么吗？"

" [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔɪs] , " [ai] [sed] , ['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][ɪ'lev(ə)n] - [stəʊn] [lʊk] , " [let][ˌjuː 'es][stɒp]
" **My** **dear** **Joyce** **,** **"** **I** **said** **,** **fixing** **her** **with** **my** **eleven** **-** **stone** **look** **,** **"** **let** **us** **stop**
" 我的 亲爱的 乔伊斯 , " 我 说 , 定影 她 和 我的 十一 - 石头 看 , " 让 我们 停止
[ðɪs] ['mʌməri] .
this **mummery** **.**
这 哑剧 .

"我亲爱的乔伊斯，"我说，用我11英石重的目光盯着她，"让我们停止这场闹剧吧。"

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['bɜːglə(r)] !
Behold **the** **burglar** **!**
看哪 这 窃贼 !

看，窃贼来了！

" [ænd; ənd][ai] [strʌk] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][sɜː(r)]
" **and** **I** **struck** **the** **attitude** **that** **I** **thought** **would** **have** **done** **credit** **to** **Sir**
" 和 我 击 这 态度 那 我 想法 会 有 完毕 信用 到 先生
['hɜːbət] .
Herbert **.**
赫伯特 .

"我摆出了我认为会为赫伯特爵士增光的姿态。"

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

"你！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] — — "
" she said ; " but — — "
" 她 说 ; " 但 — — "

她说："但是——"

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [ə'ləʊn] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Alone I did it .
" 独自的 我 做过 它 .

"我独自一人完成了这件事。"

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

[kʌm] , [du:; də] [lʊk] [glæd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
Come , do look glad and ring down the curtain .
来 , 做 看 高兴的 和 戒指 向下 这 窗帘 .

来吧，装出一副高兴的样子，把窗帘拉下来。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] . "
The play is over . "
这 玩 是 超过 . "

演出结束了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] ['wenzdeɪ] . "
" But that was on Wednesday . "
" 但 那 曾是 在 周三 . "

但那是星期三的事了。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
" Yes , " I said , " it was .
" 是的 , " 我 说 , " 它 曾是 .

"是的，"我说，"的确如此。"

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:nu:n] . "
On Wednesday , at ten o'clock of the forenoon . "
在 周三 , 在 十 点钟 的 这 午前 . "

星期三上午十点。

" [wel] , [ɒn] ['wenzdeɪ] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] , [ai] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [faʊnd]
" Well , on Wednesday after lunch , I wanted an envelope and at last found
" 出色地 , 在 周三 后 午餐 , 我 通缉 一个 信封 和 在 最后的 成立
[wʌn] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
one in your writing - case .
一 在 你的 写作 - 案件 .

"嗯，星期三午饭后，我想要一个信封，最后在你的文具盒里找到了一个。"

[ai] ['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "
I also found a ticket . "
我 还 成立 一个 票 . "

我还找到了一张票。

" [ðen] [ju:; jʊ] [nju:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" Then you knew all the time ? "
" 然后 你 知道 全部 这 时间 ? "

"那你一直都知道？"

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Listen , " said Joyce .
" 听 , " 说 乔伊斯 .

“听着，”乔伊斯说。

" ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [kɔ:ld] — — "
" Uncle Henry called — — "
" 叔叔 亨利 称为 — — "

“亨利叔叔来电——”

" [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌju: 'es][tu:; tə]['dɪnə(r)] — [gʊd] [eg] ! "
" And asked us to dinner — good egg ! "
" 和 问 我们 到 晚餐 — 好的 蛋 ! "

“还邀请我们共进晚餐——真是个好人！”

" [wel] , [ai] ['bɒrəʊd] £25 [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][aʊt][ɒv; əv] [pɔ:n] .
" Well , I borrowed £25 from him and took the silver out of pawn .
" 出色地 , 我 借来的 £25 从 他 和 采取 这 银 出去 的 典当 .

“嗯，我向他借了 25 英镑，然后把当铺里的银子赎了出来。”

" [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [dɔ:(r)] .
" THE HOSPITABLE DOOR .
" 这 好客 门 .

“热情好客的大门。”

[[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [sez] :
[A housewife in a contemporary says :
[一个 家庭主妇 在 一个 当代的 说道 :

一位当代家庭主妇说：

— " [ɪf] [maɪ] [gests] [hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðeɪ] [kæn; kən][ɑ:sk][ðem; ðəm][ɪn]
— " If my guests have friends in the neighbourhood they can ask them in
— " 如果 我的 客人 有 朋友们 在 这 邻里 他们 能 问 他们 在
[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [kən'vi:niəns] [æt; ət][ɔ:l] ,
without consulting my convenience at all ,
没有 咨询 我的 方便 在 全部 ,

“如果我的客人有住在附近的朋友，他们可以邀请朋友来家里玩，完全不需要征求我的同意。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m] , [laɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][kwaɪt]
take them up to the bedroom , light the gasfire and make them quite
拿 他们 向上 到 这 卧室 , 光 这 - 和 制作 他们 相当
['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] . "]
comfortable there . "]
舒服的 那里 . "]

把他们带到卧室，点燃煤气炉，让他们在里面舒服些。

[dɪə(r)] [tɒm] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][fɜ:st] ,
Dear Tom , when your neighbours invited me first ,
亲爱的 汤姆 , 什么时候 你的 邻居 受邀 我 第一的 ,

亲爱的汤姆，当你的邻居先邀请我的时候，

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
I made up mind to refuse ,
我 制成 向上 头脑 到 拒绝 ,

我决定拒绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ai][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [vɜ:st]
But that was before I was properly versed
但 那 曾是 前 我 曾是 适当地 精通

但那是在我真正掌握相关知识之前。

[ɪn][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['hoʊstɪsɪz] [v'juːz] .

In	the	up	-	to	-	date	hostess's	views	.
在	这	向上	-	到	-	日期	女主人	浏览	.

在最新的女主人观点中。

[ɪf] [ai] ([laɪk] [ə'kɪliːz]) [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

If	I	(	like	Achilles	)	remain	in	my	room	,
如果	我	(	喜欢	阿喀琉斯	)	保持	在	我的	房间	,

如果我（像阿喀琉斯一样）待在我的房间里，

[ʃɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [kəm'pleɪnɪŋ] .

She'll	never	give	vent	to	complaining	.
壳	绝不	给	发泄	到	抱怨	.

她从不抱怨。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [maɪ][dʒest] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kaɪndli] [prɪ'zjuːm]

Though	she	misses	my	jests	,	she	will	kindly	presume
尽管	她	错过	我的	笑话	,	她	将要	亲切地	怙

虽然她怀念我的玩笑，但她会宽容地假定

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌnevəðə'les] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

I	am	nevertheless	entertaining	.
我	是	尽管如此	娱乐	.

不过，我还是挺有趣的。

[ænd; ənd][səʊ] , [sɪns] [aɪv] ['meni] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

And	so	,	since	I've	many	a	friend	on	the	spot	,
和	所以	,	自从	我已经	许多	一个	朋友	在	这	点	,

所以，既然我有很多朋友可以当场帮忙，

[aɪv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [taʊn]

I've	quitted	the	comforts	of	town
我已经	辞职	这	舒适	的	镇

我已经放弃了城镇的舒适生活。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['əʊpən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt]

In	order	to	keep	open	house	for	the	lot
在	命令	到	保持	打开	房子	为了	这	很多

为了保持开放参观日活动在该地块举行。

[ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][prə'vaɪdɪd][baɪ] [braʊn] .

In	a	chamber	provided	by	Brown	.
在	一个	房间	假如	经过	棕色的	.

在布朗提供的房间里。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ; [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;

They	shall	come	to	my	bedroom	;	I'll	give	them	good	cheer	;
他们	将	来	到	我的	卧室	;	患病的	给	他们	好的	欢呼	;

他们将来到我的卧室；我会让他们开心；

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændmeɪd][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

I'll	ring	for	a	handmaid	and	tell	her
患病的	戒指	为了	一个	使女	和	告诉	她

我会叫个女仆来告诉她。

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ʌp][hɪə(r)] ,

To	serve	us	at	once	with	a	dinner	up	here	,
到	服务	我们	在	一次	和	一个	晚餐	向上	这里	,

立即为我们准备晚餐，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

Including	the	pick	of	the	cellar	.
包括	这	挑选	的	这	地窖	.

包括酒窖珍藏佳酿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [raʊnd] [ðə; ði] [gæs] ['gləʊɪŋ] [red]
And **then** **in** **due** **course** **round** **the** **gas** **glowing** **red**
和 然后 在 到期的 课程 圆形的 这 气体 发光 红色的

然后，渐渐地，气体周围开始发出红色光芒。

[braʊnz] ['tʃɔɪsɪst] [sɪg'ɑːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɪt] ,
Brown's **choicest** **cigars** **shall** **be** **lit** **,**
布朗的 精选 雪茄 将 是 点燃 ,

布朗精选的雪茄将被点燃。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] ['restɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
And **,** **if** **we** **like** **resting** **our** **feet** **on** **the** **bed** **,**
和 , 如果 我们 喜欢 休息 我们的 脚 在 这 床 ,

而且，如果我们喜欢把脚放在床上休息，

[wiː; wi] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['mætə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
We **may** **—** **it** **won't** **matter** **a** **bit** **.**
我们 可能 — 它 惯于 事情 一个 少量 .

我们可能会——但这丝毫不会有任何影响。

['aʊə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Our **talk** **of** **old** **times** **shall** **be** **joyous** **and** **bright** **,**
我们的 讲话 的 老的 时代 将 是 欢乐 和 明亮的 ,

我们谈起往事，必将充满欢乐与美好。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [wiː; wi] [wɪl] ['gɒsɪp] [laɪk] ['bɪli] - [əʊ] ,
Undisturbed **we** **will** **gossip** **like** **billy** **-** **o** **,**
未受干扰 我们 将要 闲话 喜欢 比利 - o ,

我们会不受打扰地像比利·欧一样闲聊，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [breɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bɪd] [braʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ;
And **I** **shan't** **break** **away** **to** **bid** **Brown** **a** **good** **night** **;**
和 我 不会 休息 离开 到 出价 棕色的 一个 好的 夜晚 ;

我不会离开去向布朗道晚安；

- [twʊd] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['niːdləs] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] .
' **Twould** **savour** **of** **needless** **punctilio** **.**
- 特沃德 品尝 的 不必要 拘束 .

'Twould savour of needless punctilio.

[dɪə(r)] [tɒm] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
Dear **Tom** **,** **since** **I** **love** **you** **the** **best** **of** **them** **all** **,**
亲爱的 汤姆 , 自从 我 爱 你 这 最好的 的 他们 全部 ,

亲爱的汤姆，因为我最爱的就是你，

[kɔːl] [raʊnd] [hɪə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [keə(r)] ,
Call **round** **here** **whenever** **you** **care** **,**
称呼 圆形的 这里 每当 你 关心 ,

有事随时可以过来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'genst] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
And **,** **if** **you** **should** **run** **against** **Brown** **in** **the** **hall** **,**
和 , 如果 你 应该 跑步 反对 棕色的 在 这 大厅 ,

而且，如果你要在竞选中与布朗对决，

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [steə(r)] .
Just **give** **him** **an** **insolent** **stare** **.**
只是 给 他 一个 傲慢的 盯 .

就狠狠地瞪他一眼。

[ænd; ənd] [wen] , [frɒm; frəm] [rʌ'stɪsəti] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] ,
And **when** **,** **from** **rusticity** **taking** **a** **rest** **,**
和 什么时候 , 从 乡村 采取 一个 休息 ,

而当，从乡村生活回归平静之后，

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ,

You	**come**	**up**	**to**	**London**	**and**	**meet**	**me**	**,**
你	来	向上	到	伦敦	和	见面	我	,

你来伦敦和我见面，

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [gest] ,

Remember	**the**	**evenings**	**when**	**you**	**were**	**my**	**guest**	**,**
记住	这	晚上	什么时候	你	是	我的	客人	,

还记得你做客我的那些夜晚吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] , ['tɒməs] , [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː] .

And	**take**	**me**	**out**	**,**	**Thomas**	**,**	**and**	**treat**	**me**	**.**
和	拿	我	出去	,	托马斯	,	和	对待	我	.

托马斯，带我出去，好好犒劳我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

['zeləs] [bɔɪ] [skaʊt] .

Zealous	**Boy**	**Scout**	**.**
热心	男生	侦察	.

热忱的童子军。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [krɒs] [baɪ] [ðɪs] [brɪdʒ] , [sɜː(r)] .

"	**You**	**can**	**cross**	**by**	**this**	**bridge**	**,**	**Sir**	**.**
"	你	能	叉	经过	这	桥	,	先生	.

先生，您可以从这座桥过河。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [raʊnd] .

It	**will**	**save**	**you**	**a**	**long**	**walk**	**round**	**.**
它	将要	节省	你	一个	长的	走	圆形的	.

这样可以省去你走很长一段路的麻烦。

" ['kɔːʃəs] [staʊt] ['pɑːti] .

"	**Cautious**	**Stout**	**Party**	**.**
"	谨慎	肥硕	派对	.

"谨慎的烈性酒派对。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [beə(r)][ˌem 'iː] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**but**	**I'm**	**afraid**	**it**	**would**	**hardly**	**bear**	**me**	**.**
"	感谢	你	,	我的	男生	,	但	我是	害怕的	它	会	几乎	熊	我	.

"谢谢你，孩子，但我恐怕它承受不住我的重量。"

" ['zeləs] [bɔɪ] [skaʊt] .

"	**Zealous**	**Boy**	**Scout**	**.**
"	热心	男生	侦察	.

"热心的童子军。"

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**Sir**	**.**
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	先生	.

"哦，没关系，先生。"

[wiː; wi][hæv; həv][fɜːst][eɪd][ænd; ənd] ['æmbjələns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] !

We	**have**	**first**	**aid**	**and**	**ambulance**	**on**	**the**	**other**	**side**	**!**
我们	有	第一的	援助	和	救护车	在	这	其他	边	!

另一边有急救站和救护车!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

"	**OUR**	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。"

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] (['hʌtʃɪnsən]) [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'i:][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The author of Pantomime (Hutchinson) has placed me in something of a
这 作者 的 哑剧 (哈钦森) 有 放置 我 在 某物 的 一个
['kwɒndəri] .
quandary .
困惑 .

《哑剧》（Hutchinson）的作者让我陷入了某种困境。

[ɪn][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪð] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ,
In an ordinary way , finding a story with this title ,
在 一个 普通的 方式 , 寻找 一个 故事 和 这 标题 ,

通常情况下，找到一篇标题为“.....”的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r'əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd]
in which moreover the chief characters are spoken of as Princess and
在 哪个 而且 这 首席 人物 是 说 的 作为 公主 和
['prɪnsəp(ə)l] [bɔɪ] ,
Principal Boy ,
主要的 男生 ,

此外，其中主要人物被称为公主和男主角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz]['brəʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][fæn'tæstɪkəl]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒgz]
and the narrative is broken every now and then by fantastical little dialogues
和 这 叙述 是 破碎的 每一个 现在 和 然后 经过 奇幻 小的 对话
[wɪð] ['fɛəriz] ,
with Fairies ,
和 仙女 ,

叙事过程中不时穿插着与仙女们的奇幻对话，打破了这种沉闷的氛围。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] ['raɪtə(r)] [hu:m] [ə; eɪ]
I should have said at once that here was a clever young writer whom a
我 应该 有 说 在 一次 那 这里 曾是 一个 聪明的 年轻的 作家 谁 一个
['nætʃ(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['di:ɒn] [kleɪɑ:n] ['kælθrəp] [hæd; həd]
natural admiration for the work of Mr . Dion Clayon Calthrop had
自然的 钦佩 为了 这 工作 的 先生 . 迪翁 克莱昂 卡尔索普 有
[bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['flætəri] .
betrayed into the sincerest form of flattery .
背叛 进入 这 最真诚的 形式 的 奉承 .

我当时就应该说，这位才华横溢的年轻作家对迪翁·克莱恩·卡尔索普先生的作品充满钦佩之情，以至于流露出最真诚的奉承之意。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ([ɔ:(r)] [pə'hæps] [mɪs]) [dʒi:] . [bi:] . [stɜ:n] [hæz; həz] [dɪs'ɑ:md] [ˌem 'i:][baɪ][æn; ən]
But Mr . (or perhaps Miss) G . B . Stern has disarmed me by an
但 先生 . (或者 也许 错过) G . B . 斯特恩 有 解除武装 我 经过 一个
['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl,ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .
open avowal of discipleship and a dedication of the tale to Mr .
打开 承认 的 门徒训练 和 一个 奉献 的 这 故事 到 先生 .
['kælθrəp] [hɪm'self] .
Calthrop himself .
卡尔索普 他自己 .

但斯特恩先生（或许是斯特恩小姐）公开表示自己是卡尔索普先生的门徒，并将这个故事献给卡尔索普先生本人，这让我放下了戒心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [teɪl] .
It is a quite pleasant tale .
它 是 一个 相当 令人愉快的 故事 .

这是一个相当愉快的故事。

['pɜːsənəli] [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [məʊst] ['ridər] [wɪl] [ʃeə(r)] ,

Personally	I	may	confess	to	a	preference	,	which	I	suspect	most	readers	will	share	,
亲自	我	可能	承认	到	一个	偏爱	,	哪个	我	怀疑	最多	读者	将要	分享	,

就我个人而言，我可能承认自己有某种偏好，我猜大多数读者也会有同感。

[fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɜːm] ;

for	getting	this	precise	form	of	whimsical	romance	from	the	original	firm	;
为了	获得	这	精确的	形式	的	异想天开	浪漫	从	这	原来的	公司	;

为从原公司获得这种精准的奇幻浪漫形式；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt] [ɪn] [dʒiː] . [biː] . [stɜːrnz] [wɜːk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː]

but	there	is	more	than	enough	spirit	in	G	.	B	.	Stern's	work	to	persuade	me
但	那里	是	更多的	比	足够的	精神	在	G	.	B	.	斯特恩	工作	到	说服	我

[ðæt] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]

that	he	or	she	will	one	day	be	worth	reading	in	an	individual	and
那	他	或者	她	将要	一	天	是	值得	阅读	在	一个	个人	和

[ˌʌn'bɑːroʊd] [staɪl] .

unborrowed	style	.
未借出的	风格	.

但GB Stern的作品中蕴含的精神足以让我相信，他/她终有一天会以独特而不落俗套的风格成为值得一读的作品。

[tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [næn] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] .

Two	things	in	this	story	of	Nan	pleased	me	especially	.
二	事物	在	这	故事	的	楠	高兴	我	尤其	.

在楠的故事中，有两件事尤其让我感到欣慰。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['tʃæptə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [drə'mætɪk] [ə'kædəmi] ,

One	was	the	chapter	relating	her	experiences	at	the	Dramatic	Academy	,
一	曾是	这	章	相关	她	经历	在	这	戏剧性	学院	,

其中一章讲述了她在戏剧学院的经历，

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌæktʃu'æləti] ,

which	is	full	of	life	and	actuality	,
哪个	是	满的	的	生活	和	现实	,

它充满了生活气息和真实感，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [ɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [huː] [wɪʃ]

and	should	be	read	by	all	middle	-	aged	supporters	of	that	institution	who	wish
和	应该	是	读	经过	全部	中间	-	老年人	支持者	的	那	机构	WHO	希望

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪts] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [hɑːt] .

to	obtain	a	glimpse	of	its	hard	-	working	and	high	-	spirited	heart	.
到	获得	一个	一瞥	的	它是	难的	-	在职的	和	高的	-	精神抖擞	心	.

所有希望了解该机构勤奋进取精神的中年支持者都应该阅读此书。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌdld] [ɪ'ləʊpmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [næn] [ænd; ənd] ['təʊni] ,

The	other	is	the	episode	of	the	muddled	elopement	,	in	which	Nan	and	Tony	,
这	其他	是	这	插曲	的	这	混乱	私奔	,	在	哪个	楠	和	托尼	,

另一个故事是关于那场混乱的私奔，故事中，楠和托尼……

['hævɪŋ] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['dəʊvə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['lɪbəti] , ['sevrəli] — —

having	got	as	far	as	Dover	on	their	way	to	the	Higher	Liberty	,	severally	—	—
拥有	得到	作为	远的	作为	多佛	在	他们的	方式	到	这	更高	自由	,	分别	—	—

在前往更高自由的途中，他们一路到达了多佛，随后——

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [spɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənz]

But	I	don't	think	I	will	spoil	for	you	the	delightful	comedy	of	what	happens
但	我	不	思考	我	将要	剧透	为了	你	这	愉快	喜剧	的	什么	发生

[æt; ət] ['dəʊvə(r)] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

at	Dover	by	repeating	it	.
在	多佛	经过	重复	它	.

但我认为，如果我复述多佛港发生的趣事，就不会破坏你们欣赏其中精彩喜剧的乐趣了。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ʃəʊz] [dʒiː] . [biː] . [stɜːn] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [gɪft][ɒv; əv]

This	at	least	shows	G	.	B	.	Stern	as	the	owner	of	a	happy	gift	of
这	在	至少	演出	G	.	B	.	斯特恩	作为	这	所有者	的	一个	快乐的	礼物	的

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

这至少表明GB Stern拥有令人愉悦的幽默天赋。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [pliːz] , [bʌt; bət] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

Let	us	have	some	more	of	it	soon	,	please	,	but	if	possible	in	a	more
让	我们	有	一些	更多的	的	它	很快	,	请	,	但	如果	可能的	在	一个	更多的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .

original	setting	.
原来的	环境	.

请尽快让我们再看到一些这样的作品，但如果可能的话，希望能在一个更具原创性的环境中进行。

['mɪsɪz] . ['liːvərsən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːθəz] [huː] ['bæf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [ʃɪə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] .

Mrs	.	Leverson	is	one	of	those	authors	who	baffle	criticism	by	sheer	high	spirits	.
太太	.	莱弗森	是	一	的	那些	作者	WHO	挡板	批评	经过	透明	高的	烈酒	.

莱弗森夫人是那种凭借其旺盛的创作热情让批评家们感到困惑的作家之一。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst]

She	gives	me	first	and	last	a	prevailing	impression	that	novel	-	writing	must
她	给予	我	第一的	和	最后的	一个	盛行	印象	那	小说	-	写作	必须

[biː; bi] [trə'mendəs] [fʌn] ;

be	tremendous	fun	;
是	巨大的	乐趣	;

她给我的第一印象和最后印象都是，写小说一定非常有趣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	this	is	so	cheering	that	it	is	really	impossible	to	be	angry	with	her	.
和	这	是	所以	欢呼	那	它	是	真的	不可能的	到	是	生气的	和	她	.

这真是太令人振奋了，你真的不可能对她生气。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ʃɑːp] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] -

Otherwise	I	might	have	some	very	sharp	things	to	say	about	her	light	-
否则	我	可能	有	一些	非常	锋利的	事物	到	说	关于	她	光	-

[hɑːtɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv]['sɪntæks][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

hearted	disregard	of	syntax	and	punctuation	.
心地	漠视	的	句法	和	标点	.

否则，我可能会对她随意无视语法和标点符号的行为发表一些非常尖锐的评论。

[hɜː(r); hə(r)]['proʊnaʊnz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Her	pronouns	,	for	example	,
她	代词	,	为了	例子	,

例如，她的代词

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ˌeɪ 'em][aɪ] ['friːkwəntli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

are	so	elusive	that	not	only	am	I	frequently	in	doubt	as	to	whom	the
是	所以	难以捉摸的	那	不是	仅有的	是	我	频繁地	在	怀疑	作为	到	谁	这

['herəʊɪn] [wɪl] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][end][bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

heroine	will	marry	in	the	end	but	as	to	which	of	the	characters	is	speaking
女英雄	将要	结婚	在	这	结尾	但	作为	到	哪个	的	这	人物	是	请讲

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['məʊmənt] .

at	any	given	moment	.
在	任何	给定	片刻	.

人物如此难以捉摸，以至于我不仅经常怀疑女主角最终会嫁给谁，而且在任何特定时刻，说话的究竟是哪个角色。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [wɒt] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] ['keələs] ['pru:fri:dɪŋ] [li:vz] ['sentənsɪz]

And	not	infrequently	what	can	only	be	careless	proofreading	leaves	sentences
和	不是	不常	什么	能	仅有的	是	粗心	校对	树叶	句子

[ðæt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

that	contradict	each	other	into	an	effect	of	nonsense	.
那	顶撞	每个	其他	进入	一个	影响	的	废话	.

而且，由于校对不严谨，常常会导致句子自相矛盾，最终变成毫无意义的废话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['nəʊtɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['senʃə(r)] [aɪ]

But	just	when	I	should	be	noting	all	these	subjects	for	legitimate	censure	I
但	只是	什么时候	我	应该	是	注意到	全部	这些	主题	为了	合法的	谴责	我

[ˌeɪ 'em] ['prɒbəbli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [peɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][peɪdʒ] [wɪð] ['gɪg(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɪt]

am	probably	devouring	page	after	page	with	giggles	of	delight	for	the	wit
是	大概	吞噬	页	后	页	和	咯咯笑	的	喜	为了	这	有

[ænd; ənd]['dʒɒlətɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	jollity	of	them	.
和	欢乐	的	他们	.

但正当我应该记录下所有这些主题以便进行正当的谴责时，我却可能正津津有味地翻阅着一页又一页，为其中的智慧和欢乐而咯咯地笑个不停。

[bɜ:d][ɒv; əv]['pærədaɪs] ([grɑ:nt] ['rɪtʃədz]) [ɪz][ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [kəm'pænjən][tu:; tə][ɪts]

Bird	of	Paradise	(	Grant	Richards	)	is	in	every	respect	a	worthy	companion	to	its
鸟	的	天堂	(	授予	理查兹	)	是	在	每一个	尊重	一个	值得	伴侣	到	它是

['pri:disesəz] .

predecessors	.
前任	.

《天堂鸟》（格兰特·理查兹执导）在各方面都堪称其前作的不二之选。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ['prɔ:bləmz][ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['lʌndənərz] ,

There	are	no	very	severe	problems	in	this	story	of	a	group	of	Londoners	,
那里	是	不	非常	严重	问题	在	这	故事	的	一个	团体	的	伦敦人	,

这群伦敦人的故事并没有什么特别严重的问题。

[bʌt; bət] ['plentɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] , [məʊst]['eərɪ] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒenjuɪn]['kærəktə(r)]

but	plenty	of	the	lightest	,	most	airy	dialogue	,	and	some	genuine	character
但	很多	的	这	最轻	,	最多	轻盈的	对话	,	和	一些	真的	特点

\- ['drɔ:ɪŋ] ,

-	drawing	,
-	绘画	,

但对话轻松诙谐，人物刻画也十分生动。

[kən'veɪd] [səʊ] ['deftlɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]['əʊnlɪ] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

conveyed	so	deftly	that	you	only	detect	it	afterwards	by	the	way	in	which	the
传递	所以	巧妙地	那	你	仅有的	探测	它	然后	经过	这	方式	在	哪个	这

[p'ɜ:sənz] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] .

persons	remain	in	your	memory	.
人	保持	在	你的	记忆	.

表达得如此巧妙，以至于你只能事后通过人物在你记忆中留下的印象来察觉。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz]['mɒd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] ;

The	whole	thing	,	of	course	,	is	modern	to	the	last	moment	;
这	所有的	事物	,	的	课程	,	是	现代的	到	这	最后的	片刻	;

当然，整件事从头到尾都是现代化的；

['tæŋgəʊ] - [ti:z] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪz] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [bɔ:lz] [bɪ'sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

tango	-	teas	and	Russian	ballets	and	picture	-	balls	besprinkle	the	conversation	.
探戈	-	茶	和	俄语	芭蕾舞	和	图片	-	球	喷	这	对话	.

探戈茶、俄罗斯芭蕾舞和绘画舞会穿插在谈话中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðeə(r)] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['feɪməs] [ʃɒp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)]
There is even a passage about a certain famous shop that made me wonder
那里 是 甚至 一个 通道 关于 一个 肯定 著名的 店铺 那 制成 我 想知道
['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [njuː] ['ædvətaɪzɪŋ] ,
whether the New Advertising ,
无论 这 新的 广告 ,

甚至有一段关于某家著名商店的描述，让我不禁思考新广告是否……

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɪn'veɪdɪd][ðə; ðɪ] [relm]
familiar to readers of the afternoon journals had also invaded the realm
熟悉的 到 读者 的 这 下午 期刊 有 还 入侵 这 领域
[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
of fiction .
的 小说 .

午后杂志的读者所熟悉的事物也入侵了小说领域。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ;
You will observe that I have made no effort to repeat the story ;
你 将要 观察 那 我 有 制成 不 努力 到 重复 这 故事 ;

你会注意到我并没有试图重复这个故事；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['herəʊɪnz] [ænd; ənd] [faɪv]['hɪərəʊz][ðə; ðɪ][tɑːsk] [wʊd] [biː; bi]
as it contains at least three heroines and five heroes the task would be
作为 它 包含 在 至少 三 女英雄们 和 五 英雄 这 任务 会 是
[tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
too complicated .
也 复杂的 .

由于其中包含至少三位女英雄和五位男英雄，这项任务将过于复杂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [wɒnt][ɒv; əv] ['mænəz] ,
But you can take it on trust as a comedy of want of manners ,
但 你 能 拿 它 在 相信 作为 一个 喜剧 的 想 的 礼仪 ,

但你可以把它当作一部关于缺乏礼貌的喜剧来看待。

['brɪliəntli] [ə'laɪv] , [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['keələs] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ðɪ]
brilliantly alive , exasperatingly careless , and altogether the greatest fun in the
精彩 活 , 令人恼火地 粗心 , 和 共 这 最 乐趣 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

活力四射，漫不经心，却又乐趣无穷。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['haɪweɪmən] , ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [kræb] [sprɪŋ] ; [tuː]
Once upon a time there were two highwaymen , Charlie and Crabb Spring ; two
一次 之上 一个 时间 那里 是 二 强盗 , 查理 和 克拉布 春天 ; 二
[men] ,
men ,
男人 ,

从前有两个拦路强盗，查理和克拉布·斯普林；两个人，

[nɒt] ['haɪweɪ] , [sɔːl] [koʊpəlstoʊn][ænd; ənd][dʒɒn] [kəʊl] ; [tuː] ['mærɪdʒəbl] ['sɪstəz] , ['seərə] [ænd; ənd]
not highway , Saul Coplestone and John Cole ; two marriageable sisters , Sarah and
不是 公路 , 扫罗 科普尔斯通 和 约翰 油菜 ; 二 婚 姐妹 , 莎拉 和
[krɪ'stiːnə] ['roʊlənd] .
Christina Rowland .
克里斯蒂娜 罗兰 .

不是公路，Saul Coplestone 和 John Cole；两个适婚的姐妹，Sarah 和 Christina Rowland。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] , ['biːɪŋ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] , ['bædli] ['wɒntɪd] ['kætʃɪŋ] ; [ɒv; əv]

The	highwaymen	,	being	pestilential	and	murderous	,	badly	wanted	catching	;	of
这	强盗	,	存在	瘟疫	和	杀人犯	,	糟糕	通缉	捕捉	;	的

[ðə; ði] [tuː] [pə'tenʃ(ə)l] ['hɪərəʊz] ,

the	two	potential	heroes	,
这	二	潜在的	英雄	,

这些拦路强盗凶残无比，亟需抓捕；在两位潜在的英雄中，

[sɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɒl'truːn] [æt; ət] ['bɒtəm] ,

Saul	was	a	stout	enough	fellow	on	the	surface	but	a	poltroon	at	bottom	,
扫罗	曾是	一个	肥硕	足够的	同伴	在	这	表面	但	一个	懦夫	在	底部	,

扫罗表面上看起来很强壮，但本质上是个懦夫。

[waɪl] [dʒɒn] , [ðəʊ] [les] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [fɪ'ziːk] , [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

while	John	,	though	less	terrific	in	physique	,	was	modest	and	courageous	to	a
尽管	约翰	,	尽管	较少的	了不起	在	体质	,	曾是	谦虚的	和	勇敢	到	一个

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

而约翰虽然体格不如其他人强壮，但他为人谦逊，也颇具勇气。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , ['seərə][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] [ɔːl][ðə; ði]['merɪts]

Of	the	sisters	,	Sarah	had	most	of	the	looks	and	Christina	all	the	merits
的	这	姐妹	,	莎拉	有	最多	的	这	看起来	和	克里斯蒂娜	全部	这	优点

,

,

,

姐妹俩中，莎拉容貌更胜一筹，而克里斯蒂娜才华横溢。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bəuθ] [sɔːl] [ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd]

so	that	at	the	beginning	of	things	both	Saul	and	John	were	concentrated
所以	那	在	这	开始	的	事物	两个都	扫罗	和	约翰	是	集中

[ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

upon	the	former	,
之上	这	以前的	,

因此，在事情的开始，扫罗和约翰都专注于前者。

[huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [prɪ'fɜːd] [sɔːl] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪksn] ,

who	,	being	a	little	fool	,	preferred	Saul	,	but	,	being	also	a	little	vixen	,
WHO	,	存在	一个	小的	傻子	,	首选	扫罗	,	但	,	存在	还	一个	小的	泼妇	,

[ɪn'kʌrɪdʒd] [bəuθ] .

encouraged	both	.
鼓励	两个都	.

他有点傻，更喜欢扫罗；但他又有点狡猾，所以鼓励他们两个。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [sprɪŋ] [ə'piərɪŋ] ['dɑːtmɔː(r)] [weɪ] , ['seərə] ['prɒmɪst] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv]

The	brothers	Spring	appearing	Dartmoor	way	,	Sarah	promised	,	in	an	expansive
这	兄弟	春天	出现	达特穆尔	方式	,	莎拉	承诺	,	在	一个	广阔的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

莎拉承诺，兄弟俩会在春天以达特穆尔的方式出现，那一刻令人心旷神怡。

[tuː; tə] ['mæri] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] [kɔːt] [ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

to	marry	whichever	of	her	suitors	caught	them	single	-	handed	.
到	结婚	任何	的	她	求婚者	捕捉	他们	单身的	-	递交	.

她会嫁给任何一个单独抓住她的追求者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	apparently	impossible	,	but	nevertheless	one	of	them	did	it	.
这	曾是	显然	不可能的	,	但	尽管如此	一	的	他们	做过	它	.

这显然是不可能的，但其中一人还是做到了。

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [wɪtʃ] ?
Need **it** **be** **said** **which** **?**
需要 它 是 说 哪个 ?

还需要说明是哪一种吗?

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [ðə; ði] [pruːvd] [ˈhɪərəʊ] [ˈʌltɪmətli] [tʊk] [tuː; tə]
Need **it** **be** **said** **which** **of** **the** **two** **sisters** **the** **proved** **hero** **ultimately** **took** **to**
需要 它 是 说 哪个 的 这 二 姐妹 这 已证实 英雄 最终 采取 到
[waɪf] ?
wife **?**
妻子 ?

还需要赘述这位英雄最终娶了姐妹中的哪一位为妻吗?

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːdə(r)] ,
No **,** **this** **is** **one** **of** **those** **cases** **in** **which** **it** **is** **impossible** **for** **the** **reader** **,**
不 , 这 是 一 的 那些 案例 在 哪个 它 是 不可能的 为了 这 读者 ,

不，这种情况读者是不可能理解的。

[wɪð] [ðə; ði][best] [ɪnˈtenʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt][tuː; tə] [ˈprɒfəsaɪ] [ænd; ənd] [ˈprɒfəsaɪ] [ˈækjərətli] .
with **the** **best** **intentions** **in** **the** **world** **,** **not** **to** **prophesy** **and** **prophesy** **accurately** **.**
和 这 最好的 意图 在 这 世界 , 不是 到 预言 和 预言 准确 .

怀着世上最好的意愿，不是为了预言，也不是为了准确预言。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][spend] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)]
None **the** **less** **it** **is** **worth** **while** **to** **spend** **time** **and** **money** **on** **The** **Master**
没有任何 这 较少的 它 是 值得 尽管 到 花费 时间 和 钱 在 这 掌握
[ɒv; əv] - ([wɔːd] ,
of **Merripit** **(** **Ward** **,**
的 - (沃德 ,

尽管如此，花时间和金钱去读《梅里皮特大师》（沃德著）仍然是值得的。

[lɒk]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)nz] .
Lock **)** **for** **the** **following** **adequate** **reasons** **.**
锁) 为了 这 下列的 足够的 原因 .

出于以下充分理由，锁定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈiːdn] [ˈfilpɔts] ; [ɪf] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)]
It **is** **from** **the** **pen** **of** **Mr** **.** **Eden** **Phillpotts** **;** **if** **the** **conclusions** **are**
它 是 从 这 笔 的 先生 . 伊甸园 菲尔波茨 ; 如果 这 结论 是
[ˈfɔːgɒn] ,
foregone **,**
已放弃 ,

这是伊登·菲尔波茨先生的作品；如果结论已成定局，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [θruːˈaʊt] [ɪz] [ɪnˈtens] ; [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **excitement** **throughout** **is** **intense** **;** **the** **local** **colour** **and** **the**
这 激动 自始至终 是 激烈的 ; 这 当地的 颜色 和 这
[ˌsuːpəˈnjuːmərəri; ˌsjuːpəˈnjuːmərəri] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
supernumerary **characters** **are** **charming** **as** **usual** **,**
额外 人物 是 迷人 作为 通常 ,

整部影片都充满了紧张刺激的气氛；地方特色和配角们一如既往地魅力十足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtræpt] [ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ɪn] [dɪˈzaɪn]
and **the** **scheme** **by** **which** **the** **villains** **were** **entrapped** **is** **admirable** **in** **design**
和 这 方案 经过 哪个 这 反派 是 被困 是 令人钦佩的 在 设计
[ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and **execution** **.**
和 执行 .

陷害罪犯的计划，无论从设计还是执行上都堪称精妙。

[ðɪs] ['lɜːnɪd] [klɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['ekspɜːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ]
This learned clerk , for all his expert knowledge of the art of catching
这 学习 职员 , 为了 全部 他的 专家 知识 的 这 艺术 的 捕捉
['haɪweɪmən] ,
highwaymen ,
强盗 ,

这位博学的办事员，尽管他精通抓捕拦路强盗的技艺，

['naɪðə(r)][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
neither anticipated it nor , upon the most critical reflection , is able to find a
两者都不 预期 它 也不 , 之上 这 最多 批判的 反射 , 是 有能力的 到 寻找 一个
[flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
flaw in it .
缺陷 在 它 .

既没有预料到这一点，而且经过最仔细的思考，也无法从中发现任何缺陷。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ['kænən] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
I was discussing Mr . Gilbert Cannan with a friend , and he said ,
我 曾是 讨论 先生 . 吉尔伯特 迦南 和 一个 朋友 , 和 他 说 ,

我和一位朋友在谈论吉尔伯特·坎南先生，他说：

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['meni] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] [rɪ'vjuːz] ,
" I have read many reviews of his books , nearly all of them good reviews ,
" 我 有 读 许多 评论 的 他的 图书 , 几乎 全部 的 他们 好的 评论 ,

“我读过很多关于他书的评论，几乎都是好评。”

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .
but not one that made me want to read the book itself .
但 不是 一 那 制成 我 想 到 读 这 书 本身 .

但没有哪一本让我产生想读这本书的欲望。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [wʌn][woʊnt] [meɪk] [hɪm] [wɒnt][tuː; tə] [riːd] [əʊld][məʊl] (['mɑːtɪn] ['sekər]
" Well , I am afraid this one won't make him want to read Old Mole (Martin Secker
" 出色地 , 我 是 害怕的 这 一 惯于 制作 他 想 到 读 老的 痣 (马丁 塞克
) .
) .
) .

“恐怕这本书不会让他想读《老鼹鼠》（马丁·塞克尔著）。”

[ðə; ði]['hɪərəʊ] , [əʊld][məʊl] , ['ʌðəwaɪz] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] . , [hæd; həd][hɪm'self]
The hero , Old Mole , otherwise H . J . Beenham , M . A . , had himself
这 英雄 , 老的 痣 , 否则 H . J . 比纳姆 , M . 一个 . , 有 他自己
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,
written a book ,
书面 一个 书 ,

主人公老鼹鼠，又名HJ Beenham，文学硕士，他自己写了一本书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kænən] [sez] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : " [ðə; ði] ['eseɪ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]
and this is what Mr . Cannan says of it : " The essay was cool and
和 这 是 什么 先生 . 迦南 说道 的 它 : " 这 散文 曾是 凉爽的 和
[dɪ'lɪbərət] ,
deliberate ,
商榷 ,

坎南先生是这样评价这篇文章的：“这篇文章冷静而深思熟虑，

['brəʊkən][ɪn][ɪts] [mə'nɒtəni] [baɪ]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][stæb][ɒv; əv] ['mælɪs] .
broken in its monotony by comical little stabs of malice .
破碎的 在 它是 单调 经过 滑稽 小的 刺伤 的 恶意 .

影片单调乏味，却不时穿插着滑稽的小恶意。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] .

The	writing	was	fastidious	and	competent	.
这	写作	曾是	挑剔	和	胜任的	.

文章写得一丝不苟，专业水准很高。

- [θɔ:t] [ðə; ði] ['eseɪ] [ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] ,

Panoukian	thought	the	essay	a	masterpiece	,
-	想法	这	散文	一个	杰作	,

帕努基安认为这篇文章是杰作。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [krept] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['revərəns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [ɪts] ['ɔ:θə(r)] . . . .

and	there	crept	a	sort	of	reverence	into	his	attitude	towards	its	author	.	.	.	.
和	那里	悄悄地爬	一个	种类	的	尊敬	进入	他的	态度	向	它是	作者	.	.	.	.

他对作者的态度中渐渐流露出一种敬畏之情……

[ðen] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hi:; hi] ['kɔntræstid] [əʊld][məʊl] [wɪð] ['hɑ:rˌbɑ:təl] .

Then	,	to	complete	his	infatuation	,	he	contrasted	Old	Mole	with	Harbottle	.
然后	,	到	完全的	他的	痴情	,	他	对比	老的	痣	和	哈伯特	.

然后，为了进一步加深他的迷恋，他将老鼹鼠与哈伯特进行了对比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] - .

"	I	am	no	Panoukian	.
"	我	是	不	-	.

我不是帕努基安。

['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][əʊld] [moʊlz] [bʊk] [meɪ] [stænd][æz; əz] [maɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Cannan's	opinion	of	Old	Mole's	book	may	stand	as	mine	of	Mr	.
先生	.	-	观点	的	老的	鼹鼠的	书	可能	站立	作为	矿	的	先生	.

- [bʊk] .

Cannan's	book	.
-	书	.

坎南先生对老鼹鼠的书的评价，或许可以作为我对坎南先生的书的评价。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] - ['ætɪtju:d] ;

But	I	can	understand	the	Panoukian	attitude	;
但	我	能	理解	这	-	态度	;

但我能理解帕努基的态度；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] - [rɪ'vju:z] — [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][ðə; ði] " ['dæmnəbl]

and	when	I	read	the	Panoukian	reviews	—	referring	inevitably	to	the	"	damnable
和	什么时候	我	读	这	-	评论	—	指	不可避免地	到	这	"	该死的

['klevənəs] " [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænən] — [ðen] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kən'trɑ:stɪŋ]

cleverness	"	of	Mr	.	Cannan	—	then	I	suspect	that	they	have	been	contrasting
聪明才智	"	的	先生	.	迦南	—	然后	我	怀疑	那	他们	有	到过	对比

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:ld] ,

him	with	the	Harbottles	of	the	literary	world	,
他	和	这	哈博特尔斯	的	这	文学	世界	,

当我读到帕努基的评论——其中不可避免地提到坎南先生"该死的聪明才智"——时，我怀疑他们是在将他与文学界的哈伯特尔们进行对比。

[ðə; ði] ['gʌʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] .

the	gushers	and	the	pushers	and	the	slushers	.
这	喷涌而出的	和	这	推手	和	这	冰沙	.

喷涌而出的液体、推动液体的液体和冰沙。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ði:z] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] ['raɪtə(r)] [meɪ] [wel] [ɪn'fætjʊˌeɪt][ə; eɪ] [rɪ'vju:ə(r)] .

After	a	month	of	these	a	fastidious	writer	may	well	infatuate	a	reviewer	.
后	一个	月	的	这些	一个	挑剔	作家	可能	出色地	迷恋	一个	评论员	.

一个月后，一位一丝不苟的作家很可能会迷倒一位评论家。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] , [aɪ] [rɪ'meɪn]

For	myself	,	who	have	not	had	to	wade	through	Harbottles	,	I	remain
为了	我	,	WHO	有	不是	有	到	涉水	通过	哈博特尔斯	,	我	保持

[ʌn'stɜːd] [baɪ][əʊld][məʊl] .

unstirred	by	Old	Mole	.
未搅拌	经过	老的	痣	.

就我个人而言，我从未涉足过哈伯特尔斯，所以对老鼹鼠无动于衷。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kærəktə(r)] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] ;

Not	a	single	character	,	male	or	female	,	moved	me	to	the	least	interest	;
不是	一个	单身的	特点	,	男性	或者	女性	,	已搬	我	到	这	至少	兴趣	;

没有一个角色，无论是男性还是女性，能引起我哪怕一丝一毫的兴趣；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kəʊld] , [ded] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kænən] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz]

they	were	all	cold	,	dead	people	,	and	Mr	.	Cannan	talked	over	their	bodies
他们	是	全部	寒冷的	,	死的	人们	,	和	先生	.	迦南	谈话	超过	他们的	身体

.

:

.

他们都是冰冷的死人，坎南先生对着他们的尸体说话。

['klevə(r)] [tɔːk] ,

Clever	talk	,
聪明的	讲话	,

詃，

['sɜːt(ə)nli] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] [ə'gen] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ]

certainly	—	he	shall	have	that	adjective	again	—	but	when	it	was	over	I
当然	—	他	将	有	那	形容词	再次	—	但	什么时候	它	曾是	超过	我

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][mæd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːˌbɑːtəl] .

had	a	wild	mad	longing	to	take	to	the	Harbottle	.
有	一个	荒野	疯狂的	渴望	到	拿	到	这	哈伯特	.

当然——他以后还会再用这个形容词——但当一切结束时，我却疯狂地渴望去哈伯特尔。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] . . .

Even	Mr	.	Hall	Caine	.	.	.
甚至	先生	.	大厅	凯恩	.	.	.

就连霍尔·凯恩先生……

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɔːbɪd] [tɔːk] .

but	this	is	morbid	talk	.
但	这	是	病态的	讲话	.

但这是一种病态的谈话。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ([smɪθ] ,

In	a	preface	to	In	the	Cockpit	of	Europe	(	Smith	,
在	一个	前言	到	在	这	座舱	的	欧洲	(	史密斯	,

在《身处欧洲的驾驶舱》（史密斯）一书的前言中，

['eldə(r)]) [luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l] ['ɔːlseɪd͡ʒə] ['pɒlək] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]

Elder	)	Lieut	.	-	Colonel	Alsager	Pollock	states	that	"	the	personal	experiences	of
长老	)	中尉	.	-	上校	阿尔萨格	波洛克	各州	那	"	这	个人的	经历	的

[dʒɔːdʒ] ['blægdən] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] ,

George	Blagdon	,	in	love	and	war	,
乔治	布拉格登	,	在	爱	和	战争	,

（长老）中校阿尔萨格·波洛克表示，“乔治·布拉格登在爱情和战争中的个人经历，

[hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən]

have	been	introduced	solely	in	the	hope	of	inducing	some	of	my	countrymen
有	到过	介绍	仅	在	这	希望	的	诱导	一些	的	我的	同胞们

[tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]['ʌðə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] " — [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs]

to	read	what	I	have	to	say	about	other	important	matters	"	—	an	ingenuous
到	读	什么	我	有	到	说	关于	其他	重要的	事情	"	—	一个	天真无邪

[kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'praiv] [maɪ] [seɪlz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][wɪnd] .

confession	which	deprives	my	sails	of	most	of	their	wind	.
忏悔	哪个	剥夺	我的	帆	的	最多	的	他们的	风	.

仅仅是为了吸引一些同胞阅读我对其他重要事项的看法而撰写这些文章”——这句坦诚的告白让我失去了大部分动力。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][æz; əz][æn; ən]

Otherwise	I	should	have	said	that	this	book	is	not	so	much	a	novel	as	an
否则	我	应该	有	说	那	这	书	是	不是	所以	很多	一个	小说	作为	一个

['eərɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [gɻ'iːvənsɪz] ,

airing	-	ground	for	grievances	,
播出	-	地面	为了	不满	,

否则我就应该说，这本书与其说是一部小说，不如说是一个发泄不满的场所。

['ædɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['feənəs] [ðæt] [ðiːz] [gɻ'iːvənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][nɒt]['pɜːsən(ə)l] .

adding	for	fairness	that	these	grievances	are	national	and	not	personal	.
添加	为了	公平	那	这些	不满	是	国家的	和	不是	个人的	.

为公平起见，还要补充一点，这些不满是国家层面的，而不是个人层面的。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɔː(r)] [wɪð] ['dʒɜːməni] [gɪvz] ['blægdən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][wɪn] ['veərɪəs] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

A	terrific	war	with	Germany	gives	Blagdon	opportunity	to	win	various	distinctions	,
一个	了不起	战争	和	德国	给予	布拉格登	机会	到	赢	各种各样的	区别	,

与德国的一场惨烈战争为布拉格登赢得了各种荣誉。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] [kɔːf] [ə'fɔːdz] [hɪm] ['æmpl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət]

and	Marjory	Corfe	affords	him	ample	justification	for	falling	in	love	;	but
和	玛乔丽	科夫	提供	他	充足	理由	为了	坠落	在	爱	;	但

[ɔːl'ðəʊ] [ai][grɑːnt] ,

although	I	grant	,
虽然	我	授予	,

玛乔丽·科夫给了他坠入爱河的充分理由；但是，尽管我承认，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['prefəs] , [ðæt] ['blægdən][ɪz][nɒt] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

even	in	the	face	of	that	preface	,	that	Blagdon	is	not	completely	a	puppet	,
甚至	在	这	脸	的	那	前言	,	那	布拉格登	是	不是	完全地	一个	木偶	,

即使考虑到上述前提，布拉格登也并非完全是个傀儡。

[hiː; hi][ɪz] [juːst] ['meɪnli] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtərz] [aɪ'diəz] .

he	is	used	mainly	to	emphasize	his	creator's	ideas	.
他	是	用过的	主要	到	强调	他的	创作者的	想法	.

他主要用于强调其创造者的思想。

[ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [huː] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [meɪ] ['pɒsəbli]

Officials	at	the	War	Office	who	read	In	the	Cockpit	of	Europe	may	possibly
官员	在	这	战争	办公室	WHO	读	在	这	座舱	的	欧洲	可能	可能

[rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eɪdz][tuː; tə][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

require	some	artificial	aids	to	digestion	before	they	have	finished	it	,
要求	一些	人造的	艾滋病	到	消化	前	他们	有	完成的	它	,

陆军部的官员们如果读过《在欧洲的驾驶舱》这本书，可能需要服用一些助消化剂才能读完。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [ænd; ənd][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['strætədʒɪst] [wɪl] [hæv; həv]

but	both	they	and	the	Parliamentary	and	Ministerial	strategists	will	have
但	两个都	他们	和	这	议会	和	部长	战略家	将要	有

[tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] ['krɪtɪks] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] .

to	admit	that	their	critic's	honesty	of	purpose	is	beyond	all	manner	of	doubt	.
到	承认	那	他们的	评论家的	诚实	的	目的	是	超过	全部	方式	的	怀疑	.

但他们以及议会和部长级战略家们都不得不承认，他们的批评者的目的真诚是毋庸置疑的。

['juːsf(ə)l] [ɪn'venʃnz] .
USEFUL INVENTIONS .
有用 发明 .

有用的发明。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['kɒlə(r)] - [stʌd] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['jɒtsmen] .
The floating collar - stud — just the thing for yachtsmen .
这 漂浮的 衣领 - 钉子 — 只是 这 事物 为了 游艇运动员 .

可移动领扣——正是游艇爱好者的理想之选。

['bʊdə] .
BUDDHA .
佛 .

佛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ['bʊdə] ([hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [ɪn'kriːs] !) —
The little jade Buddha (his favours increase !) —
这 小的 玉 佛 (他的 恩惠 增加 !) —

小玉佛（他的恩宠与日俱增！）

[hiːz] ['səʊpi] [ænd; ənd][blænd] ,
He's soapy and bland ,
他是 肥皂泡 和 平淡 ,

他肤浅又乏味，

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɒn][hɪz; ɪz][stænd]
And he sits on his stand
和 他 坐着 在 他的 站立

他坐在他的支架上。

[ænd; ənd][hiː; hi][smaɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪlz][ɪn][æn; ən]['ɪnfɪnət] [piːs] ;
And he smiles , and he smiles in an infinite peace ;
和 他 微笑 , 和 他 微笑 在 一个 无限 和平 ;

他笑了，他的笑容充满了无限的平静；

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'fɔːl] ,
For he's old , and he knows that , whatever befall ,
为了 他是 老的 , 和 他 知道 那 , 任何 降临 ,

因为他年纪大了，他知道，无论发生什么，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætəz] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
There is nothing that matters , no , nothing at all .
那里 是 没有什么 那 事情 , 不 , 没有什么 在 全部 .

没有什么事是重要的，真的，什么都不重要。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ['bʊdə] ([ɒn][ˌjuː 'es][biː; bi][hɪz; ɪz][bɑːm] !) —
The little jade Buddha (on us be his balm !) —
这 小的 玉 佛 (在 我们 是 他的 香脂 !) —

小玉佛（愿他的恩泽庇佑我们！）

[ðə; ði] [wiːl] ['tɜːrnɪθ] [dʒʌst]
The Wheel turneth just
这 车轮 转身 只是

轮子正顺时针转动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,
As it must , as it must ,
作为 它 必须 , 作为 它 必须 ,

理应如此，理应如此

[səʊ][hiː; hi][sɪts][ɪn][æn; ən] ['eɪdʒləs] , [ɪn'efəb(ə)l][kɑːm]
So he sits in an ageless , ineffable calm
所以 他 坐着 在 一个 永葆青春 , 难以言喻的 冷静的

于是，他静静地坐在那里，沉浸在一种亘古不变、难以言喻的平静之中。

[weə(r)] ['æplz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] [meɪ] ['raɪpən][ɔː(r)][fɔːl] ,

Where	**apples**	**and**	**empires**	**may**	**ripen**	**or**	**fall**	**,**
在哪里	苹果	和	帝国	可能	熟	或者	落下	,

苹果和帝国都可能成熟，也可能衰落。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætəz] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	**there's**	**nothing**	**that**	**matters**	**,**	**no**	**,**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
但	有	没有什么	那	事情	,	不	,	没有什么	在	全部	.

但这一切都无关紧要，真的，一点关系都没有。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)] " [zɪç] " [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] " [ˌɑːnə'rɪfɪks] " [ɒn][peɪdʒ] -

The	**typographical**	**error**	**"**	**sich**	**"**	**in**	**the**	**last**	**paragraph**	**of**	**"**	**Honorifics**	**"**	**on**	**page**	**81**
这	印刷	错误	"	sich	"	在	这	最后的	段落	的	"	敬语	"	在	页	-

[wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] " [sʌtʃ] " .

was	**replaced**	**by**	**"**	**such**	**"**	**.**
曾是	替换	经过	"	这样的	"	.

第 81 页"敬语"最后一段中的拼写错误"sich"已替换为"such"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神